

- I** Bruciatori policombustibile gasolio/gas
- D** Mehrstoffbrenner Heizöl/Gas
- GB** Dual fuel Gas-Oil/Gas burners
- F** Brûleurs mixtes fioul/gaz

Funzionamento bistadio progressivo o modulante
Zweistufig gleitender oder modulierender Betrieb
Two-stage progressive or modulating operation
Fonctionnement à 2 allures progressif ou modulant

CODICE - CODE	MODELLO - MODELL MODEL - MODELE	TIPO - TYP TYPE - TYPE
3898520 - 3898530	RLS 300/E MX	782 T1
3898622 - 3898632	RLS 400/E MX	783 T1
3899622 - 3899632	RLS 500/E MX	1300 T1

I INDICE

Dati tecnici	pagina 4
Accessori	4
Elenco modelli disponibili	5
Descrizione bruciatore	12
Descrizione quadro elettrico	12
Imballo - Peso	14
Corredo	14
Ingombro	14
Campi di lavoro	16
Rapporto di modulazione	16
Caldaie	16
Caldaia di prova	16
Installazione	18
Piastra caldaia	18
Lunghezza boccaglio	18
Fissaggio del bruciatore alla caldaia	18
Accessibilità parte interna testa	18
Scelta ugello	18
Posizione elettrodi	20
Regolazione testa di combustione	20
Alimentazione combustibile	22
Collegamenti idraulici	22
Innesco pompa	24
Regolazione bruciatore (a gasolio)	24
Linea alimentazione gas	26
Pressione gas	28
Regolazioni prima dell'accensione	30
Avviamento bruciatore	30
Accensione bruciatore	30
Cambio combustibile	30
Regolazione aria comburente	32
Regolazione aria per la massima potenza	32
Pressostato aria	34
Pressostato gas di massima	34
Pressostato gas di minima	34
Pressostato kit PVP	34
Manutenzione	36
Funzionamento bruciatore	38
Variatore di pressione	40
Schema idraulico	40
Sistema di regolazione aria/combustibile e modulazione potenza	42
Collegamenti elettrici	44
Taratura relè termico	46
Appendice	48
Schema quadro elettrico	48

GB CONTENTS

Technical data	page 8
Accessories	8
List of available models	9
Burner description	13
Description of panel board	13
Packaging - Weight	15
Standard equipment	15
Max. dimensions	15
Firing rates	17
Modulation ratio	17
Boilers	17
Test boiler	17
Installation	19
Boiler plate	19
Blast tube length	19
Securing the burner to the boiler	19
Accessibility to the interior of the combustion head	19
Choice of nozzle	19
Position of electrodes	21
Combustion head setting	21
Fuel supply	23
Hydraulic connections	23
Pump priming	25
Burner calibration (light oil operation)	25
Gas line	27
Gas pressure	29
Adjustment before first firing	31
Burner starting	31
Burner firing	31
Fuel change	31
Combustion air adjustment	33
Air adjustment for maximum output	33
Air pressure switch	35
Maximum gas pressure switch	35
Minimum gas pressure switch	35
Pressure switch kit PVP	35
Maintenance	37
Burner operation	39
Pressure variator	41
Hydraulic system layout	41
Air/fuel control and power modulation system	43
Electrical wiring	45
Calibration of the thermal relay	47
Appendix	48
Panel board layout	48

D INHALT

Technische Angaben	Seite 6
Zubehör	6
Verzeichnis der Modelle	7
Brennerbeschreibung	13
Beschreibung der Schalttafel	13
Verpackung - Gewicht	15
Ausstattung	15
Abmessungen	15
Regelbereiche	17
Modulationsverhältnis	17
Kessel	17
Prüfkessel	17
Installation	19
Kesselplatte	19
Flammrohrlänge	19
Befestigung des Brenners am Heizkessel	19
Zugänglichkeit zum Innenteil des Flammkopfs	19
Wahl der Düse	19
Position der Elektroden	21
Einstellung des Flammkopf	21
Brennstoffzuführung	23
Hydraulikanschlüsse	23
Einschalten der Pumpe	25
Brennereinstellung (mit Heizöl)	25
Gaszuleitung	27
Gasdruck	29
Einstellungen vor der Zündung	31
Anfahren des Brenners	31
Zündung des Brenners	31
Brennstoffwechsel	31
Einstellung der Verbrennungsluft	33
Lufteneinstellung für die Höchstleistung	33
Luftdruckwächter	35
Gas-Höchstdruckwächter	35
Gas-Minimaldruckwächter	35
Drückwächter kit PVP	35
Wartung	37
Brennerbetrieb	39
Druckregler	41
Hydraulikschaltplan	41
System für die Luft-/brennstoffregelung und die Leistungsmodulation	43
Elektrische Anschlüsse	45
Einstellung des thermorelais	47
Anhang	48
Schaltplan	48

F INDEX

Données techniques	page 10
Accessoires	10
Modèles disponibles	11
Description brûleur	13
Description tableau électrique	13
Emballage - Poids	15
Équipement standard	15
Encombrement	15
Plages de puissance	17
Rapport de modulation	17
Chaudières	17
Chaudière d'essai	17
Installation	19
Plaque chaudière	19
Longueur buse	19
Fixation du brûleur à la chaudière	19
Possibilité d'accéder à la partie interne de la tête de combustion	19
Choix du gicleur	19
Position des électrodes	21
Réglage tête de combustion	21
Alimentation combustible	23
Raccordements hydrauliques	23
Amorçage pompe	25
Réglage brûleur (avec fioul)	25
Ligne alimentation gaz	27
Pression du gaz	29
Réglages avant l'allumage	31
Démarrage brûleur	31
Allumage brûleur	31
Changement de combustible	31
Réglage de l'air comburant	33
Réglage de l'air pour la puissance maximum	33
Pressostat de l'air	35
Pressostat gaz seuil maximum	35
Pressostat gaz seuil minimum	35
Pressostat kit PVP	35
Entretien	37
Fonctionnement brûleur	39
Variateur de pression	41
Schema hydraulique	41
Le système de réglage air/ combustible et de modulation de la puissance	43
Raccordements électriques	45
Réglage du relais thermique	47
Annexe	48
Schéma tableau électrique	48

DATI TECNICI

MODELLO			RLS 300/E MX	RLS 400/E MX	RLS 500/E MX
TIPO			782 T1	783 T1	1300 T1
POTENZA ⁽¹⁾	MIN - MAX	kW	600 ÷ 3650	800 ÷ 4300	1120 ÷ 5050
PORTATA ⁽¹⁾		kg/h	50 ÷ 309	70 ÷ 365	95 ÷ 425
COMBUSTIBILI			GASOLIO, viscosità max. a 20 °C: 6 mm ² /s (1,5 °E - 6 cSt) GAS NATURALE: G20 (metano) - G21 - G22 - G23 - G25		
Pressione gas alla potenza max. ⁽²⁾ - Gas: G20/G25			mbar		
FUNZIONAMENTO			- Continuo / Intermittente (min. 1 arresto in 24 ore) - Due stadi progressivi o modulante con kit (vedi ACCESSORI)		
UGELLI		numero	1		
IMPIEGO STANDARD			Caldaie: ad acqua, a vapore, ad olio diatermico		
TEMPERATURA AMBIENTE		°C	0 - 40		
TEMPERATURA ARIA COMBURENTE		°C max	60		
ALIMENTAZIONE ELETTRICA			3N ~ 400 / 230V +/-10% 50 Hz		
MOTORI ELETTRICI		rpm	2900		
MOTORE VENTILATORE (avviamento diretto per RLS300)		V	230/400	400/680	380/415 - 660/718
		kW	4,5	7,5	12
		A	15,8 - 9,1	16 - 9	18 - 10,5
MOTORE POMPA		V	230/400		
		kW	1,5		
		A	6,4/3,7		
TRASFORMATORE D'ACCENSIONE		V1 - V2 I1 - I2	230 V - 2 x 5 kV 1,9 A - 35 mA		
POMPA portata a 16,5 bar (kg/h) campo di pressione (bar) temperatura combustibile (°C max)			560		-
			7 - 40		7 - 30
			140		140
POTENZA ELETTRICA ASSORBITA (GASOLIO)		kW max	7,5	11,5	15
POTENZA ELETTRICA ASSORBITA (GAS)		kW max			13
GRADO DI PROTEZIONE			IP 54		
CONFORMITÀ DIRETTIVE CE			90/396 - 89/336 - 2004/108 - 73/23 - 2006/95		
RUMOROSITÀ ⁽³⁾		dB(A)	80	85	88
OMOLOGAZIONE		classe 3 (EN 676)	0085BR0471	0085BR0472	In progress
		classe 2 (EN 267)			

⁽¹⁾ Condizioni di riferimento: Temperatura ambiente 20°C - Pressione barometrica 1000 mbar - Altitudine 100 m s.l.m.

⁽²⁾ Pressione alla presa 5)(A)p.12 con pressione zero in camera di combustione ed alla potenza massima del bruciatore.

⁽³⁾ Pressione sonora misurata nel laboratorio combustione del costruttore, con bruciatore funzionante su caldaia di prova, alla potenza massima.

ACCESSORI (su richiesta)

• **KIT REGOLATORE DI POTENZA PER FUNZIONAMENTO MODULANTE:** con il funzionamento modulante il bruciatore adegua continuamente la potenza alla richiesta di calore assicurando grande stabilità al parametro controllato: temperatura o pressione. I componenti da ordinare sono due: • il regolatore di potenza da installare sul bruciatore; • la sonda da installare sul generatore di calore.

PARAMETRO DA CONTROLLARE		SONDA		REGOLATORE DI POTENZA	
	Campo di regolazione	Tipo	Codice	Tipo	Codice
Temperatura	- 100...+ 500°C	PT 100	3010110	RWF40 BASIC RWF40 HIGH	3010356 3010357
Pressione	0...2,5 bar	Sonda con uscita 4...20 mA	3010213		
	0...16 bar		3010214		

• **KIT AZL (display and operating unit)** Codice **3010355**

• **KIT PRESSOSTATO (per controllo di tenuta)** Codice **3010344**

• **KIT INTERFACCIA SOFTWARE** Codice **3010388**

• **KIT VENTILAZIONE CONTINUA** Codice **3010094**

• **KIT CASSONE SILENZIATORE** Codice **3010376**

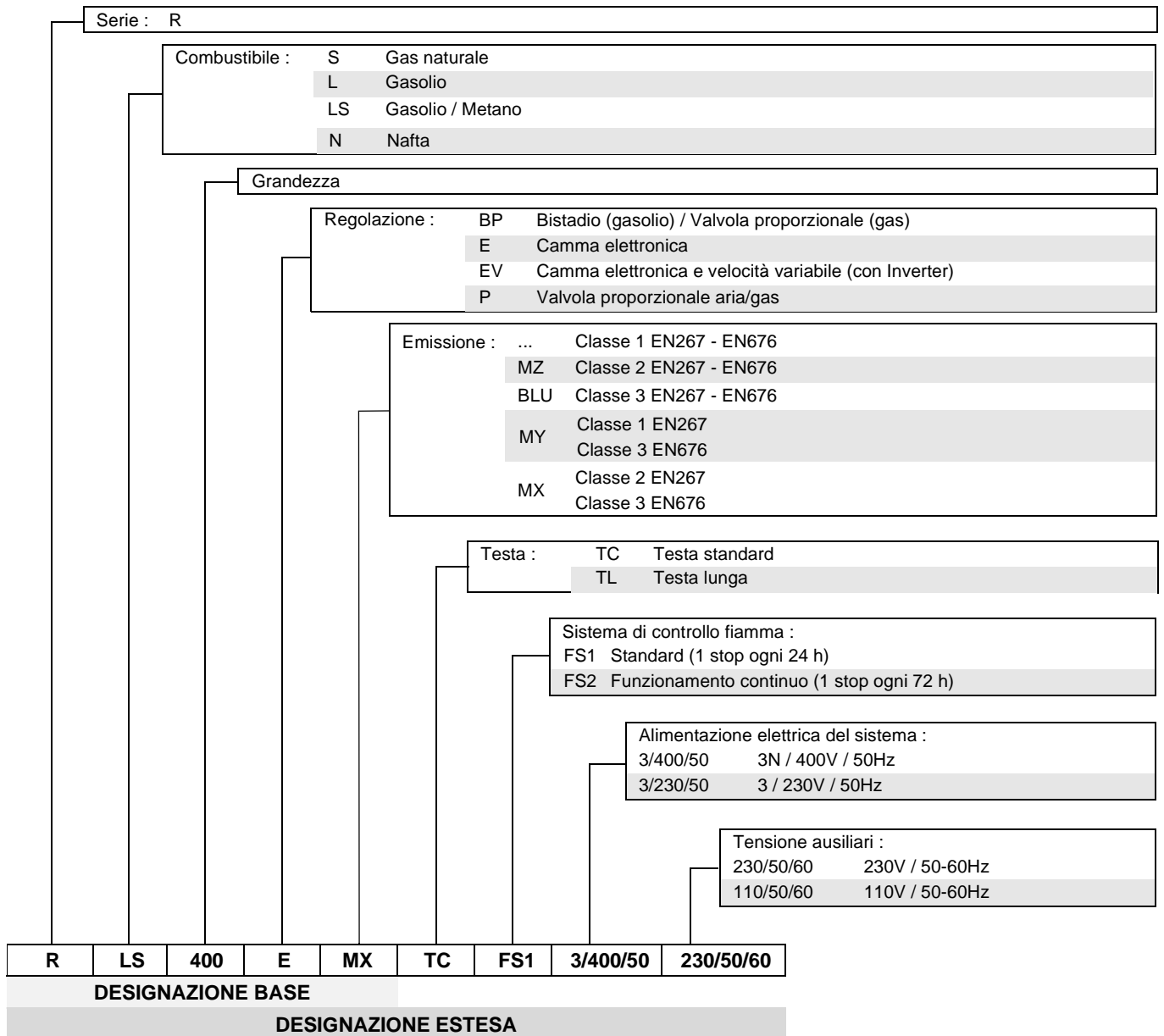
• **RAMPE GAS SECONDO NORMA EN 676:** vedere a pagina 26.



Nota.

Riello S.p.a. declina ogni responsabilità per l'eventuale aggiunta di organi di sicurezza non previsti in questo manuale.

DESIGNAZIONE BRUCIATORI SERIE RLS



ELENCO MODELLI DISPONIBILI

Designazione	Tensione	Avviamento	Codice	
RLS 300/E MX	TC	3/400/50	Diretto	3898520 - 3898530
RLS 400/E MX	TC	3/400/50	Stella/Triangolo	3898622 - 3898632
RLS 500/E MX	TC	3/400/50	Stella/Triangolo	3899622 - 3899632

PAESE DI DESTINAZIONE	CATEGORIA GAS
SE - FI - AT - GR - DK - ES - GB - IT - IE - PT - IS - CH - NO	I ₂ H
DE	I ₂ ELL
NL	I ₂ L
FR	I ₂ Er
BE	I ₂ E(R)B
LU	I ₂ E

TECHNISCHE ANGABEN

MODELL			RLS 300/E MX	RLS 400/E MX	RLS 500/E MX
TYP			782 T1	783 T1	1300 T1
LEISTUNG ⁽¹⁾	MIN - MAX	kW	600 ÷ 3650	800 ÷ 4300	1100 ÷ 5050
DURCHSATZ ⁽¹⁾		kg/h	50 ÷ 309	70 ÷ 365	95 ÷ 425
BRENNSTOFF			HEIZÖL EL, Viskosität bei 20 °C: 6 mm ² /s max (1,5 °E - 6 cSt) ERDGAS: G20 (Methangas) - G21 - G22 - G23 - G25		
Gasdruck bei Höchstleistung ⁽²⁾ - Gas: G20/G25		mbar			
BETRIEB			- Dauerbetrieb / Aussetzend (min. 1 Halt in 24 Std) - Gleitend zweistufig (modulierend mit Kit)		
DÜSEN		Stück	1		
STANDARDEINSATZ			Heizkessel: mit Wasser, Dampf, diathermischem Öl		
RAUMTEMPERATUR		°C	0 - 40		
TEMPERATUR VERBRENNUNGSLUFT		°C max	60		
ELEKTRISCHE SPEISUNG			3N ~ 400 / 230V +/-10% 50 Hz		
ELEKTROMOTOR		rpm	2900	2900	2900
GEBLÄSEMOTOR		V	230/400	400/680	380/415 - 660/718
(Direkt-Schaltung bei RLS300)		kW	4,5	7,5	12
		A	15,8 - 9,1	16 - 9	23 - 13,2
PUMPENMOTOR		V	230/400		
		kW	1,5		
		A	6,4/3,7		
ZÜNDTRANSFORMATOR		V1 - V2	230 V - 2 x 5 kV		
		I1 - I2	1,9 A - 35 mA		
PUMPE		Fördermenge bei 16,5 bar (kg/h)	560		-
		Druckbereich (bar)	7 - 40		7 - 30
		Brennstofftemperatur (°C max)	140		140
ELEKTRISCHE LEISTUNGS-AUFNAHME (HEIZÖL)		kW max	7,5	11,5	15
ELEKTRISCHE LEISTUNGS-AUFNAHME (ERDGAS)		kW max			13
SCHUTZART			IP 54		
CE-NORMGERECHT			90/396 - 89/336 - 2004/108 - 73/23 - 2006/95		
SCHALLDRUCKPEGEL ⁽³⁾		dB(A)	80	85	88
TYPPRÜFUNG		Klasse 3 (EN 676)			
		Klasse 2 (EN 267)			
		CE	0085BR0471	0085BR0472	In progress

⁽¹⁾ Bezugsbedingungen: Raumtemperatur 20°C - Barometrischer Druck 1000 mbar - Höhe 100 m ü.d.M.

⁽²⁾ Druck am Anschluß 5)(A)S.12 bei druckloser Brennkammer und bei Höchstleistung des Brenners.

⁽³⁾ Schalldruck, im Brennprüflabor des Herstellers mit Brenner auf Prüfkessel bei Höchstleistung.

ZUBEHÖR (auf Wunsch)

- **KIT FÜR DIE LEISTUNGSREGELUNG BEI MODULIERENDEM BETRIEB:** Bei modulierendem Betrieb passt der Brenner die Leistung stufenlos dem Wärmebedarf an und stellt konstante Temperatur- oder Druckwerte sicher. Folgende Zubehörteile müssen bestellt werden:
- der Leistungsregler (an den Brenner einzubauen); • der Fühler (an den Wärmeerzeuger einzubauen).

WERT ZU ÜBERWACHEN		FÜHLER		LEISTUNGSREGLER	
	Regelbereich	Typ	Code	Typ	Code
Temperatur	- 100...+ 500°C	PT 100	3010110	RWF40 BASIC RWF40 HIGH	3010356 3010357
Druck	0...2,5 bar 0...16 bar	Fühler mit Ausgang 4...20 mA	3010213 3010214		

- **KIT AZL (Display und operative Einheit)** Code **3010355**
- **KIT DRUCKWÄCHTER (für Dichtheitskontrolle)** Code **3010344**
- **KIT SOFTWARESCHNITTSTELLE** Code **3010388**
- **KIT DAUERBELÜFTUNG** Codice **3010094**
- **KIT SCHALLDÄMPFERKASTEN** Codice **3010376**
- **GASARMATUREN GEMÄß NORM EN 676:** siehe Seite 26.



Wichtiger Hinweis:

Riello übernimmt keinerlei Haftung für die eventuelle Hinzufügung von nicht in der vorliegenden Anleitung vorgesehenen Sicherheitselementen.

BEZEICHNUNG DER BRENNER DER SERIE RLS

Serie : R

Brennstoff : S Erdgas
 L Heizöl EL
 LS Zweistoffbrenner Heizöl / Erdgas
 N Erdöl

Baugröße

Einstellung : BP Zweistufig für Heizöl / Gas Proportionalventil
 E Elektronischer Nocken
 EV Elektronischer Nocken und variable Geschwindigkeit (mit Inverter)
 P Luft/Gas Proportionalventil

Emission : ... Klasse 1 EN267 - EN676
 MZ Klasse 2 EN267 - EN676
 BLU Klasse 3 EN267 - EN676
 MY Klasse 1 EN267
 Klasse 3 EN676
 MX Klasse 2 EN267
 Klasse 3 EN676

Flammkopf : TC Standardkopf
 TL Verlängerter Kopf

Flammenüberwachung :
 FS1 Standard intermittierend (min. 1 Abschaltung in 24 Std)
 FS2 Dauerbetrieb (1 Abschaltung in 72 Std)

Stromversorgung des Systems :
 3/400/50 3N / 400V / 50Hz
 3/230/50 3 / 230V / 50Hz

Spannung der Hilfskreise :
 230/50/60 230V / 50-60Hz
 110/50/60 110V / 50-60Hz

R LS 400 E MX TC FS1 3/400/50 230/50/60

BASISBEZEICHNUNG

ERWEITERTE BEZEICHNUNG

VERZEINIS DER MODELLE

Bezeichnung	Stromversorgung	Schaltung	Code
RLS 300/E MX	TC 3/400/50	Direkt	3898520 - 3898530
RLS 400/E MX	TC 3/400/50	Stern-Dreieck	3898622 - 3898632
RLS 500/E MX	TC 3/400/50	Stern-Dreieck	3899622 - 3899632

LAND

GASKATEGORIE

SE - FI - AT - GR - DK - ES - GB - IT - IE - PT - IS - CH - NO	I _{2H}
DE	I _{2ELL}
NL	I _{2L}
FR	I _{2Er}
BE	I _{2E(R)B}
LU	I _{2E}

TECHNICAL DATA

MODEL			RLS 300/E MX	RLS 400/E MX	RLS 500/E MX
TYP			782 T1	783 T1	1300 T1
OUTPUT ⁽¹⁾	MIN - MAX	kW	600 ÷ 3650	800 ÷ 4300	1120 ÷ 5050
DELIVERY ⁽¹⁾		kg/h	50 ÷ 309	70 ÷ 365	95 ÷ 425
FUEL			LIGHT OIL, viscosity at 20 °C: 6 mm ² /s (1.5 °E - 6 cSt) NATURAL GAS: G20 (methane) - G21 - G22 - G23 - G25		
Gas pressure at maximum delivery ⁽²⁾ - Gas: G20/G25			mbar		
OPERATION			- Continuous / Intermittent (min. 1 stop in 24 hours) - Progressive two-stage or modulating by kit (see ACCESSOIRES)		
NOZZLES			number 1		
STANDARD APPLICATIONS			Boilers: water, steam, diathermic oil		
AMBIENT TEMPERATURE			°C 0 - 40		
COMBUSTION AIR TEMPERATURE			°C max 60		
ELECTRICAL SUPPLY			3N ~ 400 / 230V +/-10% 50 Hz		
ELECTRIC MOTORS			rpm 2900		
FAN MOTOR			V 230/400		
(Direct starting for RLS300)			kW 4.5		
			A 15.8 - 9.1		
PUMP MOTOR			V 230/400		
			kW 1.5		
			A 6.4/3.7		
IGNITION TRANSFORMER			V1 - V2 230 V - 2 x 5 kV		
			I1 - I2 1.9 A - 35 mA		
PUMP			delivery at 16.5 bar (kg/h) 560		
			pressure range (bar) 7 - 40		
			fuel temperature (°C max) 140		
ELECTRICAL POWER CONSUMPTION (LIGHT OIL)			kW max 7.5		
ELECTRICAL POWER CONSUMPTION (GAS)			kW max 11.5		
ELECTRICAL PROTECTION			IP 54		
CONFORMITY TO EEC DIRECTIVES			90/396 - 89/336 - 2004/108 - 73/23 - 2006/95		
NOISE LEVELS ⁽³⁾			dBA 80		
APPROVAL			class 3 (EN 676) CE 0085BR0471		
			class 2 (EN 267) 0085BR0472		
			In progress		

⁽¹⁾ Reference conditions: Ambient temperature 20°C - Barometric pressure 1000 mbar - Altitude 100 m a.s.l.

⁽²⁾ Pressure at test point 5)(A)p.12 with zero pressure in the combustion chamber and maximum burner output.

⁽³⁾ Sound pressure measured in manufacturer's combustion laboratory, with burner operating on test boiler and at maximum rated output.

ACCESSORIES (optional)

• **OUTPUT POWER REGULATOR KIT:** Under modulating operation, the burner automatically adapts to one of an infinite number of firing rates between the low and high flame output position, thus ensuring stable operating conditions in terms of temperature or pressure. Two components should be ordered: • Power regulator to install to the burner; • probe to install to the boiler.

PARAMETER TO BE CHECKED		PROBE		POWER REGULATOR	
	Range	Type	Code	Type	Code
Temperature	- 100...+ 500°C	PT 100	3010110	RWF40 BASIC RWF40 HIGH	3010356 3010357
Pressure	0...2.5 bar 0...16 bar	Output probe 4...20 mA	3010213 3010214		

• **KIT AZL (display and operating unit)** Code **3010355**

• **PRESSURE SWITCH KIT (for leak detection control)** Code **3010344**

• **KIT SOFTWARE INTERFACE** Code **3010388**

• **CONTINUOUS PURGING KIT** Code **3010094**

• **SOUNDPROOFING BOX KIT** Code **3010376**

• **GAS TRAIN ACCORDING TO REGULATION EN 676:** see page 26.



Note.

Riello S.p.a. declines all responsibility for the addition of safety devices not provided for herein.

DESIGNATION OF BURNER SERIES RLS

Series : R

Fuel :
 S Natural gas
 L Light oil
 LS Light oil / Methane
 N Heavy oil

Size

Setting :
 BP Two-stage (light oil) / Proportioning valve (gas)
 E Electronic cam
 EV Variable speed (with Inverter)
 P Air/gas proportioning valve

Emission :
 ... Class 1 EN267 - EN676
 MZ Class 2 EN267 - EN676
 BLU Class 3 EN267 - EN676
 MY Class 1 EN267
 Class 3 EN676
 MX Class 2 EN267
 Class 3 EN676

Head :
 TC Standard head
 TL Extended head

Flame control system :
 FS1 Standard (1 stop every 24 h)
 FS2 Continuous working (1 stop every 72 h)

Electrical supply to the system :
 3/400/50 3N / 400V / 50Hz
 3/230/50 3 / 230V / 50Hz

Auxiliary voltage :
 230/50/60 230V / 50-60Hz
 110/50/60 110V / 50-60Hz

R **LS** **400** **E** **MX** **TC** **FS1** **3/400/50** **230/50/60**

BASIC DESIGNATION

EXTENDED DESIGNATION

LIST OF AVAILABLE MODELS

Designation	Electrical supply	Starting	Code
RLS 300/E MX	TC 3/400/50	Direct	3898520 - 3898530
RLS 400/E MX	TC 3/400/50	Star/Delta	3898622 - 3898632
RLS 500/E MX	TC 3/400/50	Star/Delta	3899622 - 3899632

DESTINATION COUNTRY

GAS CATEGORY

SE - FI - AT - GR - DK - ES - GB - IT - IE - PT - IS - CH - NO	I _{2H}
DE	I _{2ELL}
NL	I _{2L}
FR	I _{2Er}
BE	I _{2E(R)B}
LU	I _{2E}

DONNÉES TECHNIQUES

MODELE			RLS 300/E MX	RLS 400/E MX	RLS 500/E MX
TYPE			782 T1	783 T1	1300 T1
PUISSANCE ⁽¹⁾	MIN - MAX	kW	600 ÷ 3650	800 ÷ 4300	1120 ÷ 5050
DEBIT ⁽¹⁾		kg/h	50 ÷ 309	70 ÷ 365	95 ÷ 425
COMBUSTIBLE			FIOUL DOMESTIQUE, viscosité à 20 °C: 6 mm ² /s (1,5 °E - 6 cSt) GAZ NATUREL: G20 (méthano) - G21 - G22 - G23 - G25		
Pression du gaz à la puissance max. ⁽²⁾ - Gaz: G20/G25		mbar			
FONCTIONNEMENT			- Continuos / Intermittent (1 arrêt min en 24 heures) - Deux allure progressives ou modulant avec kit (voir Accessoires)		
GICLEURS		numéro	1		
EMPLOI STANDARD			Chaudières à eau, à vapeur, à huile diathermique		
TEMPERATURE AMBIANTE		°C	0 - 40		
TEMPERATURE AIR COMBURANT		°C max	60		
ALIMENTATION ELECTRIQUES			3N ~ 400 / 230V +/-10% 50 Hz		
MOTEURS ELECTRIQUES		rpm	2900	2900	2900
MOTEUR VENTILATEUR (démarrage direct pour RLS300)		V	230/400	400/680	380/415 - 660/718
		kW	4,5	7,5	12
		A	15,8 - 9,1	16 - 9	23 - 13,2
MOTEUR POMPE		V	230/400		
		kW	1,5		
		A	6,4/3,7		
TRANSFORMATEUR D'ALLUMAGE		V1 - V2 I1 - I2	230 V - 2 x 5 kV 1,9 A - 35 mA		
POMPE		débit à 16,5 bar (kg/h)	560		-
		plage de pression (bar)	7 - 40		7 - 30
		température combustible (°C max)	140		140
PUISSANCE ELECTRIQUE ABSORBEE (FIOUL)		kW max	7,5	11,5	15
PUISSANCE ELECTRIQUE ABSORBEE (GAZ)		kW max			13
DEGRE DE PROTECTION			IP 54		
CONFORMEMENT AUX DIRECTIVES CEE			90/396 - 89/336 - 2004/108 - 73/23 - 2006/95		
NIVEAU DE BRUIT ⁽³⁾		dB(A)	80	85	88
HOMOLOGATION		classe 3 (EN 676)	0085BR0471	0085BR0472	In progress
		classe 2 (EN267)			

(1) Conditions de référence: Température ambiante 20°C - Pression barométrique 1000 mbar - Altitude 100 m au-dessus du niveau de la mer.

(2) Pression à la prise 5(A)p.12, avec une pression nulle dans la chambre de combustion et à la puissance maximum du brûleur.

(3) Pression acoustique mesurée dans le laboratoire combustion du constructeur, le brûleur fonctionnant sur une chaudière d'essai à la puissance maximum.

ACCESSOIRES (sur demande)

• **KIT REGULATEUR DE PUISSANCE POUR FONCTIONNEMENT MODULANT:** En fonctionnement modulant, le brûleur adapte continuellement la puissance à la demande de chaleur assurant une grande stabilité au paramètre contrôlé: température ou pression. Il faut commander 2 composants: • Le régulateur de puissance à installer sur le brûleur; • la sonde à installer sur le générateur de chaleur.

PARAMETRE A CONTROLER		SONDE		REGULATEUR DE PUISSANCE	
	Plage de régulation	Type	Code	Type	Code
Température	- 100...+ 500°C	PT 100	3010110	RWF40 BASIC RWF40 HIGH	3010356 3010357
Pression	0...2,5 bar	Sonde avec sortie 4...20 mA	3010213		
	0...16 bar		3010214		

• **KIT AZL (Unité d'affichage et de réglage)** Code **3010355**

• **KIT PRESSOSTAT (pour le contrôle de l'étanchéité)** Code **3010344**

• **KIT INTERFACE LOGICIEL** Code **3010388**

• **KIT VENTILATION CONTINUE** Code **3010094**

• **KIT CAISSON SILENCIEUX** Code **3010376**

• **RAMPES GAZ SELON LA NORME EN 676:** voir p. 26.



Note.

Riello S.p.A. décline toute responsabilité si des organes de sécurité non prévus dans ce manuel ont été ajoutés.

DESIGNATION BRULEURS SERIE RLS

Série : R

Combustible : S Gas naturel
 LS Fioul / Méthano
 L Fioul
 N Fioul

Dimension

Régulation : BP Deux allures fioul / Soupape proportionnelle gaz
 E Came électronique
 EV Came électronique et moteur à fréquence variable (avec Variateur de fréquence)
 P Soupape proportionnelle air/ gaz

Émission : ... Classe 1 EN267 - EN676
 MZ Classe 2 EN267 - EN676
 BLU Classe 3 EN267 - EN676
 MY Classe 1 EN267
 Classe 3 EN676
 MX Classe 2 EN267
 Classe 3 EN676

Tête : TC Tête standard
 TL Tête longue

Système de contrôle flamme :
 FS1 Standard (1 arrêt min en 24 heures)
 FS2 Fonctionnement continuos (1 arrêt min en 72 heures)

Alimentation électrique du système :
 3/400/50 3N / 400V / 50Hz
 3/230/50 3 / 230V / 50Hz

Tension auxiliaires :
 230/50/60 230V / 50-60Hz
 110/50/60 110V / 50-60Hz

R LS 400 E MX TC FS1 3/400/50 230/50/60

DESIGNATION BASE

DESIGNATION ELARGIE

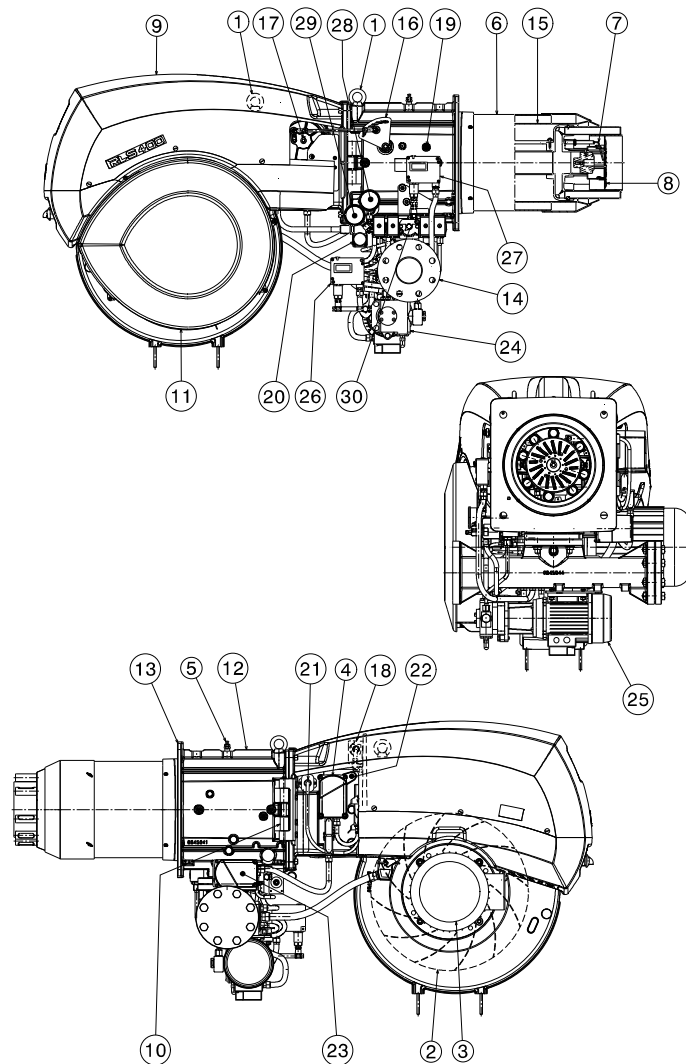
MODELES DISPONIBLES

Designation	Alimentation électrique	Démarrage	Code
RLS 300/E MX	TC 3/400/50	Direct	3898520 - 3898530
RLS 400/E MX	TC 3/400/50	Étoile-triangle	3898622 - 3898632
RLS 500/E MX	TC 3/400/50	Étoile-triangle	3899622 - 3899632

PAYS DE DESTINATION

CATEGORIE GAZ

SE - FI - AT - GR - DK - ES - GB - IT - IE - PT - IS - CH - NO	I _{2H}
DE	I _{2ELL}
NL	I _{2L}
FR	I _{2Er}
BE	I _{2E(R)B}
LU	I _{2E}



(A)

D3503

DESCRIZIONE BRUCIATORE (A)

- 1 Anelli di sollevamento
- 2 Girante
- 3 Motore ventilatore
- 4 Servomotore serranda aria
- 5 Presa di pressione gas testa di combustione
- 6 Testa di combustione
- 7 Elettrodi di accensione
- 8 Disco di stabilità fiamma
- 9 Cofano quadro elettrico
- 10 Cerniera per apertura bruciatore
- 11 Ingresso aria ventilatore
- 12 Manicotto
- 13 Schermo per fissaggio alla caldaia
- 14 Flangia per rampa gas
- 15 Otturatore
- 16 Leva per movimento testa di combustione
- 17 Ingranaggi per movimento serranda aria
- 18 Pressostato aria (tipo differenziale)
- 19 Presa di pressione aria testa di combustione
- 20 Pressostato gas di massima con presa di pressione
- 21 Cellula QRI
- 22 Presa di pressione per pressostato aria "+"
- 23 Servomotore farfalla gas e modulatore olio
- 24 Pompa
- 25 Motore pompa
- 26 Pressostato olio di minima
- 27 Pressostato olio di massima
- 28 Manometro pressione ritorno ugello
- 29 Manometro pressione mandata ugello
- 30 Modulatore olio

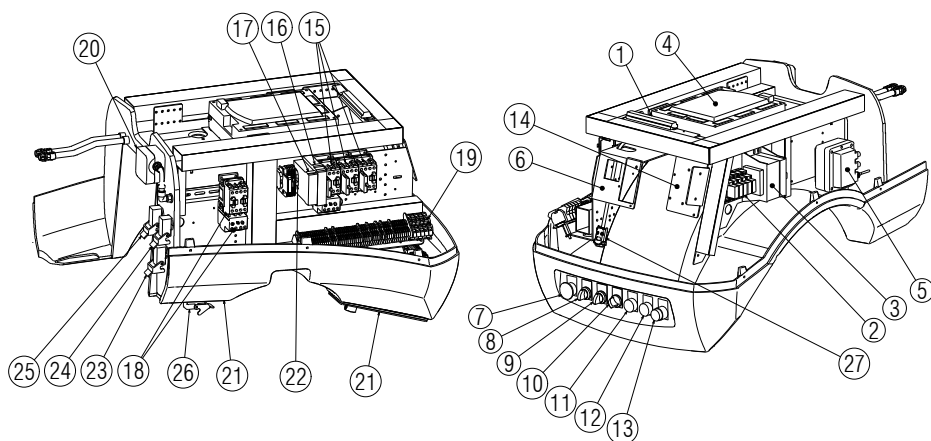
L'apertura del bruciatore può essere effettuata sia a destra che a sinistra senza vincoli dovuti al lato di alimentazione del combustibile. A bruciatore chiuso la cerniera può essere riposizionata sul lato opposto.

DESCRIZIONE QUADRO ELETTRICO (B)

- 1 Morsetti per kts
- 2 Uscita relè contatti puliti
- 3 Trasformatore camma elettronica
- 4 Dispositivo di taratura a camma elettronica
- 5 Trasformatore d'accensione
- 6 Staffa per l'applicazione del kit Regolatore di potenza RWF40
- 7 Pulsante di stop
- 8 Selettore spento-automatico-manuale
- 9 Selettore aumento-diminuzione potenza
- 10 Selettore combustibile e consenso al selettore combustibile remoto
- 11 Segnalazione luminosa presenza rete
- 12 Segnalazione luminosa blocco motore ventilatore e motore pompa
- 13 Segnalazione luminosa blocco bruciatore e pulsante di sblocco
- 14 Supporto per kit AZL
- 15 Avviatore stella/triangolo (RLS 400-500/E MX)
- 16 Temporizzatore
- 17 Relè sequenza fase
- 18 Contattore e relè termico motore pompa
- 19 Morsetti alimentazione principale
- 20 Pressostato aria
- 21 Passaggio cavi di alimentazione, collegamenti esterni e kit
- 22 Fusibile circuiti ausiliari
- 23 Spina/Presa pressostato gas di massima
- 24 Spina/Presa servomotore
- 25 Spina/Presa sensore fiamma
- 26 Spina/Presa valvole olio/motore pompa
- 27 Connettore AZL

NOTA

Vi sono due possibilità di blocco del bruciatore:
Blocco apparecchiatura: l'accensione del pulsante (led rosso) 13)(B) avverte che il bruciatore è in blocco.
 Per sbloccare premere il pulsante 13)(B).
Blocco motori: per sbloccare premere il pulsante del relativo relè termico.



(B)

D3504

BRENNERBESCHREIBUNG (A)

- 1 Heberinge
- 2 Gebläserad
- 3 Gebläsemotor
- 4 Luftklappestellantrieb
- 5 Gasdruckentnahmestelle
- 6 Flammkopf
- 7 Zündelektroden
- 8 Scheibe für Flammenstabilität
- 9 Haube der Schalttafel
- 10 Scharnier für Brenneröffnung
- 11 Lufteinlaß zum Gebläse
- 12 Gasanschluss
- 13 Wärmeschild für Befestigung am Heizkessel
- 14 Gasarmaturenflansch
- 15 Schieber
- 16 Hebel für Flammkopfbewegung
- 17 Getriebe für die Verschiebung der Luftklappe
- 18 Luftdruckwächter (Differentialtyp)
- 19 Luftdruckentnahmestelle
- 20 Gashöchstdruckwächter mit Druckentnahmestelle
- 21 QRI-Zelle
- 22 Luftdruckwächterentnahmestelle "+"
- 23 Stellantrieb für Gasdrossel und Ölmodulorg
- 24 Pumpe
- 25 Pumpenmotor
- 26 Ölminimaldruckwächter
- 27 Ölhöchstdruckwächter
- 28 Manometer Düsenrücklaufdruck
- 29 Manometer Düsenauslassdruck
- 30 Ölmodulator

Die Öffnung des Brenners kann sowohl rechts als auch links erfolgen, ohne dass man an die Seite der Brennstoffversorgung gebunden ist. Das Scharnier kann bei geschlossenem Brenner auf der entgegengesetzten Seite angeordnet werden.

BESCHREIBUNG DER SCHALTAFEL (B)

- 1 Klemmbrett für Kits
- 2 Ausgang für Reinkontakte
- 3 Transformator für elektronischen Nocken
- 4 Elektronische Nockenstellvorrichtung
- 5 Zündtransformator
- 6 Tragbügel zum Einbau des Leistungsreglers RWF40
- 7 Stoptaste
- 8 Wählschalter Aus - Automatischer Betrieb - Manueller Betrieb
- 9 Wählschalter Leistungserhöhung-Leistungsverminderung
- 10 Brennstoffwählschalter und Freigabe zum Brennstoff-Fernschalter
- 11 Leuchtanzeige Netzstrom vorhanden
- 12 Leuchtanzeige für Störabschaltung des Gebläse- und Pumpenmotor
- 13 Leuchtanzeige für Störabschaltung des Brenners und Knopf für Entriegelung
- 14 Halterung für Kit AZL
- 15 Stern-Dreieck-Anlasser (nur für RLS 400/E MX)
- 16 Zeitgeber
- 17 Phasensequenzrelais
- 18 Kontaktgeber und Thermorelais Pumpenmotor
- 19 Klemmbrett der Hauptspeisung
- 20 Luftdruckwächter
- 21 Durchgang für Versorgungskabel, externe Verbindungen und Kit
- 22 Sicherung der Hilfskreise
- 23 Steckanschluss für
- 24 Steckanschluss für den Stellantrieb
- 25 Steckanschluss für Flammenfühler
- 26 Steckanschluss Heizülventil Pumpenmotor
- 27 Verbinder für AZL

MERKE

Die Störabschaltungen des Brenners können zweierlei Art sein:

Störabschaltung des Gerätes: das Aufleuchten der Drucktaste (**rote Led**) (13)(B) weist auf eine Störabschaltung des Brenners hin. Zur Entriegelung den Druckknopf 13)(B) drücken.

Störabschaltung Motoren: Entriegelung durch Drücken auf den Druckknopf des jeweiligen Thermorelais.

BURNER DESCRIPTION (A)

- 1 Lifting eyebolts
- 2 Fan
- 3 Fan motor
- 4 Air gate valve servomotor
- 5 Gas pressure test point
- 6 Combustion head
- 7 Ignition electrodes
- 8 Flame stability disk
- 9 Electric panel board - cover
- 10 Hinge for opening burner
- 11 Air inlet to fan
- 12 Manifold
- 13 Thermal insulation screen for securing burner to boiler
- 14 Gas train flange
- 15 Shutter
- 16 Lever for movement of combustion head
- 17 Gears for movement of air damper
- 18 Air pressure switch (differential operating type)
- 19 Air pressure test point
- 20 Maximum gas pressure switch with pressure test point
- 21 QRI cell
- 22 Air pressure test point pressure test point "+"
- 23 Oil modulator and gas butterfly valve servomotor
- 24 Pump
- 25 Pump motor
- 26 Minimum oil pressure switch
- 27 Maximum oil pressure switch
- 28 Nozzle return pressure gauge
- 29 Nozzle delivery pressure gauge
- 30 Oil modulator

The burner can be opened either on the right or left sides, irrespective of the side from which fuel is supplied.

When the burner is closed, the hinge can be repositioned on the opposite side.

DESCRIPTION OF PANEL BOARD (B)

- 1 Terminal strip for kits
- 2 Relay outlet - clean contacts
- 3 Electronic cam transformer
- 4 Electronic cam setting device
- 5 Ignition transformer
- 6 Bracket for mounting the output power regulator RWF40
- 7 Stop push-button
- 8 Dial for off - automatic - manual
- 9 Power dial for increase - decrease of power
- 10 Fuel selector and remote fuel selector enabling
- 11 Signal light for power on
- 12 Signal light for fan motor and pump motor trip
- 13 Signal light for burner failure and lock-out reset button
- 14 Support for AZL kit
- 15 Star-powered/delta-powered starter (RLS 400/E MX only)
- 16 Timer
- 17 Phase sequence relay
- 18 Pump motor contactor and thermal cut-out
- 19 Main supply terminal strip
- 20 Air pressure switch
- 21 Entry for power cables, external leads and kit
- 22 Auxiliary circuits fuse
- 23 Plug - socket for maximum gas pressure switch
- 24 Servomotor plug/socket
- 25 Flame sensor plug/socket
- 26 Oil valve/Pump motor plug/socket
- 27 AZL connector

N.B.

Two types of burner failure may occur:

Control box lock-out: if the control box 11)(B) pushbutton (**red led**) and the reset button 13)(B) light up, it indicates that the burner is in lock-out. To reset, press the pushbutton 13)(B).

Motors trip: release by pressing the push button on thermal.

DESCRIPTION BRULEUR (A)

- 1 Anneaux de soulèvement
- 2 Turbine
- 3 Moteur ventilateur
- 4 Servomoteur volet d'air
- 5 Prise de pression gaz
- 6 Tête de combustion
- 7 Electrodes d'allumage
- 8 Disque de stabilité de flamme
- 9 Carter tableau électrique
- 10 Charnière pour ouverture brûleur
- 11 Entrée air dans le ventilateur
- 12 Manchon
- 13 Ecran thermique pour fixation à la chaudière
- 14 Bride rampe gaz
- 15 Obturateur
- 16 Levier pour mouvement tête de combustion
- 17 Engrenages pour mouvement volet d'air
- 18 Pressostat air (type différentiel)
- 19 Prise de pression air
- 20 Pressostat gaz maxi avec prise de pression
- 21 Cellule QRI
- 22 Prise de pression pressostat air "+"
- 23 Servomoteur papillon gaz et modulateur huile
- 24 Pompe
- 25 Moteur pompe
- 26 Pressostat fioul seuil minimum
- 27 Pressostat fioul seuil maximum
- 28 Manomètre pression retour gicleur
- 29 Manomètre pression refoulement gicleur
- 30 Modulateur huile

On peut ouvrir le brûleur aussi bien à droite qu'à gauche sans les obstacles dus au côté d'alimentation du combustible.

Quand le brûleur est fermé, on peut remettre la charnière de l'autre côté.

DESCRIPTION TABLEAU ELECTRIQUE (B)

- 1 Plaque à bornes pour kits
- 2 Sortie relais contacts propres
- 3 Transformateur came électronique
- 4 Dispositif de réglage à came électronique
- 5 Transformateur d'allumage
- 6 Support pour l'application du régulateur de puissance RWF40
- 7 Bouton d'arrêt
- 8 Selecteur éteint-automatique-manuel
- 9 Selecteur augmentation-diminution de puissance
- 10 Sélecteur combustible et accord au sélecteur combustible à distance
- 11 Signal lumineux présence réseau
- 12 Signal lumineux blocage moteur ventilateur et moteur pompe
- 13 Signal lumineux brûleur bloqué et bouton de déblocage
- 14 Support pour kit AZL
- 15 Démarreur étoile/triangle (seulement RLS 400/E MX)
- 16 Temporisateur
- 17 Relais séquence phase
- 18 Contacteur et relais thermique moteur pompe
- 19 Plaque à bornes alimentation principale
- 20 Pressostat air
- 21 Passage des câbles d'alimentation, branchements externes et kit
- 22 Fusible circuits auxiliaires
- 23 Fiche-prise pour pressostat gaz seuil maximum
- 24 Fiche-prise servomoteur
- 25 Fiche-prise capteur flamme
- 26 Fiche-prise vanne huile moteur/pompe
- 27 Connecteur AZL

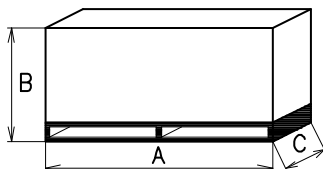
NOTE

Il existe deux types de blocage du brûleur:

Blocage coffret: l'allumage du bouton (**led rouge**) du coffret de sécurité 11)(B) et du bouton de déblocage 13)(B) signalent que le brûleur s'est bloqué.

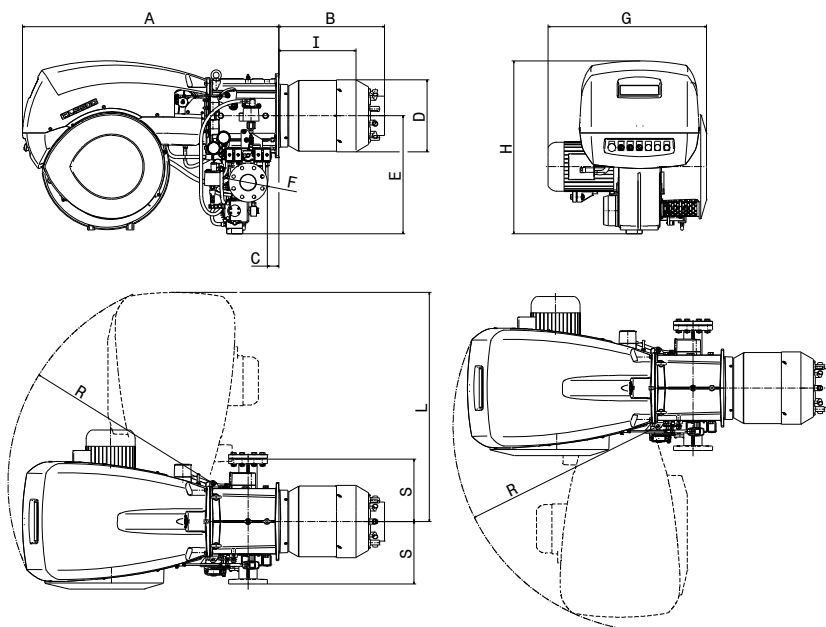
Pour le déblocage appuyer sur le bouton 13)(B). **Blocage moteurs:** pour le déblocage appuyer sur le bouton du relais thermique correspondant.

mm	A	B	C	kg
RLS 300/E MX	1960	1100	945	240
RLS 400/E MX	1960	1100	945	250
RLS 500/E MX	1960	1100	945	280



(A)

D36



mm	A	B	C	D	E	F	G	H	L	R	S	I
RLS 300/E MX	1325	510	164	313	605	DN80	720	890	1175	1055	320	370
RLS 400/E MX	1325	510	164	313	605	DN80	775	890	1175	1055	320	370
RLS 500/E MX	1325	544	164	370	605	DN80	815	890	1175	1055	320	395

(B)

D3505

IMBALLO - PESO (A) - misure indicative

- L' imballo del bruciatore appoggia su una pedana in legno particolarmente adatta ai carrelli elevatori. Le dimensioni di ingombro dell'imballo sono riportate nella tabella (A).
- Il peso del bruciatore completo di imballo è indicato nella tabella (A).

CORREDO

- 1 - Guarnizione per flangia rampa gas
- 8 - Viti per fissare la flangia gas M 16 x 50
- 1 - Schermo termico
- 4 - Viti per fissare la flangia del bruciatore alla caldaia: M 18 x 70
- 2 - Distanziali (vedere Fig. D pag. 20)
- 1 - Pressostato (per controllo di tenuta)
- 1 - Istruzione
- 1 - Catalogo ricambi

INGOMBRO (B) - misure indicative

L'ingombro del bruciatore è riportato in fig. (B). Tener presente che per ispezionare la testa di combustione il bruciatore deve essere aperto ruotando la parte posteriore sulla cerniera. L'ingombro del bruciatore aperto è indicato dalle quote L e R. La quota I è di riferimento per lo spessore del refrattario della porta caldaia.

VERPACKUNG - GEWICHT (A) - Richtwerte

- Der Brenner steht auf einem besonders für die Handhabung mit Hubwagen geeignetem Holzrahmen. Die Außenabmessungen der Verpackung sind in Tabelle (A) aufgeführt.
- Das Gesamtgewicht des Brenners einschließlich Verpackung wird aus Tabelle (A) ersichtlich.

AUSSTATUNG

- 1 - Dichtung für Gasarmaturenflansch
- 8 - Schrauben für die Befestigung des M 16 x 50 Flansches
- 1 - Wärmeschild
- 4 - Schrauben für die Befestigung des Brennerflanschs am Kessel: M 18 x 70
- 2 - Distanzstück (siehe Abb. D Seite. 20)
- 1 - Druckwächter (für Dichtheitskontrolle)
- 1 - Anleitung
- 1 - Ersatzteile Katalog

ABMESSUNGEN (B) - Richtwerte

Die Brennerabmessungen sind in der Abb. (B) angeführt. Zur Inspektion des Flammkopfes muß der Brenner geöffnet werden, indem der hintere Teil auf dem Scharnier gedreht wird. Der Raumbedarf des offenen Brenners ist mit den Maßen L und R angegeben. Der Wert I bezieht sich auf die Dicke des feuerfesten Materials der Kesseltür.

PACKAGING - WEIGHT (A) - Approximate measurements

- The burners stands on a wooden base which can be lifted by fork-lifts. Outer dimensions of packaging are indicated in (A).
- The weight of the burner complete with packaging is indicated in Table (A).

STANDARD EQUIPMENT

- 1 - Flange gasket
- 8 - Flange fixing screws M 16 x 50
- 1 - Thermal insulation screen
- 4 - Screws to secure the burner flange to the boiler: M 18 x 70
- 2 - Spacers (see Fig. D page 20)
- 1 - Pressure switch (for leak detection control)
- 1 - Instruction booklet
- 1 - Spare parts list

MAX. DIMENSIONS (B) - Approximate measurements

The maximum dimensions of the burner are given in (B). Bear in mind that inspection of the combustion head requires the burner to be opened by rotating the rear part on the hinge. The overall dimensions of the burner when open are indicated by L and R. Position I is a reference for the thickness of the boiler door refractory fettling.

EMBALLAGE - POIDS (A) - Mesures indicatives

- Le brûleur est placé sur une palette qui peut être soulevée par des chariots transpalettes. Les dimensions d'encombrement de l'emballage sont reportées dans le tableau (A).
- Le poids du brûleur avec son emballage est indiqué dans le tab. (A).

EQUIPEMENT STANDARD

- 1 - Joint pour bride rampe gaz
- 8 - Vis de fixation bride M 16 x 50
- 1 - Ecran thermique
- 4 - Vis pour fixer la bride du brûleur à la chaudière: M 18 x 70
- 2 - Entretoise (voir Fig. D page 20)
- 1 - Pressostat (pour le contrôle de l'étanchéité)
- 1 - Instructions
- 1 - Catalogue pièces détachées

ENCOMBREMENT (B) - Mesures indicatives

L'encombrement du brûleur est indiqué dans le tab. (B). Attention: pour contrôler la tête de combustion, ouvrir le brûleur en tournant la partie arrière sur la charnière. L'encombrement du brûleur ouvert est indiqué par les cotes L et R. La cote I est une mesure de référence pour l'épaisseur du réfractaire de la porte de la chaudière.

CAMPI DI LAVORO (A)

La **POTENZA MASSIMA** va scelta entro l'area tratteggiata del diagramma.

La **POTENZA MINIMA** non deve essere inferiore al limite minimo del diagramma:

RLS 300/E MX = 600 kW

RLS 400/E MX = 800 kW

RLS 500/E MX = 1120 kW

Attenzione: il CAMPO DI LAVORO è stato ricavato alla temperatura ambiente di 20 °C, alla pressione barometrica di 1000 mbar (circa 100 m s.l.m.) e con la testa di combustione regolata come indicato a pag. 20.

RAPPORTO DI MODULAZIONE

Il rapporto di modulazione, ricavato in caldaie di prova secondo la norma (EN 676 per gas, EN 267 per gasolio), è di 4 : 1.

CALDAIE (B)

L'abbinamento bruciatore-caldaia non pone problemi se la caldaia è omologata CE e le dimensioni della sua camera di combustione sono vicine a quelle indicate dal diagramma (B).

Se invece il bruciatore deve essere applicato ad una caldaia non omologata CE e/o con dimensioni della camera di combustione nettamente più piccole di quelle indicate dal diagramma (B), consultare i costruttori.

CALDAIA DI PROVA (B)

I campi di lavoro sono stati ricavati in speciali caldaie di prova, secondo la norma EN 676.

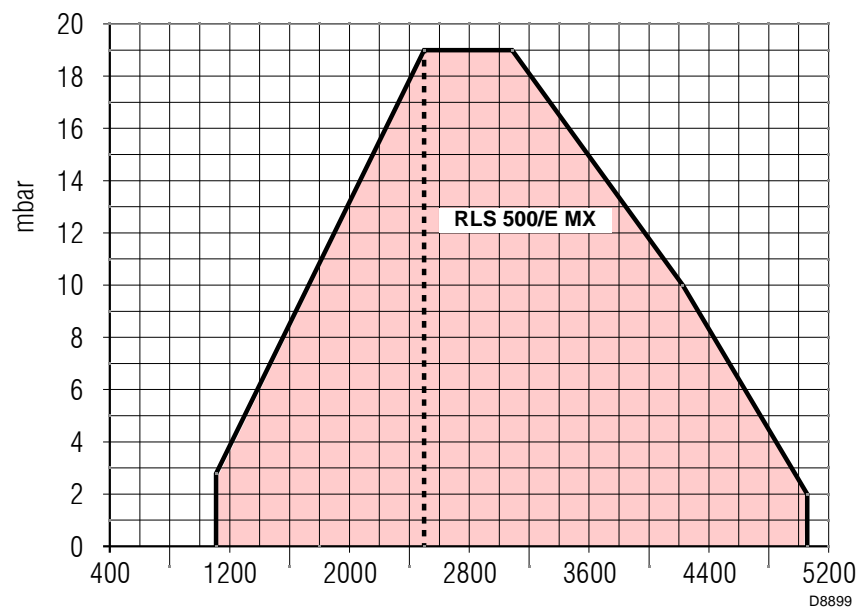
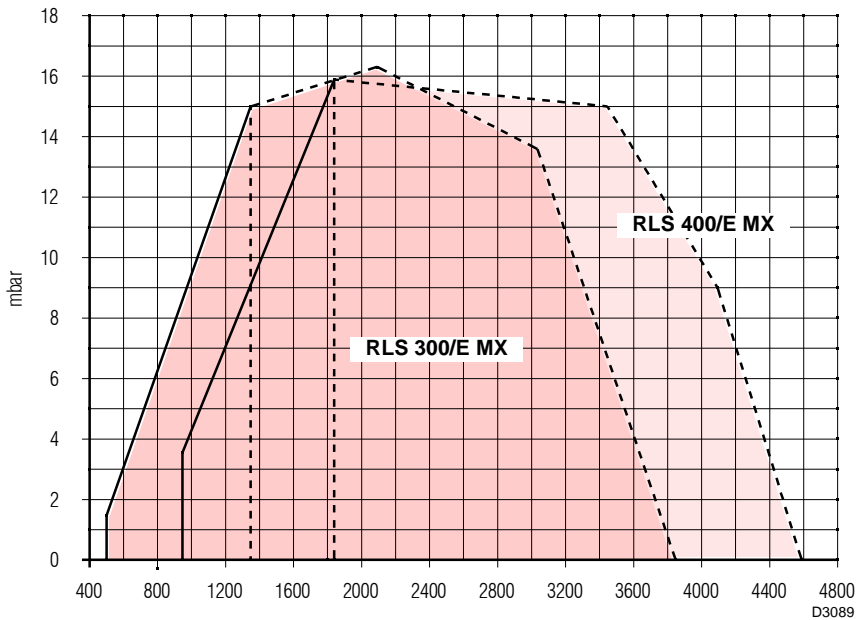
Riportiamo in (B) diametro e lunghezza della camera di combustione di prova.

Esempio:

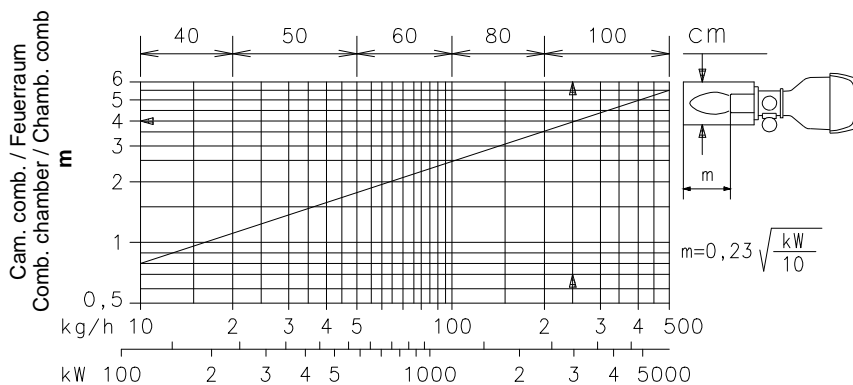
Bruciatore **RLS 400/E MX**

Potenza 3000 kW:

diametro 100 cm - lunghezza 4 m.



(A)



(B)

D1637

REGELBEREICHE (A)

Die **HÖCHSTLEISTUNG** wird innerhalb der schraffierten Zone im Diagramm gewählt.

Die **MINDESTLEISTUNG** soll nicht niedriger sein als die Mindestgrenze des Diagramms:

RLS 300/E MX = 600 kW

RLS 400/E MX = 800 kW

RLS 500/E MX = 1120 kW

Achtung: der REGELBEREICH wurde bei einer Raumtemperatur von 20 °C, einem barometrischen Druck von 1000 mbar (ungefähr 100 m ü.d.M.) und einem wie auf Seite 21 eingestellten Flammkopf gemessen.

MODULATIONSVERHÄLTNIS

Das Modulationsverhältnis, an Prüfkesseln gemäß der Norm (EN 676 bei Gas, EN 267 bei Öl) erhalten, ist 4 : 1.

KESSEL (B)

Die Brenner-Kessel Kombination gibt keine Probleme, falls der Kessel "CE" - typgeprüft ist und die Abmessungen seiner Brennkammer sich den im Diagramm (B) angegebenen nähern.

Falls der Brenner dagegen an einem Kessel angebracht werden muß, der nicht "CE"-typgeprüft ist und/oder mit Abmessungen der Brennkammer, die entschieden kleiner als jene in Diagramm (B) angegebenen sind, sollten die Hersteller zu Rate gezogen werden.

PRÜFKESSEL (B)

Die Regelbereiche wurden an speziellen Prüfkesseln entsprechend Norm EN 676 ermittelt.

In (B) sind Durchmesser und Länge der Prüfbrennkammer angegeben.

Beispiel:

Brenner **RLS 400/E MX**

Leistung 3000 kW:

Durchmesser 100 cm - Länge 4 m.

FIRING RATES (A)

MAXIMUM OUTPUT must be selected in the hatched area of the diagram.

MINIMUM OUTPUT must not be lower than the minimum limit shown in the diagram:

RLS 300/E MX = 600 kW

RLS 400/E MX = 800 kW

RLS 500/E MX = 1120 kW

Important: The FIRING RATE area values have been obtained considering a surrounding temperature of 20°C, and an atmospheric pressure of 1000 mbar (approx. 100 m above sea level) and with the combustion head adjusted as shown on page 21.

MODULATION RATIO

The modulation ratio, determined using test boilers according to standard (EN 676 for gas, EN 267 for light oil), is 4 : 1.

BOILERS (B)

The burner/boiler matching does not pose any problems if the boiler is CE type-approved and its combustion chamber dimensions are similar to those indicated in diagram (B).

If the burner must be combined with a boiler that has not been CE type-approved and/or its combustion chamber dimensions are clearly smaller than those indicated in diagram (B), consult the manufacturer.

TEST BOILER (B)

The firing rates were set in relation to special test boilers, according to EN 676 regulations.

Figure (B) indicates the diameter and length of the test combustion chamber.

Example:

RLS 400/E MX burner

Output 3000 kW:

diameter 100 cm - length 4 m.

PLAGES DE PUISSANCE (A)

La **PUISSANCE MAXIMUM** doit être choisie dans la zone hachurée du diagramme.

La **PUISSANCE MINIMUM** ne doit pas être inférieure à la limite minimum du diagramme:

RLS 300/E MX = 600 kW

RLS 400/E MX = 800 kW

RLS 500/E MX = 1120 kW

Attention: La PLAGE DE PUISSANCE a été calculée à une température ambiante de 20 °C, à une pression barométrique de 1000 mbar (environ 100 m au-dessus du niveau de la mer) et avec la tête de combustion réglée comme indiquée la page 21.

RAPPORT DE MODULATION

Le rapport de modulation, obtenu sur des chaudières d'essai selon la norme (EN 676 pour gaz, EN 267 pour fioul), est de 4 : 1.

CHAUDIÈRES (B)

L'accouplement brûleur-chaudière ne pose aucun problème si la chaudière est homologuée CE et si les dimensions de sa chambre de combustion sont proches de celles indiquées dans le diagramme (B).

Par contre, si le brûleur doit être accouplé à une chaudière non homologuée CE et/ou avec des dimensions de la chambre de combustion plus petites que celles indiquées dans le diagramme (B), consulter le constructeur.

CHAUDIÈRE D'ESSAI (B)

Les plages de puissance ont été établies sur des chaudières d'essai spéciales, selon la norme EN 676.

Nous reportons fig. (B) le diamètre et la longueur de la chambre de combustion d'essai.

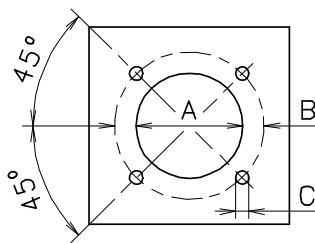
Exemple:

Brûleur **RLS 400/E MX**

Puissance 3000 kW:

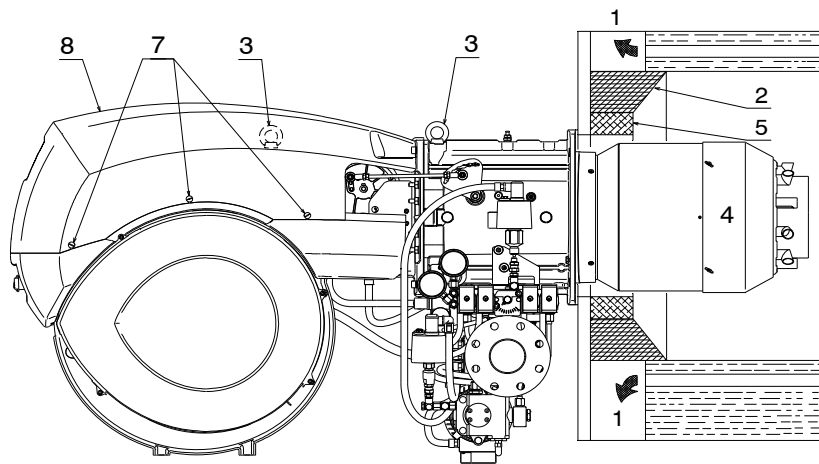
diamètre 100 cm - longueur 4 m.

mm	A	B	C
RLS 300-400/E MX	350	452	M 18
RLS 500/E MX	400	452	M 18



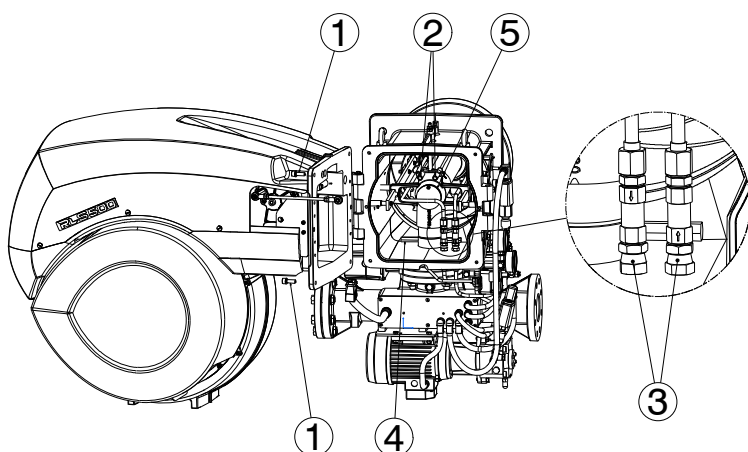
(A)

D455



(B)

D3507



(C)

D3508

Ugello Düse Nozzle Gicleur	kg/h	Pressione mandata Auslaß-druck Delivery pressure Pression en refoulement	Pressione ritorno Rücklaufdruck Return pressure Pression retour	kg/h	kW
CMB 60°B5	150	21	13	51	600
		21	19	106	1250
	200	22	8.5	67	800
		22	17.5	150	1800
	300	20	7	100	1200
		20	17.5	257	3000
	375	20	6.5	148	1750
		20	15.5	305	3600
	425	20	7.5	68	1950
		20	17.5	365	4300

(D)

INSTALLAZIONE

PIASTRA CALDAIA (A)

Forare la piastra di chiusura della camera di combustione come in (A). La posizione dei fori filettati può essere tracciata utilizzando lo schermo termico a corredo del bruciatore.

LUNGHEZZA BOCCAGLIO (B)

La lunghezza del bocchaglio va scelta secondo le indicazioni del costruttore della caldaia e, in ogni caso, deve essere maggiore dello spessore della porta della caldaia, completa di refrattario.

Per le caldaie con giro dei fumi anteriore 1), o con camera ad inversione di fiamma, eseguire una protezione in materiale refrattario 5), tra refrattario caldaia 2) e bocchaglio 4).

La protezione deve consentire al bocchaglio di essere estratto.

Per le caldaie con il frontale raffreddato ad acqua non è necessario il rivestimento refrattario 2)-5)(B), se non vi è espressa richiesta del costruttore della caldaia.

FISSAGGIO DEL BRUCIATORE ALLA CALDAIA (B)

- Predisporre un adeguato sistema di sollevamento agganciandosi agli anelli 3)(B).
- Infilare la protezione termica data a corredo sul bocchaglio 4)(B).
- Infilare tutto il bruciatore sul foro caldaia, precedentemente predisposto, come in fig. (A), e fissare con le viti date a corredo. La tenuta bruciatore-caldaia deve essere ermetica.

ACCESSIBILITÀ PARTE INTERNA TESTA (C)

- Aprire il bruciatore sulla cerniera come in fig. (C), dopo aver tolto le 4 viti di fissaggio 1).
 - Sganciare i cavi degli elettrodi 2).
 - Scollegare i tubi del gasolio svitando i due raccordi girevoli 3).
- Nota. Fare attenzione alla possibile fuoriuscita di alcune gocce di combustibile durante la fase di svitamento.
- Avvitare la parte sottostante del gomito 4) fino a svincolarla dalla sede.
 - Estrarre la parte interna della testa 5).

SCELTA UGELLO (D)

Sul portaugello si devono montare ugelli senza spillo di intercettazione del combustibile.

Per la taratura del campo di portata entro il quale l'ugello deve funzionare, è necessario regolare la pressione del combustibile sul ritorno dell'ugello, secondo la tabella (D).

UGELLO CONSIGLIATO

- **BERGONZO, tipo B5;**
- **FLUIDICS, tipo N2.**

Per portate intermedie scegliere l'ugello, con portata nominale leggermente superiore a quella effettivamente richiesta.

Gamma completa ugelli:

Bergonzo B5 60° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.

Sono normalmente consigliati angoli di polverizzazione di 60°.

Fluidics N2 50° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425

INSTALLATION

KESSELPLATTE (A)

Die Abdeckplatte der Brennkammer wie in (A) gezeigt vorbohren. Die Position der Gewindebohrungen kann mit dem zur Grundausrüstung gehörenden Wärmeschild ermittelt werden.

FLAMMROHRLÄNGE (B)

Die Länge des Flammrohrs wird entsprechend der Angaben des Kesselherstellers gewählt und muß in jedem Fall größer als die Stärke der Kesselwand einschließlich feuerfestes Material sein.

Für Heizkessel mit vorderem Abgasumlauf 1) oder mit Flammenumkehrkammer muß eine Schutzschicht aus feuerfestem Material 5), zwischen feuerfestem Material des Kessels 2) und Flammrohr 4) ausgeführt werden.

Diese Schutzschicht muß so angelegt sein, daß das Flammrohr ausbaubar ist.

Für die Kessel mit wassergekühlter Frontseite ist die Verkleidung mit feuerfestem Material 2)-5)(B) nicht notwendig, sofern nicht ausdrücklich vom Kesselhersteller erfordert.

BEFESTIGUNG DES BRENNERS AM HEIZKESSEL (B)

- Ein passendes Hebesystem vorbereiten und an den Ringen 3)(B) einhängen.
- Den mitgelieferten Wärmeschutz am Flammrohr 4)(B) einstecken.
- Wie in Abb. (A) gezeigt, den ganzen Brenner in das vorher vorbereitete Loch am Heizkessel einstecken und mit den mitgelieferten Schrauben befestigen.
Die Dichtheit zwischen Brenner und Heizkessel muss hermetisch sein.

ZUGÄNGLICHKEIT ZUM INNENTEIL DES FLAMMKOPFS (C)

- Den Brenner gemäß Abb. (C) am Scharnier öffnen, nachdem die 4 Klemmschrauben 1) entfernt worden sind.
- Die Kabel von Elektroden 2) aushängen.
- Die Heizölrohre abtrennen, indem die zwei drehbaren Anschlüsse 3) losgeschraubt werden.
Anmerkung. Achtung – beim Losschrauben können ein paar Tropfen Brennstoff auslaufen.
- Das Teil unter dem Kniestück 4) losschrauben, bis es aus seinem Sitz geht.
- Das Innenteil des Kopfs 5) herausnehmen.

WAHL DER DÜSE (D)

An das Düsentragrohr dürfen Düsen ohne Brennstoffsperrnadel montiert werden.

Für die Eichung des Leistungsbereichs, in dem die Düse arbeiten muss, muss der Höchst- und Mindestdruck des Brennstoffes am Rücklauf der Düse gemäß Tabelle (D) eingestellt werden.

EMPFOHLENE DÜSE

- **BERGONZO, Typ B5;**
- **FLUIDICS, Typ N2.**

Für Mittelleistungen die Düse wählen, deren Nennleistung etwas höher als die effektiv erforderliche ist.

Vollständige Serie von Düsen:

Bergonzo B5 60° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.

Gewöhnlich werden Zerstäubungswinkel von 60° empfohlen.

Fluidics N2 50° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.

INSTALLATION

BOILER PLATE (A)

Drill the combustion chamber locking plate as shown in (A). The position of the threaded holes can be marked using the thermal screen supplied with the burner.

BLAST TUBE LENGTH (B)

The length of the blast tube must be selected according to the indications provided by the manufacturer of the boiler, and in any case it must be greater than the thickness of the boiler door complete with its fettling.

For boilers with front flue passes 1) or flame inversion chambers, protective fettling in refractory material 5) must be inserted between the boiler fettling 2) and the blast tube 4).

This protective fettling must not compromise the extraction of the blast tube.

For boilers having a water-cooled front the refractory fettling 2)-5)(B) is not required unless it is expressly requested by the boiler manufacturer.

SECURING THE BURNER TO THE BOILER (B)

- Prepare an adequate system of hoisting by hooking onto the rings 3)(B).
- Slip the thermal protection (standard equipment) onto the blast tube 4) (B).
- Place entire burner on the boiler hole (arranged previously, see fig. (A), and fasten with the screws given as standard equipment. The coupling of the burner-boiler must be airtight.

ACCESSIBILITY TO THE INTERIOR OF THE COMBUSTION HEAD (C)

- Open burner at hinge (see fig. C) after removing the 4 screws 1).
- Disconnect the wires 2) from the electrodes.
- Disconnect the oil pipes by unscrewing the two connectors 3).
Note: While unscrewing, some fuel may leak out.
- Unscrew the under part of the elbow 4) until it comes free of its slot.
- Extract the internal part 5) of the combustion head.

CHOICE OF NOZZLE (D)

Nozzles with no fuel shutoff needle must be fitted on the nozzle holder.

To set the delivery range within which the nozzle must work, nozzle return line fuel pressure must be adjusted according to the table (D).

RECOMMENDED NOZZLE

- **BERGONZO, type B5;**
- **FLUIDICS, type N2.**

Intermediate flow rates may be obtained by choosing the nozzle with a nominal flow rate slightly higher than that actually required.

Complete range of nozzles:

Bergonzo B5 60° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.

We normally recommend 60° angles of pulverisation.

Fluidics N2 50° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.

INSTALLATION

PLAQUE CHAUDIERE (A)

Perçer la plaque de fermeture de la chambre de combustion comme sur la fig.(A). La position des trous filetés peut être tracée en utilisant l'écran thermique fourni avec le brûleur.

LONGUEUR BUSE (B)

La longueur de la buse doit être choisie selon les indications du constructeur de la chaudière, en tous cas, elle doit être supérieure à l'épaisseur de la porte de la chaudière, matériau réfractaire compris.

Pour les chaudières avec circulation des fumées sur l'avant 1), ou avec chambre à inversion de flamme, réaliser une protection en matériau réfractaire 5), entre réfractaire chaudière 2) et buse 4).

La protection doit permettre l'extraction de la buse.

Pour les chaudières dont la partie frontale est refroidie par eau, le revêtement réfractaire 2)-5)(B) n'est pas nécessaire, sauf indication précise du constructeur de la chaudière.

FIXATION DU BRULEUR A LA CHAUDIERE (B)

- Prévoir un système de soulèvement approprié et l'accrocher aux anneaux 3)(B).
- Enfiler la protection thermique de série sur la buse 4)(B).
- Enfiler entièrement le brûleur sur le trou de la chaudière prévu précédemment, comme indiqué sur la fig. (A) et fixer avec les vis fournies de série.
Le groupe brûleur-chaudière doit avoir une étanchéité parfaite.

POSSIBILITÉ D'ACCÉDER À LA PARTIE INTERNE DE LA TÊTE DE COMBUSTION (C)

- Ouvrir le brûleur sur la charnière comme indiqué sur la fig. (C), après avoir enlevé les 4 vis de fixation 1).
- Détacher les câbles de l'électrodes 2).
- Détacher les tuyaux du fioul en dévissant les deux raccords 3).
Remarque : faire attention car quelques gouttes de combustible peuvent couler au moment de dévisser les pièces.
- Dévisser la partie située en dessous du coude 4) afin de la débloquent de son siège.
- Extraire la partie interne de la tête 5).

CHOIX DU GICLÉUR (D)

Monter des gicleurs sans pointe d'arrêt du combustible sur la lance porte-gicleur.

Pour régler la plage de débit dans laquelle le gicleur doit fonctionner, régler la pression maximum et minimum du combustible sur le retour du gicleur, selon le tableau (D).

GICLÉUR CONSEILLÉ

- **BERGONZO, type B5;**
- **FLUIDICS, type N2.**

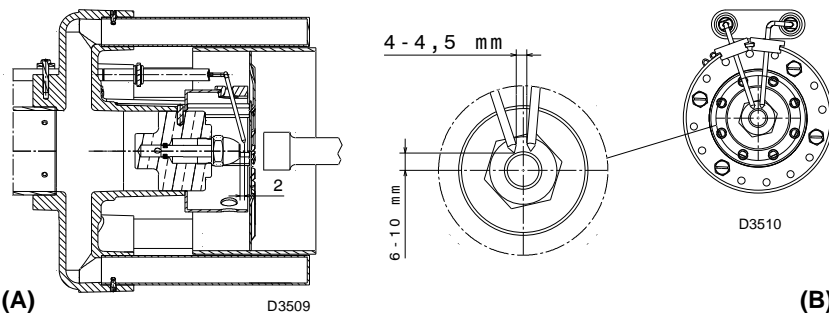
Pour des débits intermédiaires, choisir un gicleur ayant un débit nominal légèrement supérieur à celui effectivement demandé.

Gamme de gicleurs complète:

Bergonzo B5 60° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.

Il est conseillé d'avoir des angles de pulvérisation de 60°.

Fluidics N2 50° - 150 - 200 - 225 - 250 - 275 - 300 - 325 - 350 - 375 - 400 - 425.



Montare l'ugello con la chiave a tubo (da 24 mm), passando dall'apertura centrale del disco di stabilità fiamma (Fig. A).

Non usare prodotti per la tenuta: guarnizioni, nastro o sigillanti. Fare attenzione di non ammaccare o incidere la sede di tenuta dell'ugello. Il serraggio dell'ugello deve essere energico ma senza raggiungere lo sforzo massimo consentito dalla chiave.

POSIZIONE ELETTRODI (B)

Controllare che gli elettrodi siano posizionati come in fig. (B).

REGOLAZIONE TESTA DI COMBUSTIONE

Il servomotore serranda aria 4(A) pag. 12, oltre a variare la portata d'aria in funzione della richiesta di potenza, attraverso un levismo varia la regolazione della testa di combustione.

Questo sistema permette una regolazione ottimale anche al minimo del campo di lavoro.

A parità di rotazione del servomotore, è possibile variare l'apertura della testa di combustione spostando il tirante sui fori 1-2-3, fig. (C).

La scelta del foro (1-2-3) da utilizzare si determina dal diagramma (E) in base alla potenza massima richiesta.

In fabbrica la regolazione viene predisposta per la corsa massima (foro 3).

Nel caso che, in caldaie in forte contropressione, anche con serranda tutta aperta, la portata d'aria sia insufficiente, è possibile eseguire una taratura diversa da quella indicata dal diagramma (E), spostando il tirante sul foro successivo numericamente più alto, aumentando così l'apertura della testa di combustione e quindi la portata d'aria.

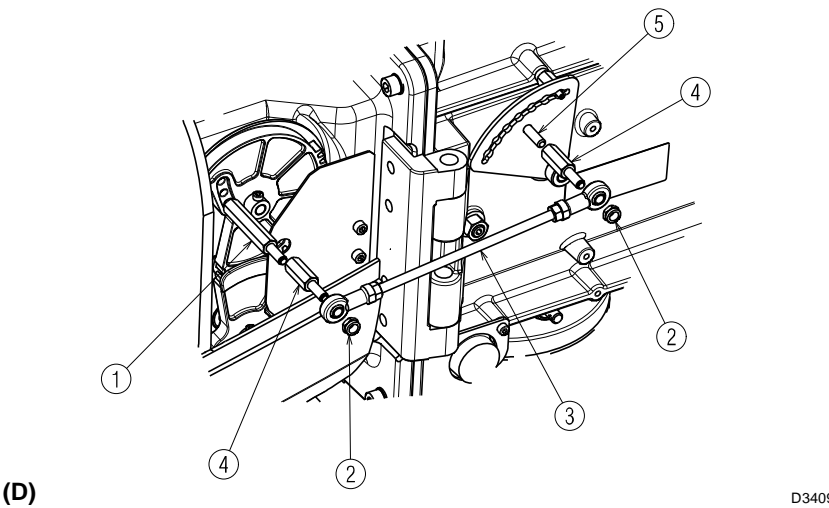
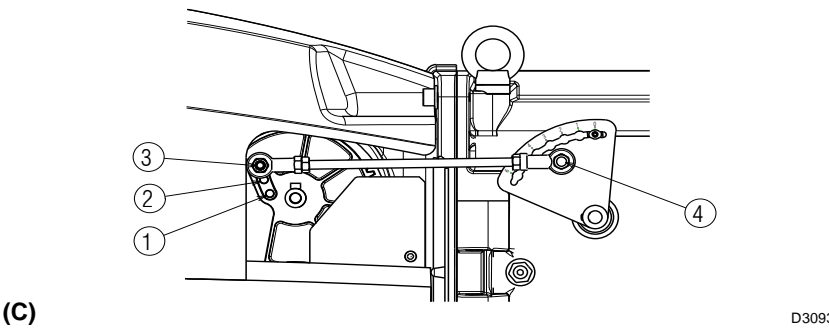
Qualora, per esigenze di combustione, si dovesse spostare il distanziale (1) fig. (D) sul 1° e 2° foro dell'ingranaggio e ci fosse contemporaneamente la cerniera a destra, è obbligatorio il montaggio dei distanziali (4) fig. (D) forniti a corredo del bruciatore.

Procedere come segue (fig. D):

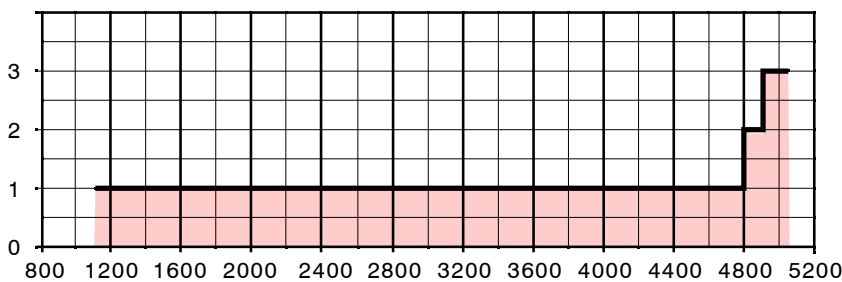
- dopo aver svitato i dadi (2), togliere il tirante (3), svitare il distanziale (1) e posizionarlo sul foro desiderato,
- avvitare i distanziali (4) rispettivamente sul distanziale (1) e alla vite (5),
- quindi rimontare tirante e dadi.



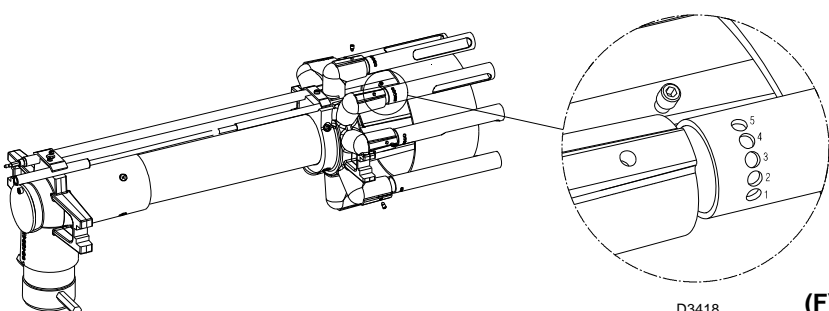
NOTA per bruciatore RLS 400/E MX
Per ottenere il funzionamento alla potenza minima (vedere diagramma A pag. 16), i tubi gas della testa di combustione devono essere regolati nel foro in posizione 5, vedere Fig. (F).



↓ N° Foro / Loch / Hole / Trou



Potenza max bruciatore - Höchstbrennerleistung
Max burner output - Puissance maxi du brûleur



Die Düse mit dem Steckschlüssel durch die mittige Öffnung der Stauscheibe (Fig. A) montieren. Keine Dichtzusätze verwenden: Dichtungen, Band oder Dichtmasse. Achten Sie darauf, daß dabei der Sitz der Düsensichtung nicht beschädigt wird. Die Düse muß fest angezogen werden, jedoch ohne die maximale Kraft des Schlüssels zu erreichen.

POSITION DER ELEKTRODEN (B)

Kontrollieren Sie, ob Elektroden wie in Abb. (B) ausgerichtet sind.

EINSTELLUNG DES FLAMMKOPF

Über der Veränderung der Luftmenge je nach Leistungsbedarf hinaus, verändert der Stellantrieb des Luftschiebers 4)(A) Seite 12 durch ein Hebel-system die Einstellung des Flammkopfs.

Mit diesem System ist auch bei minimalem Regelbereich eine optimale Einstellung möglich. Bei gleicher Drehung des Stellantriebs kann die Öffnung des Flammkopfs durch Verschiebung der Zugstange in die Löcher 1-2-3 variiert werden, Abb. (C).

Das zu verwendende Loch (1-2-3) wird nach Diagramm (E) auf der Grundlage der geforderten Höchstleistung gewählt.

Werkseitig wird die Einstellung für den Höchst-hub (Loch 3) vorbereitet.

Solte der Luftdurchsatz an Heizkesseln mit starkem Gegendruck auch bei ganz geöffneter Luftklappe nicht ausreichend sein, so kann eine andere Einstellung als die im Diagramm (D) angegebene ausgeführt werden, wobei die Zugstange in das nächste Loch mit der höheren Zahl zu verschieben ist, was die Öffnung des Flammkopfs und daher den Luftdurchsatz vergrößert.

Sollte es aus Verbrennungsgründen notwendig sein, das Distanzstück (1) Abb. (D) auf das 1. und 2. Loch des Zahnrads verschieben zu müssen und sollte das Scharnier gleichzeitig rechts angebracht sein, ist die Montage der mit dem Brenner gelieferten Distanzstücke (4) Abb. (E) Pflicht.

Wie folgt vorgehen (Abb. D):

- Die Muttern (2) losschrauben, dann die Zugstange (3) entfernen, das Distanzstück (1) losschrauben und am gewünschten Loch anbringen,
- die Distanzstücke (4) jeweils am Distanzstück (1) und der Schraube (5) anschrauben,
- dann Zugstange und Muttern wieder montieren.



ANMERKUNG für Brenner RLS 400/E MX

Um den Betrieb bei Mindestleistung zu erhalten (siehe Diagramm A, S. 16), müssen die Gasrohre des Flammkopfs im Loch auf Position 5 eingestellt sein, siehe Abb. (F).

Fit the nozzle with the box spanner, fitting the spanner through the central hole in the flame stability disk (Fig. A).

Do not use any sealing products such as gaskets, sealing compound, or tape. Be careful to avoid damaging the nozzle sealing seat. The nozzles must be screwed into place tightly but not to the maximum torque value provided by the wrench.

POSITION OF ELECTRODES (B)

Make sure that the electrodes are positioned as shown in figure (B).

COMBUSTION HEAD SETTING

In addition to varying air flow depending on the output requested, the air gate valve servomotor 4)(A) pag. 12 - by means of a lifting assembly - varies the setting of the combustion head.

This system allows an optimal setting even at a minimum firing rate.

For the same servomotor rotation, combustion head opening can be varied by moving the tie rod onto holes 1-2-3, fig. (C).

The choice of the hole (1-2-3) to be used is decided on the basis of diagram (E) against the required maximum output.

Setting is pre-arranged in the plant for the maximum run (hole 3).

When dealing with boilers featuring a strong back pressure, if air delivery is insufficient even with the damper fully open, you can use a different setting to that illustrated in diagram (E) - do this by moving the tie rod onto the next highest hole numerically speaking, thus increasing the combustion head's opening and hence air delivery.

If combustion requirements require you to move spacer (1) fig. (D) onto the 1st or 2nd hole of the gear and, at the same time, the hinge is on the right, you need to fit the spacers (4) fig. (D) supplied with the burner.

Proceed as follows (fig. D):

- first unscrew nuts (2), remove tie rod (3), unscrew spacer (1) and position it on the hole you want,
- screw the spacers (4) onto spacer (1) and screw (5) respectively,
- once done, refit the tie rod and nuts.



NOTE for burner RLS 400/E MX

To achieve operation at minimum output (see diagram A on page 16), the combustion head's gas pipes must be adjusted to hole position 5, see Fig. (F).

Monter le gicleur avec la clé en tube, passant par l'ouverture centrale du disque de stabilité de flamme (Fig. A).

Ne pas utiliser de produits d'étanchéité: joints, ruban ou silicone. Faire attention à ne pas abîmer ou rayer le logement d'étanchéité du gicleur. Le serrage du gicleur doit être énergique mais sans forcer au maximum avec la clé.

POSITION DES ELECTRODES (B)

Contrôler si les électrodes sont positionnées comme sur la fig. (B).

RÉGLAGE TÊTE DE COMBUSTION

A l'aide d'un levier de transmission, le servomoteur du volet d'air 4)(A) page 12 varie le débit d'air en fonction de la demande de puissance et du réglage de la tête de combustion.

Ce système permet un réglage optimal même pour une plage de puissance minimum.

Il est possible de modifier l'ouverture de la tête de combustion, tout en ayant la même rotation du servomoteur, en déplaçant le tirant sur les trous 1, 2 et 3 (fig. C).

Le trou à utiliser (1-2-3) est choisi selon le diagramme (E) sur la base de la puissance maximum demandée.

Le réglage en usine est prévu pour une course maximum (trou 3).

Si le débit d'air est insuffisant, par exemple dans les chaudières où il y a une forte contre-pression, même quand le volet d'air est entièrement ouvert, il est possible de faire un réglage autre que celui indiqué sur le diagramme (E) en mettant le tirant sur le trou dont le numéro est plus grand, ce qui augmente l'ouverture de la tête de combustion et donc le débit d'air.

S'il faut déplacer l'entretoise (1) fig. (D) sur le 1^{er} et le 2^e trou de l'engrenage pour des exigences de combustion et que la charnière se trouve à droite, monter alors les entretoises (4) fig. (D) fournies avec le brûleur.

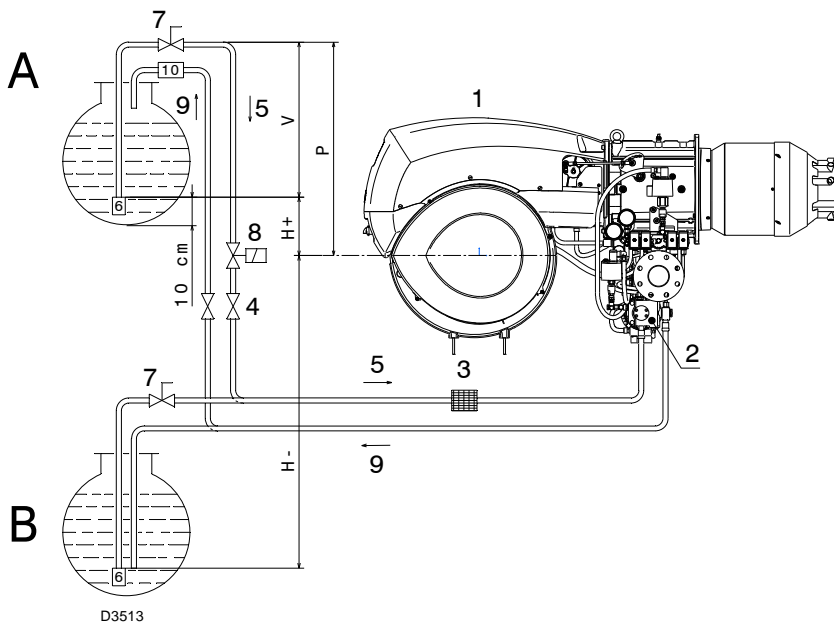
Procéder comme suit (fig. D):

- après avoir dévissé les écrous (2), enlever le tirant (3), dévisser l'entretoise (1) et la placer sur le trou désiré;
- visser les entretoises (4) respectivement à l'entretoise (1) et à la vis (5);
- remonter ensuite le tirant et les écrous.



REMARQUE pour les brûleurs RLS 400/E MX

Pour obtenir le fonctionnement à la puissance minimale (voir diagramme A à la page 16), les tuyaux du gaz de la tête de combustion doivent être placés dans les trous sur la position 5, voir fig. (F).



H (m)	L (m)			
	Ø (mm)			
	10	12	14	16
4	14	30	55	95
3.5	13	28	52	89
3	12	26	48	82
2.5	11	24	44	76
2	10	22	41	70
1.5	9	20	37	63
1	8	18	33	57
0.5	7	16	29	51
0	6	14	26	44
-0.5	5	12	22	38
-1	4	10	18	32
-1.5	3	8	15	25
-2		6	11	19
-2.5		4	7	13
-3			4	7

(A)

ALIMENTAZIONE COMBUSTIBILE

Circuito bitubo (A)

Il bruciatore è dotato di pompa autoaspirante e perciò, entro i limiti indicati nella tabella, è in grado di alimentarsi da solo.

Cisterna più in alto del bruciatore A

E' opportuno che la quota P non superi i 10 m per non sollecitare eccessivamente l'organo di tenuta della pompa e la quota V non superi i 4 m per rendere possibile l'autoinnescio della pompa anche con serbatoio quasi vuoto.

Cisterna più in basso B

Non si deve superare la depressione in pompa di 0,45 bar (35 cm Hg). Con una depressione maggiore si ha liberazione di gas dal combustibile; la pompa diventa rumorosa e la sua durata diminuisce.

Si consiglia di far arrivare la tubazione di ritorno alla stessa altezza della tubazione di aspirazione; è più difficile il disinnescio della tubazione aspirante.

Circuito ad anello

Il circuito ad anello è costituito da un condotto che parte dalla cisterna e ritorna in essa nel quale una pompa ausiliaria fa scorrere il combustibile sotto pressione. Una derivazione dall'anello alimenta il bruciatore. Questo circuito è necessario quando la pompa del bruciatore non riesce ad autoalimentarsi perchè la distanza e/o il dislivello della cisterna sono superiori ai valori riportati in tabella.

Legenda

- H = Dislivello pompa-valvola di fondo
- L = Lunghezza tubazione
- Ø = Diametro interno tubo
- 1 = Bruciatore
- 2 = Pompa
- 3 = Filtro
- 4 = Valvola manuale intercettazione
- 5 = Condotto di aspirazione
- 6 = Valvola di fondo
- 7 = Valvola manuale a chiusura rapida con comando a distanza (solo Italia)
- 8 = Elettrovalvola di intercettazione (solo Italia) Vedi schema elettrico. Collegamenti a cura dell'installatore (SV).
- 9 = Condotto di ritorno
- 10 = Valvola di ritengo (solo Italia)

COLLEGAMENTI IDRAULICI (B)

Le pompe hanno un by-pass che mette in comunicazione il ritorno con l'aspirazione. Sono installate sul bruciatore con il by-pass chiuso dalla vite 3), vedi schema pag. 40.

E' quindi necessario collegare entrambi i tubi flessibili alla pompa.

Se la pompa viene fatta funzionare con il ritorno chiuso e la vite di by-pass inserita, si guasta immediatamente.

Togliere i tappi dai raccordi di aspirazione e ritorno della pompa.

Avvitare al loro posto i tubi flessibili con le guarnizioni date a corredo.

Nel montaggio i tubi flessibili non devono essere sollecitati a torsione.

Disporre i tubi in modo che non possano essere calpestati o venire a contatto con parti calde della caldaia e in modo che possano permettere l'apertura del bruciatore.

Collegare, infine, l'altra estremità dei tubi flessibili ai condotti di aspirazione e ritorno mediante i nipples dati a corredo.

BRENNSTOFFZUFÜHRUNG

Zweistrangsystem (A)

Der Brenner verfügt über eine selbstansaugende Pumpe und kann sich daher, innerhalb der Grenzen der seitlich abgebildeten Tabelle, selbst versorgen.

Tank höher als der Brenner A

Die Strecke P sollte nicht höher als 10 m sein, damit das Dichtungsorgan der Pumpe nicht überlastet wird, und die Strecke V sollte 4 m nicht überschreiten, damit die Selbstschaltung der Pumpe auch bei fast leerem Tank möglich ist.

Tank niedriger B

Der Pumpenunterdruck von 0,45 bar (35 cm Hg) darf nicht überschritten werden. Bei höheren Unterdruckwerten werden Gase des Brennstoffs befreit; die Pumpe entwickelt mehr Geräusche und ihre Haltbarkeit wird beeinträchtigt.

Es empfiehlt sich, die Rücklaufleitung auf derselben Höhe wie die Ansaugleitung ankommen zu lassen; das Abkuppeln der Ansaugleitung ist schwieriger.

Kreisschaltung

Sie besteht aus einer Leitung, die von und zum Tank führt, in der eine Hilfspumpe den Brennstoff unter Druck fließen läßt. Eine Abzweigung des Kreises speist den Brenner. Diese Schaltung ist nützlich, wenn die Brennerpumpe sich nicht selbst speisen kann, weil Abstand und/oder Höhe vom Tank größer sind als die in der Tabelle aufgeführten Werte.

Zeichenerklärung

H = Höhenunterschied Pumpe/Bodenventil

L = Leitungslänge

Ø = Innendurchmesser Leitung

1 = Brenner

2 = Pumpe

3 = Filter

4 = Manuelles Sperrventil

5 = Ansaugleitung

6 = Bodenventil

7 = Manuelles Schnellschließventil mit Fernsteuerung (nur Italien)

8 = Sperrmagnetventil (nur Italien). Siehe Schaltplan. Elektroanschlüsse vom Installateur auszuführen (SV)

9 = Rücklaufleitung

10 = Rückschlagventil (nur Italien)

HYDRAULIKANSCHLÜSSE (B)

Die Pumpen verfügen über einen Bypass, der Rücklauf und Ansaugung miteinander verbindet. Sie sind am Brenner installiert und der Bypass ist mit der Schraube 3) verschlossen, siehe Plan S. 40.

Beide Schläuche sind demnach an die Pumpe anzuschließen.

Wird die Pumpe bei geschlossenem Rücklauf betrieben und die Bypass-Schraube eingesetzt, wird sie sofort beschädigt.

Die Verschlußschrauben von den Saug- und Rücklaufanschlüssen der Pumpe abnehmen.

An deren Stelle die Schläuche mit den beige-packten Dichtungen einbauen.

Beim Einbau dürfen diese Schläuche nicht verbogen werden.

Die Schläuche sind so zu führen, daß sie weder Trittbelastungen noch warmen Kesselteilen ausgesetzt werden und daß der Brenner geöffnet werden kann.

Anschließend das andere Schlauchende mit den Ansaug- und Rücklaufleitungen durch die mitgelieferten Nippeln verbinden.

FUEL SUPPLY

Double-pipe circuit (A)

The burner is equipped with a self-priming pump which is capable of feeding itself within the limits listed in the table at the side.

The tank higher than the burner A

The distance "P" must not exceed 10 meters in order to avoid subjecting the pump's seal to excessive strain; the distance "V" must not exceed 4 meters in order to permit pump self-priming even when the tank is almost completely empty.

The tank lower than the burner B

Pump depression values higher than 0.45 bar (35 cm Hg) must not be exceeded because at higher levels gas is released from the fuel, the pump starts making noise and its working life-span decreases.

It is good practice to ensure that the return and suction lines enter the burner from the same height; in this way it will be more improbable that the suction line fails to prime or stops priming.

The loop circuit

A loop circuit consists of a loop of piping departing from and returning to the tank with an auxiliary pump that circulates the fuel under pressure. A branch connection from the loop goes to feed the burner. This circuit is extremely useful whenever the burner pump does not succeed in self-priming because the tank distance and/or height difference are higher than the values listed in the Table.

Key

H = Pump/Foot valve height difference

L = Piping length

Ø = Inside pipe diameter

1 = Burner

2 = Pump

3 = Filter

4 = Manual on/off valve

5 = Suction line

6 = Foot valve

7 = Rapid closing manual valve remote controlled (only Italy)

8 = On/off solenoid valve (only Italy). See layout of electric panel board. Electrical connections set by installer (SV)

9 = Return line

10 = Check valve (only Italy)

HYDRAULIC CONNECTIONS (B)

The pumps are equipped with a by-pass that connects return line and suction line. The pumps are installed on the burner with the by-pass closed by screw 3), see diagram page 40.

It is therefore necessary to connect both hoses to the pump.

The pump will break immediately if it is run with the return line closed and the by-pass screw inserted.

Remove the plugs from the suction and return connections of the pump.

Insert the hose connections with the supplied seals into the connections and screw them down.

Take care that the hoses are not stretched or twisted during installation.

Install the hoses where they cannot be stepped on or come into contact with hot surfaces of the boiler and where they do not hamper the opening of the burner.

Now connect the other end of the hoses to the suction and return lines by using the supplied nipples.

ALIMENTATION COMBUSTIBLE

Circuit à double tuyau (A)

Le brûleur est muni d'une pompe à aspiration automatique et par conséquent, dans les limites indiquées dans le tableau ci-contre, il est en mesure de s'alimenter tout seul.

Cuve située plus haut que le brûleur A

Il est opportun que la cote P ne dépasse pas 10 m pour ne pas trop solliciter l'organe d'étanchéité de la pompe et que la cote V ne dépasse pas 4 m pour permettre l'auto-amorçage de la pompe même avec la cuve presque vide.

Cuve située plus bas que le brûleur B

On ne doit pas dépasser une dépression de 0,45 bar (35 cm Hg) dans la pompe. Avec une dépression supérieure, des gaz se dégagent du combustible; la pompe devient bruyante et sa durée de vie diminue.

Nous conseillons de faire arriver le tuyau de retour à la même hauteur que le tuyau d'aspiration; le désamorçage du tuyau d'aspiration est plus difficile.

Circuit en anneau

Il est constitué d'un conduit partant de la cuve et y revenant dans lequel une pompe auxiliaire fait circuler le combustible sous pression. Une dérivation de l'anneau alimente le brûleur. Ce circuit est utile quand la pompe du brûleur ne parvient pas à s'auto-alimenter parce que la distance et/ou la différence de niveau avec la cuve sont supérieures aux valeurs données dans le tableau.

Légende

H = Diff. niveau pompe-clapet de pied

L = Longueur tuyau

Ø = Diamètre interne tuyau

1 = Brûleur

2 = Pompe

3 = Filtre

4 = Soupape manuelle d'arrêt

5 = Conduit d'aspiration

6 = Clapet de pied

7 = Vanne manuelle à fermeture rapide

avec commande à distance (uniquement pour l'Italie)

8 = Electrovanne d'arrêt (uniquement pour l'Italie). Voir schéma tableau électrique. Raccordements électrique par l'installateur (SV)

9 = Conduit de retour

10 = Vanne de retenue (uniquement pour l'Italie)

RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES (B)

Les pompes ont un by-pass qui met en communication le retour avec l'aspiration. Elles sont installées sur le brûleur avec le by-pass fermé par la vis 3), voir schéma page 40.

Il faut donc raccorder les deux flexibles à la pompe.

Si on fait fonctionner la pompe avec le retour fermé et la vis de by-pass insérée, la pompe s'abîme immédiatement.

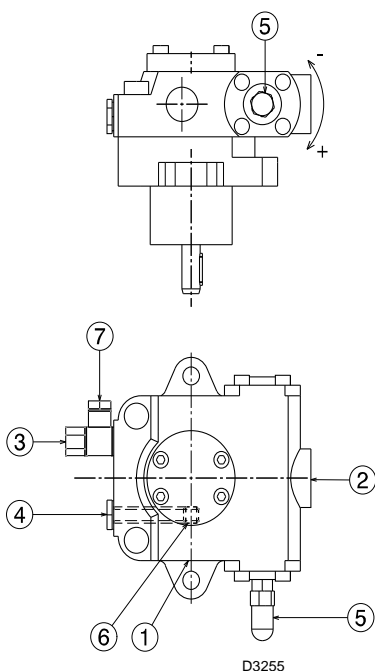
Retirer les bouchons des prises de raccordement d'aspiration et de retour de la pompe.

Visser à leur place les flexibles avec les joints de série.

Lors du montage, ces flexibles ne doivent pas être soumis à des torsions.

Disposer les flexibles de manière à éviter de les écraser avec le pied et qu'ils soient en contact avec des parties chaudes de la chaudière. Faire en sorte qu'ils puissent permettre l'ouverture du brûleur.

Raccorder ensuite l'autre extrémité des flexibles aux conduits d'aspiration et de retour à l'aide des raccords de série.



- 1 - Aspirazione G 1/2"
- 2 - Ritorno G 1/2"
- 3 - Attacco pressostato G 1/4"
- 4 - Attacco vacuometro G 1/4"
- 5 - Regolatore di pressione
- 6 - Vite di by-pass
- 7 - Attacco manometro G 1/4"

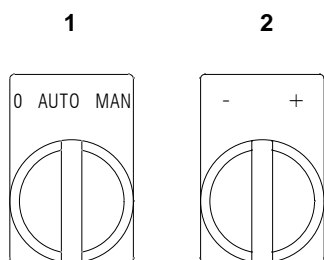
- 1 - Ansaugen G 1/2"
- 2 - Rücklauf G 1/2"
- 3 - Anschluß Druckwächter G 1/4"
- 4 - Anschluß Vakuummeter G 1/4"
- 5 - Druckregler
- 6 - By-pass Schraube
- 7 - Anschluß Manometer G 1/4"

- 1 - Suction G 1/2"
- 2 - Return G 1/2"
- 3 - Pressure switch attachment G 1/4"
- 4 - Vacuum meter attachment G 1/4"
- 5 - Pressure adjustment screw
- 6 - By-pass screw
- 7 - Pressure gauge attachment G 1/4"

- 1 - Aspiration G 1/2"
- 2 - Retour G 1/2"
- 3 - Raccord pressostat G 1/4"
- 4 - Raccord vacuomètre G 1/4"
- 5 - Vis réglage pression
- 6 - Vis by-pass
- 7 - Raccord manomètre G 1/4"

		TA 4	TA 5
Portata min. a 16,5 bar di pressione Min.-Durchsatz bei einem Druck von 16,5 bar Min. delivery rate at 16,5 bar pressure Débit min. à 16,5 bar de pression	kg/h	560	560
Campo di pressione in mandata Auslaß-Druckbereich Delivery pressure range Plage de pression en refoulement	bar	7 - 40	7 - 30
Depressione max in aspirazione Max.-Ansaugunterdruck Max. suction depression Dépression max. en aspiration	bar	0,45	0,45
Campo di viscosità - Viskositätsbereich Viscosity range - Plage de viscosité	cSt	4 - 800	4 - 800
Temperatura max. gasolio - Max. Heizöltemperatur Max light oil temperature - Température max. fiouil	°C	140	140
Pressione max. in aspirazione e ritorno Max. Ansaug- und Rücklaufdruck Max. suction and return pressure Pression max. en aspiration et retour	bar	5	5
Taratura pressione in fabbrica Werkseitige Druckeinstellung Pressure calibration in the factory Réglage pression en usine	bar	22-20	22-20

(A)



(B)

D3108

INNESCO POMPA

- Accertarsi, prima di mettere in funzione il bruciatore, che il tubo di ritorno in cisterna non abbia occlusioni. Un eventuale impedimento provocherebbe la rottura dell'organo di tenuta posto sull'albero della pompa.

- Perché la pompa possa autoinnescarsi è indispensabile allentare la vite 4) della pompa per sfiatare l'aria contenuta nel tubo di aspirazione.

- Avviare il bruciatore chiudendo i telecomandi. Appena il bruciatore si avvia controllare il senso di rotazione della girante del ventilatore.

- Quando il gasolio fuoriesce dalla vite 4) la pompa è innescata. Fermare il bruciatore ed avvitare la vite 4).

Il tempo necessario per questa operazione dipende dal diametro e dalla lunghezza della tubazione aspirante. Se la pompa non si innescava al primo avviamento e il bruciatore va in blocco, attendere circa 15 s, sbloccare e ripetere l'avviamento. E così di seguito. Ogni 5-6 avviamenti, attendere per 2-3 minuti il raffreddamento del trasformatore.

Non illuminare la cellula QRI per evitare il blocco del bruciatore; il bruciatore bloccherà in ogni caso dopo una decina di secondi dal suo avviamento.

Attenzione: l'operazione suindicata è possibile perché la pompa lascia la fabbrica piena di combustibile. Se la pompa è stata svuotata, riempirla di combustibile dal tappo del vacuometro 4)(B) prima di avviarla, altrimenti grappa.

Quando la lunghezza della tubazione aspirante supera i 20-30 m, riempire il condotto con pompa separata.

REGOLAZIONE BRUCIATORE (a gasolio)

Nota

Consigliamo di regolare il bruciatore prima per il funzionamento a gasolio e poi per quello a gas.

Attenzione

Eseguire la commutazione del combustibile a bruciatore spento.

ACCENSIONE

Mettere l'interruttore 1)(B) in posizione "MAN". Alla prima accensione, all'atto del passaggio dal 1° al 2° stadio, si ha un momentaneo abbassamento della pressione del combustibile conseguente al riempimento della tubazione del 2° ugello. Questo abbassamento può provocare lo spegnimento del bruciatore, talvolta accompagnato da pulsazioni.

Una volta effettuate le regolazioni descritte qui di seguito, l'accensione del bruciatore deve generare un rumore pari al funzionamento.

FUNZIONAMENTO

Per ottenere una regolazione ottimale del bruciatore è necessario effettuare l'analisi dei gas di scarico della combustione all'uscita della caldaia ed intervenire sui punti che seguono.

• Ugelli

Vedere informazioni riportate a pag. 18.

• Testa di combustione

La regolazione della testa già effettuata a pag. 20 non necessita di modifiche se non viene cambiata la portata del bruciatore in 2° stadio.

• Pressione pompa

22 bar per RLS 300 - 20 bar per RLS 400 - 25 bar per RLS 500:

è la pressione regolata in fabbrica e in genere va bene. Può essere necessario portarla a:

20 bar per RLS 300 - 18 bar per RLS 400 - 25 bar per RLS 500:

per ridurre la portata del combustibile. E' possibile solo se la temperatura ambiente rimane sopra 0 °C;

24 bar per RLS 300 - 22 bar per RLS 400 - 26 bar per RLS 500:

per aumentare la portata del combustibile o per avere accensioni sicure anche a temperature inferiori a 0 °C.

Per variare la pressione della pompa agire sulla vite 5)(A).

• Serranda ventilatore

Vedi regolazione pag. 32 (Servomotore).

EINSCHALTEN DER PUMPE

- Bevor Sie den Brenner in Betrieb nehmen, vergewissern Sie sich, ob die Rücklaufleitung zum Tank frei ist. Eventuelle Hindernisse würden zur Beschädigung des Dichtungsorgans an der Pumpenwelle führen.
- Damit sich die Pumpe selbst einschalten kann, muß die Schraube 4) gelockert wird, so daß der Ansaugschlauch entlüftet wird.
- Den Brenner mit den Fernbedienungen. Sobald der Brenner anfährt, den Drehsinn des Ventilatorlaufrades kontrollieren.
- Wenn Heizöl an der Schraube 4) austritt, ist die Pumpe eingeschaltet. Den Brenner anhalten und die Schraube 4) anschrauben.

Die für diesen Vorgang benötigte Zeit hängt vom Durchmesser und der Länge der Ansaugleitung ab. Falls sich die Pumpe nicht beim ersten Anfahren einschaltet und der Brenner in Störabschaltung fährt, 15. Sek. warten, entriegeln und das Anfahren wiederholen, und so fort. Nach 5 bis 6 Anfahrvorgängen ungefähr 2-3 Minuten auf die Abkühlung des Transformators warten. Die QRI Zelle nicht beleuchten, um die Störabschaltung des Brenners zu vermeiden. Der Brenner fährt in etwa 10 Sek. nach dem Anfahren ohnehin in Störabschaltung.

Achtung: Dieser Vorgang ist möglich, weil die Pumpe werkseitig mit Heizöl gefüllt wird; falls die Pumpe geleert wurde, muß sie vor dem Anfahren über den Stopfen des Vakuummeters 4)(B) mit Brennstoff gefüllt werden, weil sie festfrißt. Falls die Länge der Ansaugleitungen 20-30 m überschreitet, die Leitung mit einer anderen Pumpe füllen.

BRENNEREINSTELLUNG (mit Heizöl)

Merke

Es wird empfohlen, den Brenner zuerst auf den Betrieb mit Heizöl, dann auf den Betrieb mit Gas einzustellen.

Wichtiger Hinweis.

Brennstoff Umschaltung nur bei ausgeschaltetem Brenner ausführen.

ZÜNDEN

Den Schalter 1)(B) auf "MAN" stellen. Beim ersten Zünden entsteht beim Übergang von der 1. zur 2. Stufe ein momentaner Abfall des Brennstoffdrucks, der durch die Füllung der Leitungen der 2. Düse verursacht wird. Dieser Abfall kann das Ausgehen des Brenners verursachen, das manchmal von Verpuffungen begleitet wird.

Nach Abschluß der im nachhinein beschriebenen Einstellungen, muß das Zünden des Brenners ein dem Betrieb entsprechendes Geräusch erzeugen.

BETRIEB

Für die optimale Einstellung des Brenners sollten die Verbrennungsabgase am Kesselausgang analysiert und an den folgenden Punkten eingegriffen werden.

• Düsen

Die Informationen auf Seite 18 beachten.

• Flammkopf

Die bereits erfolgte Einstellung des Flammkopfes (Seite 21) braucht nicht nachgeregelt werden, soweit keine Durchsatzänderung des Brenners in der 2. Stufe erfolgt.

• Pumpendruck

22 bar für RLS 300 - 20 bar für RLS 400 - 25 bar für RLS 500:

ist der werkseitig eingestellte Druck, der im allgemeinen ausreichend ist. Es kann allerdings erforderlich werden, diesen zu verändern, und zwar auf:

20 bar für RLS 300 - 18 bar für RLS 400 - 25 bar für RLS 500:

um den Durchsatz des Brennstoffs zu vermindern. Dies ist nur dann möglich, wenn die Raumtemperatur nicht unter 0°C absinkt;

24 bar für RLS 300 - 22 bar für RLS 400 - 26 bar für RLS 500:

um den Durchsatz des Brennstoffs zu erhöhen oder um auch bei Temperaturen unter 0°C sicheres Zünden zu gewährleisten.

Der Pumpendruck wird durch Verstellen der Schraube 5)(A) verändert.

• Luftklappe

Siehe Einstellung auf S. 33 (Stellantrieb).

PUMP PRIMING

- Before starting the burner, make sure that the tank return line is not clogged. Obstructions in the line could cause the sealing organ located on the pump shaft to break.
- For self-priming to take place, the screw 4) of the pump must be loosened in order to bleed off the air contained in the suction line.
- Start the burner by closing the remote controls. Check the fan wheel rotation direction as soon as the burner starts.
- The pump is primed when diesel comes out of screw 4). Stop the burner and screw screw 4) in.

The time required for this operation depends upon the diameter and length of the suction tubing. If the pump fails to prime at the first starting of the burner and the burner locks out, wait approx. 15 seconds, reset the burner, and then repeat the starting operation as often as required. After 5 or 6 starting operations allow 2 or 3 minutes for the transformer to cool. Do not illuminate the QRI cell or the burner will lock out; the burner should lock out anyway about 10 seconds after it starts.

Important: the a.m. operation is possible because the pump is already full of fuel when it leaves the factory. If the pump has been drained, fill it with fuel through the opening on the vacuum meter 4)(B) prior to starting; otherwise, the pump will seize. Whenever the length of the suction piping exceeds 20-30 meters, the supply line must be filled using a separate pump.

BURNER CALIBRATION (light-oil operation)

N.B.

It is advisable to first set the burner for operating on oil and then for gas.

Warning

Execute the fuel exchange when the burner is off.

FIRING

Set switch 1)(B) to "MAN".

During the first firing, during the passage from the 1st to the 2nd stage, there is a momentary lowering of the fuel pressure caused by the filling of the 2nd stage nozzle tubing. This lowering of the fuel pressure can cause the burner to lock-out and can sometimes give rise to pulsations.

Once the following adjustments have been made, the firing of the burner must generate a noise similar to the noise generated during operation.

OPERATION

The optimum calibration of the burner requires an analysis of the flue gases at the boiler outlet and interventions on the following points.

• Nozzles

See the information listed on page 18.

• Combustion head

The adjustment of the combustion head already carried out (page 21) need not be altered unless the 2nd stage delivery of the burner is changed.

• Pump pressure

22 bar for RLS 300 - 20 bar for RLS 400 - 25 bar for RLS 500:

this is the pressure calibrated in the factory which is usually sufficient for most purposes. Sometimes, this pressure must be adjusted to:

20 bar for RLS 300 - 18 bar for RLS 400 - 25 bar for RLS 500:

in order to reduce fuel delivery. This adjustment is possible only if the surrounding temperature remains above 0 °C;

24 bar for RLS 300 - 22 bar for RLS 400 - 26 bar for RLS 500:

in order to increase fuel delivery or to ensure firings even at temperatures of less than 0 °C. In order to adjust pump pressure, use the screw 5)(A).

• Fan air gate valve

See adjustments page 33 (Servomotor).

AMORÇAGE POMPE

- Avant de mettre le brûleur en marche, s'assurer que le tuyau de retour dans la cuve ne soit pas bouché. Un obstacle éventuel provoquerait la rupture de l'organe d'étanchéité situé sur l'arbre de la pompe.
- Pour que la pompe puisse s'auto-amorcer, il est indispensable de desserrer la vis 4) de la pompe pour purger l'air contenu dans le tuyau d'aspiration.
- Faire démarrer le brûleur en fermant les télécommandes. Vérifier si la turbine du ventilateur tourne dans le bon sens dès que le brûleur démarre.
- La pompe est amorcée lorsque le fioul sort de la vis 4). Arrêter le brûleur et visser la vis 4).

Le temps nécessaire à cette opération dépend du diamètre et de la longueur du tuyau d'aspiration. Si la pompe ne s'amorce pas au premier démarrage et si le brûleur se bloque, attendre environ 15 s, débloquer et répéter le démarrage. Et ainsi de suite. Tous les 5-6 démarrages, attendre pendant 2-3 minutes le refroidissement du transformateur.

Ne pas éclairer la cellule QRI afin d'éviter le blocage du brûleur: celui-ci se bloque de toutes façons une dizaine de secondes après son démarrage.

Attention: l'opération ci-dessus est possible parce que la pompe quitte l'usine pleine de combustible. Si la pompe a été vidée, la remplir de combustible par le bouchon du vacuomètre 4)(B) avant de la mettre en marche pour éviter les grippages. Quand la longueur du tuyau d'aspiration dépasse les 20-30 m, remplir le tuyau avec une pompe séparée.

REGLAGE BRULEUR (avec fioul)

Note

Il est conseillé de régler d'abord le brûleur pour le fonctionnement avec fioul et de le régler ensuite pour le fonctionnement avec gaz.

Attenzion

Effectuer la commutation du combustible à brûleur arrêté.

ALLUMAGE

Mette l'interrupteur 1)(B) en position "MAN". Au premier allumage ou au moment du passage de la 1ère à la 2ème allure, on a une baisse momentanée de la pression du combustible, liée au remplissage du conduit du 2ème gicleur. Cette baisse peut provoquer l'extinction du brûleur, accompagnée parfois d'à-coups.

Une fois effectués les réglages décrits ci-dessous, l'allumage du brûleur doit produire un bruit semblable au bruit de fonctionnement.

FONCTIONNEMENT

Pour obtenir un réglage optimal du brûleur, il faut effectuer l'analyse des gaz d'échappement de la combustion à la sortie de la chaudière et intervenir sur les points suivants.

• Gicleurs

Voir informations données à la page 18.

• Tête de combustion

Le réglage de la tête déjà effectué (page 21) ne doit pas être modifié si le débit du brûleur en 2ème allure n'est pas modifié.

• Pression pompe

22 bar pour RLS 300 - 20 bar pour RLS 400 - 25 bar pour RLS 500:

c'est la pression réglée en usine et qui convient généralement. On peut avoir besoin de la porter à:

20 bar pour RLS 300 - 18 bar pour RLS 400 - 25 bar pour RLS 500:

pour réduire le débit de combustible. C'est possible seulement si la température ambiante reste supérieure à 0°C;

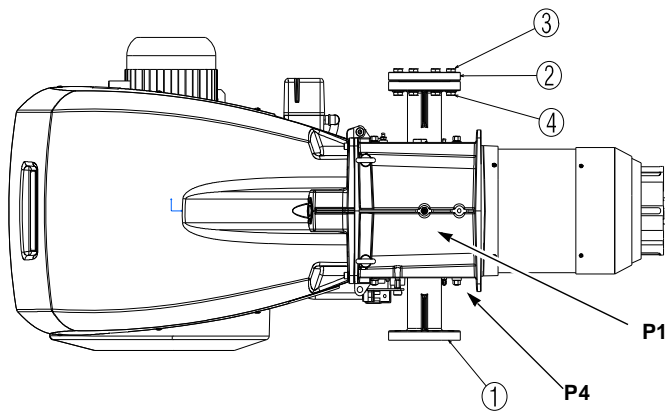
24 bar pour RLS 300 - 22 bar pour RLS 400 - 26 bar pour RLS 500:

pour augmenter le débit de combustible ou pour avoir des allumages sûrs même à des températures inférieures à 0 °C.

Pour modifier la pression de la pompe, agir sur la vis 5)(A).

• Volet ventilateur

Voir réglage page 33 (Servomoteur).



(A)

D3095

LINEA ALIMENTAZIONE GAS (A)

La rampa del gas è predisposta per essere collegata alla destra del bruciatore, tramite la flangia 1)(A).

Qualora fosse necessario collegarla alla sinistra del bruciatore, svitare dadi e viti 3) e 4), togliere la flangia cieca 2) e la relativa guarnizione ed applicarle alla flangia 1) rimontando dadi e viti.

Nota

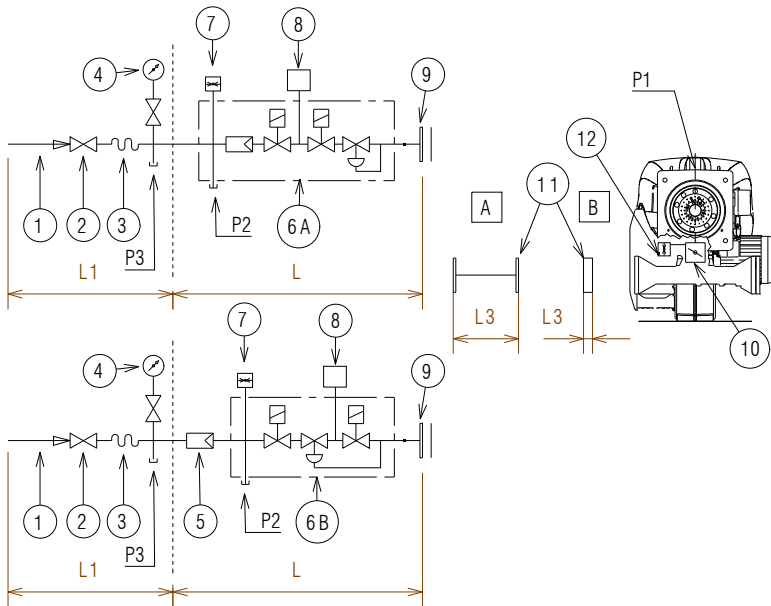
Effettuato il montaggio della rampa, verificare che non ci siano perdite.

RAMPA GAS (B)

E' omologata secondo norma EN 676 e viene fornita separatamente dal bruciatore con il codice indicato in tabella (C).

LEGENDA

- 1 - Condotto arrivo del gas
- 2 - Valvola manuale
- 3 - Giunto antivibrante
- 4 - Manometro con rubinetto a pulsante
- 5 - Filtro
- 6 A - Multibloc "filettato" comprendente:
 - filtro (sostituibile)
 - valvola di sicurezza
 - valvola di funzionamento
 - regolatore di pressione
- 6 B - Multibloc "flangiato" comprendente:
 - valvola di sicurezza
 - valvola di funzionamento
 - regolatore di pressione
- 7 - Pressostato gas di minima
- 8 - Kit pressostato per controllo di tenuta, fornito a parte con il codice indicato in tabella (C). Secondo la norma EN 676 il controllo di tenuta è obbligatorio per i bruciatori con potenza massima superiore a 1200 kW.
- 9 - Guarnizione
- 10 - Adattatore rampa-bruciatore
- P1 - Pressione gas alla testa di combustione
- P2 - Pressione a monte delle valvole/regolatore
- P3 - Pressione a monte del filtro
- P4 - Pressione aria alla testa di combustione
- L - Rampa gas fornita a parte con il codice indicato in tabella (C).
- L1 - A cura dell'installatore



(B)

D3761

RAMPE GAS OMOLOGATE SECONDO EN 676
NACH EN 676 TYPGEPRÜFTE GASARMATUREN
GAS TRAINS APPROVED ACCORDING TO EN 676
RAMPES GAZ HOMOLOGUÉES SELON LA NORME EN 676

Gas trains			8	10- type A	10- type B		
Type	Ø	Code	Code	Code	L3	Code	L3
MBC-1200-SE 50	2"	3970221	3010344	3000826	300	-	-
MBC-1900-SE 65	DN 65	3970222	3010344	3010221	400	3010369	10
MBC-3100-SE 80	DN 80	3970223	3010344	3010222	400	-	-
MBC-5000-SE 100	DN 100	3970224	3010344	3010223	400	3010370	50

(C)

GASZULEITUNG (A)

Die Gasarmaturen können mit dem Flansch 1)(A) rechts am Brenner angebracht werden.

Sollte es notwendig sein, sie links am Brenner anzubringen, Muttern und Schrauben 3) und 4) losschrauben, den Blindflansch 2) und die jeweilige Dichtung entfernen und diese an Flansch 1) anbringen und Muttern und Schrauben wieder montieren.

Anmerkung

Nach der Montage der Gasarmaturen muss geprüft werden, dass keine Undichtheiten vorhanden sind.

GASARMATUREN (B)

Nach Norm EN 676 typgeprüft, wird gesondert mit dem in Tab. (C) angegebenen Code geliefert.

ZEICHENERKLÄRUNG

- 1 - Gaszuleitung
- 2 - Handbetätigtes Ventil
- 3 - Kompensator
- 4 - Manometer mit Druckknopfhahn
- 5 - Filter
- 6 A - Multibloc "mit Gewinde" umfasst:
 - Filter (auswechselbar)
 - Sicherheitsmagnetventil
 - Betriebsmagnetventil
 - Druckregler
- 6 B - Multibloc "mit Flansch" umfasst:
 - Sicherheitsmagnetventil
 - Betriebsmagnetventil
 - Druckregler
- 7 - Gas-Minimaldruckwächter
- 8 - Kit Druckwächter für Dichtheitskontrolle gesondert mit dem in Tab. (C) angegebenen Code geliefert. Laut Norm EN 676 ist die Dichtheitskontrolle für Brenner mit Höchstleistung über 1200 kW Pflicht.
- 9 - Dichtung
- 10 - Gas-Einstelldrossel (DN80)
- 11 - Passtück Armatur-Brenner
- P1 - Gasdruck am Flammkopf
- P2 - Druck vor Ventilen/ Regler
- P3 - Druck vor dem Filter
- P4 - Luftdruck am Flammkopf
- L - Gasarmatur gesondert mit dem in Tab. (C) angegebenen Code geliefert.
- L1 - Vom Installateur auszuführen.

GAS LINE (A)

The gas train is to be connected on the right of the burner, by flange 1) (A).

If it is necessary to connect it on the left of the burner, loosen nuts and screws 3) and 4), remove blind flange 2) together with its gasket and fit them to flange 1) tightening the nuts and screws.

Note

Once assembled the gas train, check for leaks.

GAS TRAIN (B)

It is type-approved according to EN 676 Standards and is supplied separately from the burner with the code indicated in Table (C).

KEY

- 1 - Gas input pipe
- 2 - Manual valve
- 3 - Vibration damping joint
- 4 - Pressure gauge with pushbutton cock
- 5 - Filter
- 6 A - Threaded" Multibloc including:
 - Filter (replaceable)
 - Safety solenoid
 - Operation solenoid
 - Pressure governor
- 6 B - Flanged" Multibloc including:
 - Safety solenoid
 - Operation solenoid
 - Pressure governor
- 7 - Minimum gas pressure switch
- 8 - Pressure switch kit for leak detection control, supplied separately with the code indicated in Table (C). In accordance with EN 676 Standards, gas valve leak detection control devices are compulsory for burners with maximum outputs of more than 1200 kW.
- 9 - Gasket
- 10 - Gas adjustment butterfly valve (DN80)
- 11 - Gas train/burner adaptor
- P1 - Gas pressure at combustion head
- P2 - Pressure up-line from the valves/pressure governor
- P3 - Pressure up-line from the filter
- P4 - Air pressure at combustion head
- L - Gas train supplied separately with the code indicated in Table (C).
- L1 - The responsibility of the installer.

LIGNE ALIMENTATION GAZ (A)

La rampe gaz est prévue pour être reliée à la droite du brûleur, à l'aide de la bride 1)(A).

S'il est nécessaire de la relier à gauche, dévisser les écrous et les vis 3) et 4), enlever la bride borgne 2) ainsi que le joint correspondant et les appliquer à la borne 1) en remontant les écrous et les vis.

Remarque

Vérifier s'il n'y a pas de fuites après avoir monté la rampe.

RAMPE GAZ (B)

Elle est homologuée suivant la norme EN 676 et elle est fournie séparément du brûleur avec le code indiqué dans le tableau (C).

LEGENDE

- 1 - Canalisation d'arrivée du gaz
- 2 - Vanne manuelle
- 3 - Joint anti-vibrations
- 4 - Manomètre avec robinet à bouton poussoir
- 5 - Filtre
- 6 A - Multibloc "fileté" comprenant:
 - Filtre (remplaçable)
 - Electrovanne de sécurité
 - Electrovanne de fonctionnement
 - Régulateur de pression
- 6 B - Multibloc "bridé" comprenant:
 - Electrovanne de sécurité
 - Electrovanne de fonctionnement
 - Régulateur de pression
- 7 - Pressostat gaz de seuil minimum
- 8 - Kit pressostat pour le contrôle de l'étanchéité, fournie à part avec le code indiqué dans le tab. (C). Selon la norme EN 676, le contrôle d'étanchéité est obligatoire pour les brûleurs ayant une puissance maximale supérieure à 1200 kW.
- 9 - Joint
- 10 - Papillon réglage gaz (DN80)
- 11 - Adaptateur rampe-brûleur.
- P1 - Pression gaz à la tête de combustion
- P2 - Pression en amont vannes/régulateur
- P3 - Pression en amont du filtre
- P4 - Pression air à la tête de combustion
- L - La rampe gaz est fournie à part avec le code indiqué dans le tab. (C).
- L1 - A la charge de l'installateur

RLS 300/E MX

Δp (mbar)

kW	1	2	3			
			MBC-SE-1200 3970221	MBC-SE-1900 3970222	MBC-SE-3100 3970223	MBC-SE-5000 3970224
1250	3.3	1.4	9.9	6.9	4.7	3.7
1500	4.5	2.0	13.6	8.9	5.5	4.0
1750	5.8	2.7	17.5	11.1	6.3	4.3
2000	7.0	3.5	21.6	13.5	7.3	4.6
2250	9.0	4.4	26.3	16.4	8.5	4.9
2500	11.0	5.4	31.0	19.3	9.7	5.3
2750	13.0	6.6	37.6	22.5	11.1	5.8
3000	15.0	7.8	44.6	25.7	12.5	6.4
3200	18.0	8.9	50.4	28.3	13.7	6.9

RLS 400/E MX

Δp (mbar)

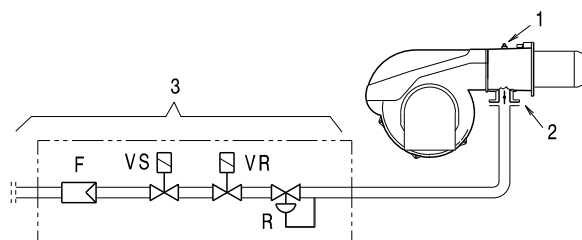
kW	1	2	3			
			MBC-SE-1200 3970221	MBC-SE-1900 3970222	MBC-SE-3100 3970223	MBC-SE-5000 3970224
1800	5.0	2.8	18.2	11.5	6.5	4.3
2000	6.4	3.5	21.6	13.5	7.3	4.6
2250	8.2	4.4	26.3	16.4	8.5	4.9
2500	10.0	5.4	31.0	19.3	9.7	5.3
2750	11.5	6.6	37.6	22.5	11.1	5.8
3000	13.0	7.8	44.6	25.7	12.5	6.4
3250	14.7	9.2	52.2	29.0	14.0	7.0
3500	16.5	10.6	61.6	32.6	15.7	7.8
3750	18.2	12.2	71.0	36.3	17.4	8.5
4000	20.0	13.9	81.5	40.1	19.1	9.3
4300	22.0	16.0	94.7	44.8	21.3	10.2

RLS 500/E MX

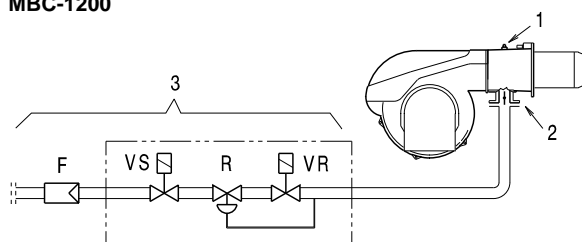
Δp (mbar)

kW	1	2	3			
			MBC-SE-1200 3970221	MBC-SE-1900 3970222	MBC-SE-3100 3970223	MBC-SE-5000 3970224
2500	8,9	3,3	31,0	19,4	9,6	5,4
2750	10,9	3,9	37,6	22,5	11,1	5,8
3000	12,9	4,7	44,6	25,7	12,5	6,4
3250	15,0	5,5	52,2	29,1	14,1	7,0
3500	17,8	6,4	61,6	32,6	15,7	7,8
3750	20,5	7,3	71,0	36,3	17,4	8,5
4000	23,3	8,3	81,5	40,1	19,1	9,2
4250	26,1	9,4	92,5	44,0	21,0	10,1
4500	29,0	10,5	103,5	48,1	22,9	10,8
4750	31,9	11,7	114,4	52,1	24,7	11,8
5050	35,4	13,3	127,6	57,2	27,0	12,9

(A)



MBC-1200



MBC-1900
MBC-3100
MBC-5000

(B)

PRESSIONE GAS

Le tabelle a lato indicano le perdite di carico minime lungo la linea di alimentazione del gas in funzione della potenza massima del bruciatore.

Colonna 1

Perdita di carico testa di combustione.

Pressione del gas alla presa 1)(B), con camera di combustione a 0 mbar.

Colonna 2

Perdita di carico farfalla gas 2)(B) con apertura massima: 90°.

Colonna 3

Perdita di carico rampa 3)(B) comprendente: valvola di regolazione VR, valvola di sicurezza VS (entrambe con apertura massima), regolatore di pressione R, filtro F.

I valori riportati nelle tabelle si riferiscono a:

gas naturale G 20 PCI 9,45 kWh/Sm³
(8,2 Mcal/Sm³)

Con:

gas naturale G 25 PCI 8,13 kWh/Sm³
(7,0 Mcal/Sm³)

moltiplicare i valori della tabella:

- colonna 1-2: per 1,5;

- colonna 3: per 1,35.

Per conoscere la potenza approssimativa alla quale sta funzionando il bruciatore al MAX:

- sottrarre dalla pressione del gas alla presa 1)(B) la pressione in camera di combustione.
- Trovare nella tabella relativa al bruciatore desiderato, il valore di pressione più vicino al risultato della sottrazione.
- Leggere sulla sinistra la potenza corrispondente.

Esempio - RLS 300/E MX:

- Funzionamento alla potenza MAX
- Gas naturale G 20 PCI 9,45 kWh/Sm³
- Pressione del gas alla presa 1)(B) = 14,7 mbar
- Pressione in camera di combustione = 1,7 mbar

$$14,7 - 1,7 = 13 \text{ mbar}$$

Alla pressione 13 mbar, colonna 1, corrisponde nella tabella A una potenza di 2750 kW.

Questo valore serve come prima approssimazione; la portata effettiva va misurata al contatore.

Per conoscere invece la pressione del gas necessaria alla presa 1)(B), fissata la potenza MAX alla quale si desidera funzioni il bruciatore:

- trovare nella tabella relativa al bruciatore considerato il valore di potenza più vicino al valore desiderato.
- Leggere sulla destra, colonna 1, la pressione alla presa 1)(B).
- Sommare a questo valore la presunta pressione in camera di combustione.

Esempio - RLS 300/E MX:

- Potenza MAX desiderata: 2750 kW
- Gas naturale G 20 PCI 9,45 kWh/Sm³
- Pressione del gas alla potenza di 2750 kW, dalla tabella A, colonna 1 = 13 mbar
- Pressione in camera di combustione = 1,7 mbar

$$13 + 1,7 = 14,7 \text{ mbar}$$

pressione necessaria alla presa 1)(B).

GASDRUCK

In den nebenstehenden Tabellen werden die Mindestströmungsverluste entlang der Gaszuleitung in Abhängigkeit der Höchstleistung des Brenners angezeigt.

Spalte 1

Strömungsverlust Flammkopf.

Gasdruck am Anschluß 1)(B) gemessen, bei Brennkammer auf 0 mbar.

Spalte 2

Strömungsverlust Gasdrossel 2)(B) bei maximaler Öffnung: 90°.

Spalte 3

Strömungsverlust Armatur 3)(B) bestehend aus: Regelventil VR, Sicherheitsventil VS (beide bei maximaler Öffnung), Druckregler R, Filter F.

Die Tabellenwerte beziehen sich auf:

Erdgas G 20 - Hu 9,45 kWh/Sm³
(8,2 Mcal/Sm³)

Bei:

Erdgas G 25 - Hu 8,13 kWh/Sm³
(7,0 Mcal/Sm³)

die Tabellenwerte multiplizieren:

- Spalte 1-2: mit 1,5;
- Spalte 3: mit 1,35.

Zur Ermittlung der ungefähren Brennerleistung im Betrieb auf der Höchstleistung des Brenners:

- vom Gasdruck an der Entnahmestelle 1)(B) den Druck in der Brennkammer abziehen.
- In der Tabelle des betreffenden Brenners, den der Subtraktion nächsten Wert ablesen.
- Die entsprechende Leistung links ablesen.

Beispiel - RLS 300/E MX:

- Betrieb auf Höchstleistung
 - Erdgas G20 - Hu 9,45 kWh/Sm³
 - Gasdruck an der Entnahmestelle 1)(B) = 14,7 mbar
 - Druck in der Brennkammer = 1,7 mbar
- $$14,7 - 1,7 = 13 \text{ mbar}$$

Dem Druck von 13 mbar, Spalte 1, entspricht in der Tabelle A eine Leistung von 2750 kW.

Dieser Wert dient als erste Näherung; der tatsächliche Durchsatz wird am Zähler abgelesen.

Zur Ermittlung des für den an der Entnahmestelle 1)(B) erforderlichen Gasdrucks, nachdem die gewünschte Höchstleistung des Brenners festgelegt wurde:

- in der Tabelle des betreffenden Brenners die dem gewünschten Wert nächste Leistungsangabe ablesen.
- Rechts, unter der Spalte 1, den Druck an der Entnahmestelle 1)(B) ablesen.
- Diesen Wert mit dem angenommenen Druck in der Brennkammer addieren.

Beispiel - RLS 300/E MX:

- Gewünschte Höchstleistung: 2750 kW
 - Erdgas G20 - Hu 9,45 kWh/Sm³
 - Gasdruck bei 2750 kW Leistung, aus Tabelle A, Spalte 1 = 13 mbar
 - Druck in der Brennkammer = 1,7 mbar
- $$13 + 1,7 = 14,7 \text{ mbar}$$
- erforderlicher Druck an der Entnahmestelle 1)(B).

GAS PRESSURE

The adjacent tables show minimum pressure losses along the gas supply line depending on the maximum burner output operation.

Column 1

Pressure loss at combustion head.

Pressure of the gas at the socket 1)(B), with combustion chamber at 0 mbar.

Column 2

Pressure loss at gas butterfly valve 2)(B) with maximum opening: 90°.

Column 3

Pressure loss of gas train 3)(B) includes: adjustment valve VR, safety valve VS (both fully open), pressure governor R, filter F.

The values shown in the various tables refer to: natural gas G 20 PCI 9.45 kWh/Sm³

(8.2 Mcal/Sm³)

With:

natural gas G 25 PCI 8.13 kWh/Sm³

(7.0 Mcal/Sm³)

multiply the values of the table:

- columns 1-2: by 1.5;
- column 3: by 1.35.

Calculate the approximate maximum output of the burner in this way:

- subtract the combustion chamber pressure from the gas pressure measured at test point 1)(B).
- Find, in the table relating to the burner concerned, the pressure value closest to the result of the subtraction.
- Read off the corresponding output on the left.

Example - RLS 300/E MX:

- Maximum output operation
 - Natural gas G 20 PCI 9.45 kWh/Sm³
 - Gas pressure at test point 1)(B) = 14.7 mbar
 - Pressure in combustion chamber = 1.7 mbar
- $$14.7 - 1.7 = 13 \text{ mbar}$$

A pressure of 13 mbar, column 1, corresponds in the table A to an output of 2750 kW.

This value serves as a rough guide, the effective delivery must be measured at the gas meter.

To calculate the required gas pressure at test point 1)(B), set the maximum output required from the burner operation:

- find the nearest output value in the table for the burner in question.
- Read off the pressure at test point 1)(B) on the right in column 1.
- Add this value to the estimated pressure in the combustion chamber.

Example - RLS 300/E MX:

- Required burner maximum output operation: 2750 kW
 - Natural gas G 20 PCI 9.45 kWh/Sm³
 - Pressure of the gas at an output of 2750 kW, from the table A, column 1 = 13 mbar
 - Pressure in combustion chamber = 1.7 mbar
- $$13 + 1.7 = 14.7 \text{ mbar}$$
- pressure required at test point 1)(B).

PRESSION DU GAZ

Les tableaux ci-contre indiquent les pertes de charge minimales sur la ligne d'alimentation en gaz en fonction de la puissance maximum du brûleur.

Colonne 1

Perte de charge tête de combustion.

Pression du gaz mesurée à la prise 1)(B), avec chambre de combustion à 0 mbar.

Colonne 2

Perte de charge vanne papillon gaz 2)(B) avec ouverture maximum: 90°

Colonne 3

Perte de charge de la rampe gaz 3)(B) comprenant: vanne de régulation VR, vanne de sécurité VS (ayant chacune une ouverture maximum), régulateur de pression R, filtre F.

Les valeurs reportées sur les tableaux se réfèrent à:

gaz naturel G 20 PCI 9,45 kWh/Sm³
(8,2 Mcal/Sm³)

Avec:

gaz naturel G 25 PCI 8,13 kWh/Sm³
(7,0 Mcal/Sm³)

multiplier les valeurs des tableaux:

- colonne 1-2: par 1,5;
- colonne 3: par 1,35.

Pour connaître la puissance MAX approximative à laquelle le brûleur fonctionne:

- soustraire la pression dans la chambre de combustion de la pression du gaz à la prise 1)(B).
- Repérer la valeur la plus proche du résultat obtenu sur le tableau relatif au brûleur considéré.
- Lire la puissance correspondante sur la gauche.

Exemple - RLS 300/E MX:

- Fonctionnement à la puissance maximum
 - Gaz naturel G 20 PCI 9,45 kWh/Sm³
 - Pression du gaz à la prise 1)(B) = 14,7 mbar
 - Pression dans la chambre de comb. = 1,7 mbar
- $$14,7 - 1,7 = 13 \text{ mbar}$$

Sur le tableau A à la pression de 13 mbar, colonne 1, correspond une puissance de 2750 kW.

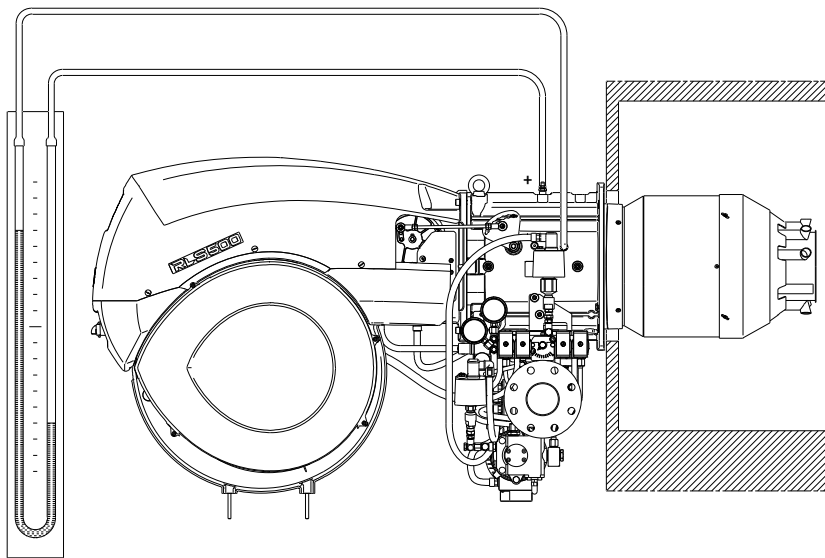
Cette valeur sert de première approximation; le débit effectif est mesuré sur le compteur.

Par contre, pour connaître la pression du gaz nécessaire à la prise 1)(B), après avoir fixé la puissance maximum de fonctionnement du brûleur:

- repérer la puissance la plus proche à la valeur voulue dans le tableau relatif au brûleur concerné.
- Lire la pression à la prise 1)(B) sur la droite, colonne 1.
- Ajouter à cette valeur la pression estimée dans la chambre de combustion.

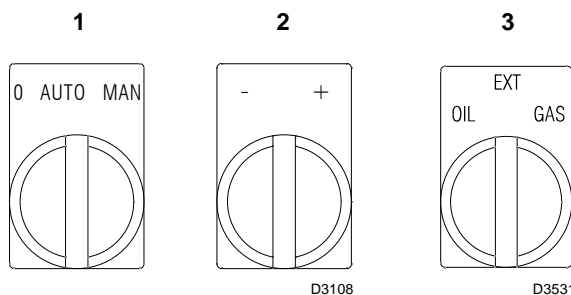
Exemple - RLS 300/E MX:

- Puissance MAX désirée: 2750 kW
 - Gaz naturel G 20 PCI 9,45 kWh/Sm³
 - Pression du gaz à la puissance de 2750 kW, sur le tableau A, colonne 1 = 13 mbar
 - Pression dans la chambre de comb. = 1,7 mbar
- $$13 + 1,7 = 14,7 \text{ mbar}$$
- pression nécessaire à la prise 1)(B).



(A)

D3515



(B)

REGOLAZIONI PRIMA DELL'ACCENSIONE

La regolazione della testa di combustione è già stata descritta a pag. 20.

Altre regolazioni da fare sono:

- aprire le valvole manuali poste a monte della rampa del gas.
- Regolare il pressostato gas di minima all'inizio scala.
- Regolare il pressostato gas di massima a fine scala.
- Regolare il pressostato aria all'inizio scala.
- Sfiatare l'aria dalla tubazione del gas.

E' consigliabile portare all'esterno dell'edificio con un tubo in plastica l'aria sfiatata fino ad avvertire l'odore del gas.

- Montare un manometro a U o un manometro di tipo differenziale, vedere fig. (A), con presa (+) sulla pressione del gas del manicotto e (-) in camera di combustione.

Serve a ricavare approssimativamente la potenza MAX del bruciatore mediante la tabella di pag. 28.

- Collegare in parallelo alle due elettrovalvole del gas due lampadine o tester per controllare il momento dell'arrivo della tensione.

Questa operazione non è necessaria se ognuna delle due elettrovalvole è munita di una spia luminosa che segnala la tensione elettrica.

Prima di accendere il bruciatore, è opportuno regolare la rampa del gas in modo che l'accensione avvenga nelle condizioni di massima sicurezza e cioè con una piccola portata di gas.

AVVIAMENTO BRUCIATORE

Chiudere i telecomandi e mettere l'interruttore 1)(B) in posizione "MAN".

Verificare che le lampadine o i tester collegati alle elettrovalvole, o le spie luminose sulle elettrovalvole stesse, indichino assenza di tensione. Se segnalano tensione, fermare **immediatamente** il bruciatore e controllare i collegamenti elettrici.

ACCENSIONE BRUCIATORE

Dopo aver fatto quanto descritto al punto precedente, il bruciatore dovrebbe accendersi. Se invece il motore si avvia ma non compare la fiamma e l'apparecchiatura va in blocco, sbloccare ed attendere un nuovo tentativo d'avviamento.

Se l'accensione continua a mancare può essere che il gas non arrivi alla testa di combustione entro il tempo di sicurezza di 3 s.

Aumentare allora la portata del gas all'accensione.

L'arrivo del gas al manicotto è evidenziato dal manometro ad U (A).

Ad accensione avvenuta, passare alla completa regolazione del bruciatore.

CAMBIO COMBUSTIBILE

Ci sono tre possibilità di cambio combustibile:

- 1) con il dispositivo AZL;
- 2) con il selettore 3)(B);
- 3) con un selettore remoto collegato alla morsettiera principale.

Il dispositivo AZL definisce il combustibile prioritario, sul display viene visualizzato il combustibile selezionato.

Posizionando il selettore 3)(B) sulla posizione di EXT è attiva la funzione di selezione del combustibile a distanza. In questa posizione, se non è presente un selettore remoto, il display visualizza il combustibile prioritario.

EINSTELLUNGEN VOR DER ZÜNDUNG

Die Einstellung des Flammkopfs ist bereits auf Seite 21 beschrieben worden.

Weitere Einstellungen sind:

- Kugelhähne vor der Gasarmatur öffnen.
- Den Gas-Mindestdruckwächter auf den Skalenanfangswert einstellen.
- Den Gas-Höchstdruckwächter auf den Skalenanfangswert einstellen.
- Den Luft-Druckwächter auf den Skalenanfangswert einstellen.
- Die Luft von der Gasleitung entlüften.
- Es wird empfohlen, die abgelassene Luft über einen Kunststoffschlauch ins Freie abzuführen, bis der Gasgeruch wahrnehmbar ist.
- Ein U Manometer oder ein Differentialmanometer, siehe Abb. (A) mit Entnahmestelle (+) auf den Gasdruck der Muffe und (-) in der Brennkammer einbauen.
Hiermit wird die ungefähre Höchstleistung des Brenners anhand der Tabellen auf Seite 28 ermittelt.
- Parallel zu den beiden Gas-Magnetventilen zwei Glühbirnen oder einen Tester anschließen, um den Zeitpunkt der Spannungszufuhr zu überprüfen.
Dieses Verfahren ist nicht notwendig, falls die beiden Elektroventile mit einer Kontrollampe ausgestattet sind, die die Elektrospannung anzeigt.

Vor dem Zünden des Brenners sind die Gasarmaturen so einzustellen, daß die Zündung unter Bedingungen höchster Sicherheit bei einem geringen Gasdurchsatz erfolgt.

ANFAHREN DES BRENNERS

Die Fernsteuerungen einschalten und den Schalter 1)(B) in Stellung "MAN" setzen. Kontrollieren, daß an den an die Magnetventile angeschlossenen Kontrollampen und Spannungsmessern, oder an den Kontrollampen an den Elektroventilen, keine Spannung anliegt. Wenn Spannung vorhanden ist, **sofort** den Brenner ausschalten und die Elektroanschlüsse überprüfen.

ZÜNDUNG DES BRENNERS

Wenn alle vorab angeführten Anleitungen beachtet worden sind, müßte der Brenner zünden. Wenn hingegen der Motor läuft, aber die Flamme nicht erscheint und eine Geräte-Störabschaltung erfolgt, entriegeln und das Anfahren wiederholen.

Sollte die Zündung immer noch nicht stattfinden, könnte dies davon abhängen, daß das Gas nicht innerhalb der vorbestimmten Zeit (Sicherheitszeit 3 s) den Flammkopf erreicht. In diesem Fall den Gasanfahrdurchsatz erhöhen.

Das U-Rohr-Manometer (A) zeigt den Gaseintritt an der Muffe an.

Nach erfolgter Zündung den Brenner vollständig einstellen.

BRENNSTOFFWECHSEL

Für den Brennstoffwechsel gibt es drei Möglichkeiten:

- 1) mit Vorrichtung AZL;
- 2) mit Wählschalter 3)(B);
- 3) mit einem am Hauptklemmenbrett angeschlossenen Fernschalter.

Die Vorrichtung AZL bestimmt den prioritären Brennstoff; am Bildschirm wird der gewählte Brennstoff angezeigt.

Wenn Wählschalter 3)(B) auf Position EXT gestellt wird, aktiviert sich die Brennstoff-Fernauswahl. In dieser Position, falls kein Fernschalter vorhanden ist, wird der prioritäre Brennstoff am Bildschirm angezeigt.

ADJUSTMENTS BEFORE FIRST FIRING

Adjustment of the combustion head has been illustrated on page 21.

In addition, the following adjustments must also be made:

- open manual valves up-line from the gas train.
- Adjust the minimum gas pressure switch to the start of the scale.
- Adjust the maximum gas pressure switch to the start of the scale.
- Adjust the air pressure switch to the zero position of the scale.
- Purge the air from the gas line.
Continue to purge the air (we recommend using a plastic tube routed outside the building) until gas is smelt.
- Fit a U-type manometer or a differential pressure gauge, see fig. (A), with the (+) fitting on the header gas pressure tap and (-) fitting in the combustion chamber.
The manometer readings are used to calculate MAX. burner power using the table on page 28.
- Connect two lamps or testers to the two gas line solenoid valves to check the exact moment at which voltage is supplied.
This operation is unnecessary if each of the two solenoid valves is equipped with a pilot light that signals voltage passing through.

Before starting up the burner it is good practice to adjust the gas train so that ignition takes place in conditions of maximum safety, i.e. with gas delivery at the minimum.

BURNER STARTING

Close the control devices and set switch 1)(B) to "MAN".

Make sure that the lamps or testers connected to the solenoids, or pilot lights on the solenoids themselves, indicate that no voltage is present. If voltage is present, then **immediately** stop the burner and check electrical connections.

BURNER FIRING

Having completed the checks indicated in the previous heading, the burner should fire. If the motor starts but the flame does not appear and the control box goes into lock-out, reset and wait for a new firing attempt.

If firing is still not achieved, it may be that gas is not reaching the combustion head within the safety time period of 3 seconds.

In this case increase gas firing delivery.

The arrival of gas at the sleeve is indicated by the U-type manometer (A).

Once the burner has fired, now proceed with global calibration operations.

FUEL CHANGE

There are three possible options for changing fuel:

- 1) using the AZL device;
- 2) using selector 3)(B);
- 3) using a remote selector connected to the main terminal board.

The AZL device determines the priority fuel. The fuel selected is shown on the display.

By setting selector 3)(B) to EXT, you activate the remote fuel selection facility. In this position, if no remote selector is fitted, the display shows the priority fuel.

REGLAGES AVANT L'ALLUMAGE

Le réglage de la tête de combustion a déjà été décrit page 21.

Les autres réglages à effectuer sont les suivants:

- ouvrir les vannes manuelles situées en amont de la rampe du gaz.
- Régler le pressostat de seuil minimum gaz en début d'échelle.
- Régler le pressostat de seuil maximum gaz en début d'échelle.
- Régler le pressostat air en début d'échelle.
- Purger le conduit gaz de l'air.
Il est conseillé d'évacuer l'air purgé en dehors des locaux par un tuyau en plastique jusqu'à ce que l'on sente l'odeur caractéristique du gaz.
- Monter un manomètre en U ou un manomètre de type différentiel, voir fig. (A) avec prise (+) sur la pression du gaz du manchon et (-) dans la chambre de combustion.
Celui-ci servira à mesurer approximativement la puissance maximum du brûleur à l'aide du tableau page 28.
- Raccorder en parallèle aux deux électrovannes de gaz deux lampes ou testeurs pour contrôler le moment de la mise sous tension.
Cette opération n'est pas nécessaire si chacune des deux électrovannes est munie d'un voyant lumineux signalant la tension électrique.

Avant d'allumer le brûleur, régler la rampe du gaz afin que l'allumage se fasse dans les conditions de sécurité maximum, c'est à dire avec un débit de gaz très faible.

DEMARRAGE BRULEUR

Fermer les télécommandes et placer l'interrupteur 1)(B) en position "MAN".

Vérifier que les ampoules ou les testeurs raccordés aux électrovannes, ou les voyants sur les électrovannes, indiquent une absence de tension. S'ils signalent une tension, arrêter **immédiatement** le brûleur et contrôler les raccordements électriques.

ALLUMAGE BRULEUR

Après avoir effectué les opérations décrites au point précédent, le brûleur devrait s'allumer. Si le moteur démarre mais la flamme n'apparaît pas et le boîtier de contrôle se bloque, réarmer et faire une nouvelle tentative de démarrage.

Si l'allumage ne se fait pas, il se peut que le gaz n'arrive pas à la tête de combustion dans le temps de sécurité de 3 s.

Dans ce cas augmenter le débit du gaz à l'allumage. L'arrivée du gaz au manchon est mise en évidence par le manomètre en U (A).

Quand l'allumage est fait, passer au réglage complet du brûleur.

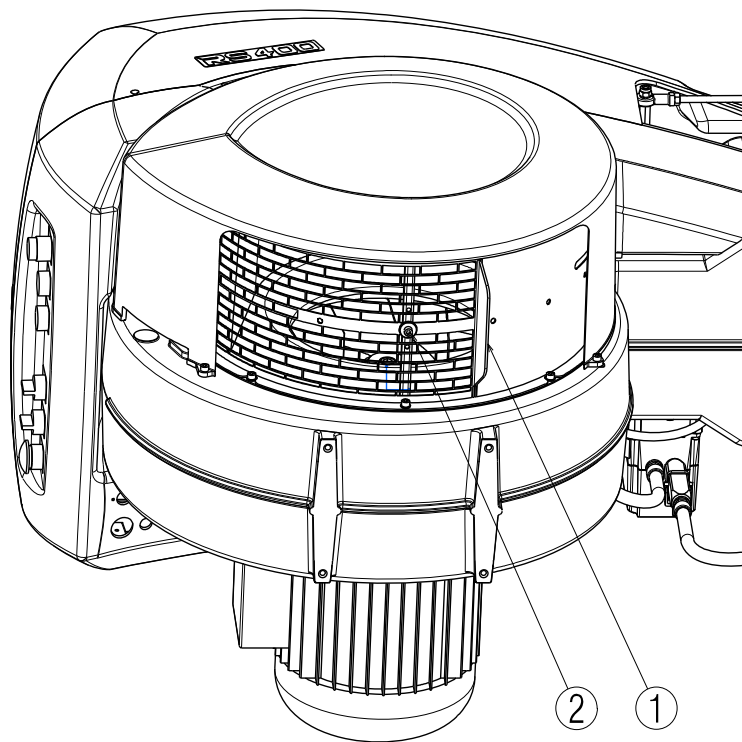
CHANGEMENT DE COMBUSTIBLE

Il y a trois possibilités pour le changement de combustible:

- 1) avec le dispositif AZL;
- 2) avec le sélecteur 3)(B);
- 3) avec un sélecteur à distance branché au bornier principal.

Le dispositif AZL définit le combustible prioritaire, le combustible sélectionné apparaît alors sur l'écran.

En mettant le sélecteur 3)(B) sur la position EXT, la fonction de sélection du combustible à distance est activée. Dans cette position, l'écran affiche le combustible prioritaire s'il n'y a pas de sélecteur à distance.



(A)

D3094

REGOLAZIONE ARIA COMBURENTE

La sincronizzazione combustibile/comburente viene fatta con i relativi servomotori (aria e gas) attraverso la memorizzazione di una curva di taratura per mezzo della camma elettronica.

E' consigliabile, per ridurre le perdite e per avere un ampio campo di taratura, regolare i servomotori al massimo della potenza utilizzata, il più vicino possibile alla massima apertura (90°). Sulla farfalla gas, la parzializzazione del combustibile in funzione della potenzialità richiesta, a servomotore completamente aperto, viene fatta attraverso lo stabilizzatore di pressione posto sulla rampa gas.

REGOLAZIONE ARIA PER LA MASSIMA POTENZA

Regolare il servomotore alla massima apertura (vicino a 90°) in modo che le farfalle aria risultino completamente aperte.

Allentare la vite 2)(A) posta sotto l'aspirazione del bruciatore e chiudere progressivamente la griglia 1)(A) fino ad ottenere la potenza richiesta.

La parzializzazione in aspirazione non è necessaria solamente nel caso in cui il bruciatore funzioni al massimo del campo di lavoro di pag. 16.

Importante

Si consiglia di portarsi alla massima potenza richiesta in modo manuale e, solamente dopo aver definito la parzializzazione in aspirazione, la pressione del gas e la regolazione della testa di combustione, procedere alla completa taratura.

EINSTELLUNG DER VERBRENNUNGS-LUFT

Die Kraftstoff-/Verbrennungsluft-Synchronisierung erfolgt mit den jeweiligen Stellantrieben (Luft und Gas) durch die Speicherung einer Stellkurve mittels des elektronischen Nockens. Um die Verluste zu reduzieren und einen umfangreichen Regelbereich zu haben, wird empfohlen, den Stellantrieb auf das Maximum der benutzten Leistung, so nah wie möglich an der maximalen Öffnung (90°) einzustellen.

An der Gasdrossel erfolgt die Kraftstoffdrosselung je nach gefordertem Potential bei ganz geöffnetem Stellantrieb durch den Druckstabilisator an den Gasarmaturen.

LUFTEINSTELLUNG FÜR DIE HÖCHSTLEISTUNG

Den Stellantrieb auf die maximale Öffnung (nah an 90°) einstellen, so dass die Luftdrosseln ganz geöffnet sind.

Die Schraube 2)(A) unter der Brenneransaugung lockern und das Gitter 1)(A) allmählich schließen, bis die geforderte Leistung erhalten wird.

Die Leistungsdrosselung in Ansaugung ist nur, falls der Brenner auf dem Maximum des Regelbereichs auf S. 16 funktioniert, nicht erforderlich.

Wichtig

Es wird empfohlen, sich im manuellen Modus auf die geforderte Höchstleistung zu bringen, und die vollständige Eichung erst nach Festlegung der Leistungsdrosselung in Ansaugung, des Gasdrucks und der Einstellung des Flammkopfs vorzunehmen.

COMBUSTION AIR ADJUSTMENT

Fuel/combustion air must be synchronized with the relevant servomotors (air and gas) by storing a setting curve by means of the electronic cam.

To reduce pressure loss and to have a wider adjustment range, it is best to set the servomotor to the maximum output used, as near to maximum opening (90°) as possible.

On the gas butterfly valve, the fuel's partial setting adjustment based on required output, with the servomotor fully open, is made by using the pressure stabilizer on the gas train.

AIR ADJUSTMENT FOR MAXIMUM OUTPUT

Set the servomotor to maximum opening (near 90°) so that the air butterfly valves are fully open.

Loosen screw 2)(A) under the burner's intake and close grille 1)(A) progressively until you achieve the required output.

The only time reducing intake to a partial setting is not necessary is when the burner is working at the top of the operating range given on page 16.

Important

We recommend you achieve the maximum output required manually, and adjust intake to the partial setting, define gas pressure and adjust the combustion head before completing the setting.

RÉGLAGE DE L'AIR COMBURANT

La synchronisation combustible/comburant se fait avec les servomoteurs correspondants (air et gaz) en mémorisant une courbe de réglage à l'aide de la came électronique.

Il est conseillé de régler le servomoteur à la puissance maximum utilisée, la plus proche possible de l'ouverture maximale (90°), pour réduire les pertes et avoir une vaste plage de régulation.

Le combustible doit être réparti sur la vanne papillon gaz en fonction de la puissance requise à l'aide du stabilisateur de pression qui se trouve sur la rampe gaz, quand le servomoteur est complètement ouvert.

RÉGLAGE DE L'AIR POUR LA PUISSANCE MAXIMUM

Mettre le servomoteur à l'ouverture maximale (proche de 90°) pour que les vannes papillon de l'air soient complètement ouvertes.

Desserrer la vis 2)(A) située sous l'aspiration du brûleur et fermer progressivement la grille 1)(A) pour obtenir la puissance voulue.

L'étranglement en aspiration n'est nécessaire qu'au cas où le brûleur fonctionne au maximum de la plage de puissance (voir page 16).

Important

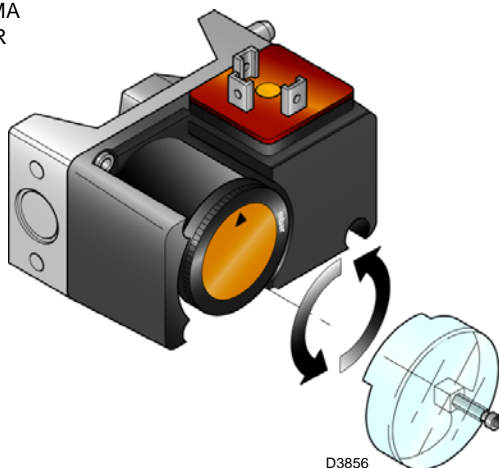
Il est conseillé d'atteindre la puissance maximum requise en mode manuel et de ne procéder au réglage complet qu'après avoir défini l'étranglement en aspiration, la pression du gaz et le réglage de la tête de combustion.

PRESSOSTATO ARIA
 LUFT-DRUCKWÄCHTER
 AIR PRESSURE SWITCH
 PRESSOSTAT AIR



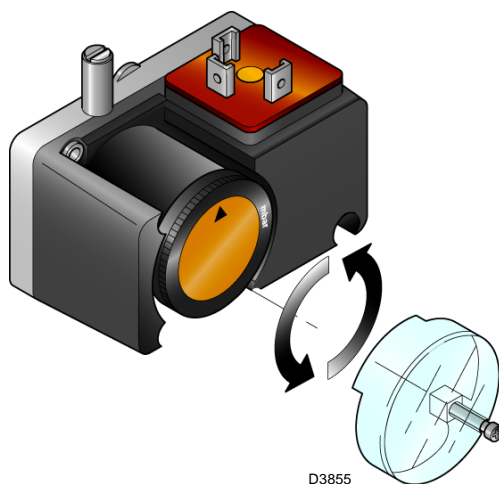
(A)

PRESSOSTATO GAS DI MASSIMA
 GAS-HÖCHSTDRUCKWÄCHTER
 MAX. GAS PRESSURE SWITCH
 PRESSOSTAT GAZ MAXIMUM



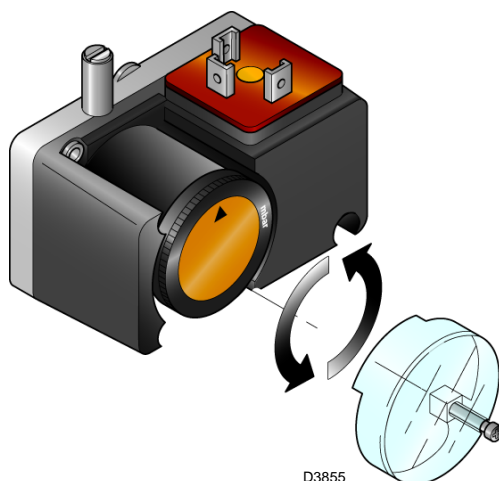
(B)

PRESSOSTATO GAS DI MINIMA
 GAS-MINDESTDRUCKWÄCHTER
 MIN. GAS PRESSURE SWITCH
 PRESSOSTAT GAZ MINIMUM



(C)

PRESSOSTATO KIT PVP
 DRUCKWÄCHTER KIT PVP
 PRESSURE SWITCH PVP KIT
 PRESSOSTAT KIT PVP



(D)

PRESSOSTATO ARIA (A) CONTROLLO CO

Eeguire la regolazione del pressostato aria dopo aver effettuato tutte le altre regolazioni del bruciatore con il pressostato aria regolato a inizio scala (A).

Con il bruciatore funzionante alla potenza MIN, inserire un analizzatore della combustione nel camino, chiudere lentamente la bocca di aspirazione del ventilatore (per esempio con un cartone) fino a che il valore di CO non supera i 100 ppm.

Girare quindi lentamente l'apposita manopola in senso orario fino ad ottenere il blocco del bruciatore.

Verificare quindi l'indicazione della freccia rivolta verso l'alto sulla scala graduata (A). Girare nuovamente la manopola in senso orario fino a far collimare il valore rilevato sulla scala graduata con la freccia rivolta verso il basso (A), recuperando così l'isteresi del pressostato rappresentata dal campo bianco su fondo blu compreso tra le due frecce.

Verificare ora il corretto avviamento del bruciatore.

Se il bruciatore blocca nuovamente, girare ancora un poco la manopola in senso antiorario.

PRESSOSTATO GAS DI MASSIMA (B)

Eeguire la regolazione del pressostato gas di massima dopo aver effettuato tutte le altre regolazioni del bruciatore con il pressostato gas di massima regolato a fine scala (B).

Con il bruciatore funzionante alla potenza massima, diminuire la pressione di regolazione girando lentamente in senso antiorario l'apposita manopola fino al blocco del bruciatore.

Girare quindi in senso orario la manopola di 2 mbar e ripetere l'avviamento del bruciatore.

Se il bruciatore si arresta nuovamente, girare ancora in senso orario di 1 mbar.

PRESSOSTATO GAS DI MINIMA (C)

Eeguire la regolazione del pressostato gas di minima dopo aver effettuato tutte le altre regolazioni del bruciatore con il pressostato regolato a inizio scala (C).

Con il bruciatore funzionante alla potenza massima, aumentare la pressione di regolazione girando lentamente in senso orario l'apposita manopola fino all'arresto del bruciatore.

Girare quindi in senso antiorario la manopola di 2 mbar e ripetere l'avviamento del bruciatore per verificarne la regolarità.

Se il bruciatore si arresta nuovamente, girare ancora in senso antiorario di 1 mbar.

PRESSOSTATO KIT PVP (D)

Regolare il pressostato per il controllo di tenuta (Kit PVP) secondo le istruzioni a corredo del Kit stesso.

LUFTDRUCKWÄCHTER (A) CO-ÜBERWACHUNG

Die Einstellung des Luftdruckwächters erfolgt nach allen anderen Brennereinstellungen; der Druckwächter wird auf Skalenbeginn (A) eingestellt.

Mit auf Mindestleistung funktionierendem Brenner einen Verbrennungsanalysator in den Schornstein montieren, die Ansaugöffnung des Ventilators langsam schließen (z. B. mit Pappe), bis der CO-Wert 100 ppm überschreitet.

Dann den dazu vorgesehenen Drehknopf langsam im Uhrzeigersinn drehen, bis die Störabschaltung des Brenners erfolgt.

Dann die Anzeige des am Skalensegment (A) nach oben gerichteten Pfeils überprüfen. Den Drehknopf erneut im Uhrzeigersinn drehen, bis der Wert am Skalensegment mit dem nach unten gerichteten Pfeil (A) zusammenfällt und man so die Hysterese des Druckwächters, dargestellt durch das weiße Feld auf blauem Hintergrund zwischen den beiden Pfeilen, einholt. Nun das korrekte Anfahren des Brenners überprüfen.

Sollte eine Störabschaltung eintreten, den Drehknopf ein bißchen wieder noch zurückdrehen.

GAS-HÖCHSTDRUCKWÄCHTER (B)

Die Einstellung des Gas-Höchstdruckwächters erfolgt nach allen anderen Brennereinstellungen, wobei der Wächter auf Skalenende (B) eingestellt wird.

Bei Brennerbetrieb bei Höchstleistung den Einstellendruck durch Drehen des dafür bestimmten Drehknopfs gegen den Uhrzeigersinn langsam senken, bis eine Störabschaltung des Brenners erfolgt.

Dann den Drehknopf im Uhrzeigersinn um 2 mbar zurückdrehen und den Brenner wieder anfahren, um zu überprüfen, ob dieser ordnungsgemäß arbeitet. Sollte der Brenner wieder ausschalten, den Drehknopf noch einmal im Uhrzeigersinn um 1 mbar drehen.

GAS-MINIMALDRUCKWÄCHTER (C)

Die Einstellung des Gas-Minimaldruckwächters erfolgt nach allen anderen Brennereinstellungen, wobei der Wächter auf Skalenbeginn (C) eingestellt wird.

Bei Brennerbetrieb bei Höchstleistung den Einstellendruck durch Drehen des dafür bestimmten Drehknopfs im Uhrzeigersinn langsam erhöhen, bis der Brenner ausschaltet.

Dann den Drehknopf gegen den Uhrzeigersinn um 2 mbar zurückdrehen und den Brenner wieder anfahren, um zu überprüfen, ob dieser ordnungsgemäß arbeitet. Sollte der Brenner wieder ausschalten, den Drehknopf noch einmal gegen den Uhrzeigersinn um 1 mbar drehen.

DRUCKWÄCHTER KIT PVP (D)

Regeln Sie den Druckwächter zur Kontrolle der Dichtheit (Kit PVP) gemäß den dem Kit beiliegenden Anweisungen.

AIR PRESSURE SWITCH (A) CO CHECK

Adjust the air pressure switch after having performed all other burner adjustments with the air pressure switch set to the start of the scale (A).

With the burner working at MIN output, insert a combustion analyser in the stack, slowly close the suction inlet of the fan (for example, with cardboard) until the CO value does not exceed 100 ppm.

Then slowly turn the appropriate knob clockwise until the burner reaches the lockout position.

Check the indication of the arrow pointing upwards on the graduated scale (A). Turn the knob clockwise again, until the value shown on the graduated scale corresponds with the arrow pointing downwards (A), and so recovering the hysteresis of the pressure switch (shown by the white mark on a blue background, between the two arrows).

Now check the correct start-up of the burner.

If the burner locks out again, turn the knob anti-clockwise a little bit more.

MAXIMUM GAS PRESSURE SWITCH (B)

Adjust the maximum gas pressure switch after having performed all the other burner adjustments with the pressure switch set at the end of the scale (B).

With the burner operating at maximum output, decrease adjustment pressure by slowly turning the relative knob anti-clockwise until the burner locks out.

Then turn the knob clockwise by 2 mbar and repeat burner starting to ensure it is uniform.

If the burner locks out again, turn the knob anti-clockwise again by 1 mbar.

MINIMUM GAS PRESSURE SWITCH (C)

Adjust the minimum gas pressure switch after having performed all the other burner adjustments with the pressure switch set at the start of the scale (C).

With the burner operating at maximum output, increase adjustment pressure by slowly turning the relative knob clockwise until the burner locks out.

Then turn the knob anti-clockwise by 2 mbar and repeat burner starting to ensure it is uniform.

If the burner locks out again, turn the knob anti-clockwise again by 1 mbar.

PRESSURE SWITCH PVP KIT (D)

Adjust the pressure switch for the valve leak detection control device (PVP Kit) according to the instructions supplied with the Kit itself.

PRESSOSTAT DE L'AIR (A) CONTROLE CO

Effectuer le réglage du pressostat d'air après avoir effectué tous les autres réglages du brûleur avec le pressostat air réglé en début d'échelle (A).

Avec le brûleur fonctionnant à la puissance MIN., placer un analyseur de la combustion dans la cheminée, fermer lentement la bouche d'aspiration du ventilateur (par exemple avec un morceau de carton) jusqu'à ce que la valeur de CO dépasse les 100 ppm.

Tourner ensuite lentement la molette prévue à cet effet dans le sens des aiguilles d'une montre pour que le brûleur se mette en sécurité.

Vérifier l'indication de la flèche tournée vers le haut sur l'échelle graduée (A). Tourner de nouveau la molette dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la valeur relevée sur l'échelle graduée coïncide avec la flèche tournée vers le bas (A), en récupérant ainsi l'hystérésis du pressostat représentée par le champ blanc sur fond bleu compris entre les deux flèches.

Vérifier alors si le brûleur démarre correctement.

Si le brûleur se bloque à nouveau, tourner encore un peu la petite molette dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

PRESSOSTAT GAZ SEUIL MAXIMUM (B)

Effectuer le réglage du pressostat gaz seuil maximum après avoir effectué tous les autres réglages du brûleur avec le pressostat gaz seuil maximum réglé en fin d'échelle (B).

Lorsque le brûleur fonctionne à la puissance maximum, diminuer la pression de réglage en tournant lentement la petite molette prévue à cet effet dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, jusqu'au blocage du brûleur.

Tourner ensuite cette molette de 2 mbar dans le sens des aiguilles d'une montre et répéter le démarrage du brûleur.

Si le brûleur s'arrête à nouveau, tourner encore d'1 mbar dans le sens des aiguilles d'une montre.

PRESSOSTAT GAZ SEUIL MINIMUM (C)

Effectuer le réglage du pressostat gaz seuil min. après avoir effectué tous les autres réglages du brûleur avec le pressostat réglé en début d'échelle (C).

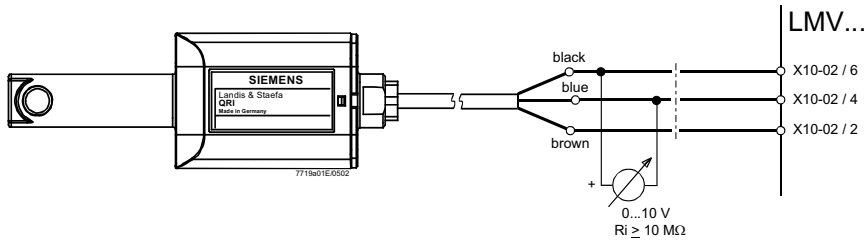
Lorsque le brûleur fonctionne à la puissance maximum, augmenter la pression de réglage en tournant lentement la petite molette prévue à cet effet dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à l'arrêt du brûleur.

Tourner ensuite cette molette de 2 mbar dans le sens contraire et répéter le démarrage du brûleur pour en vérifier la régularité.

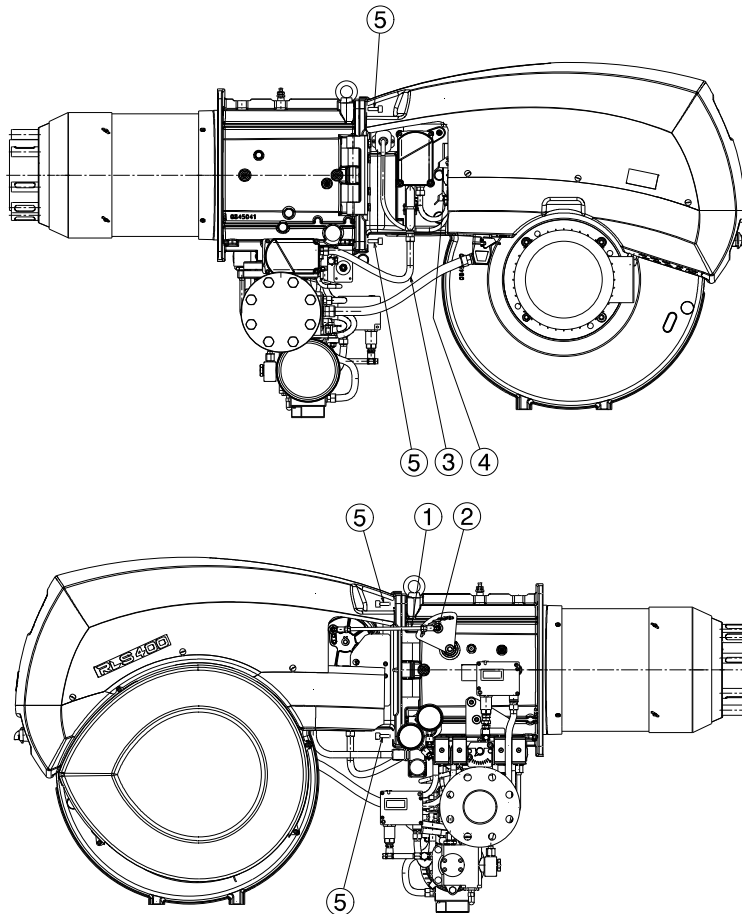
Si le brûleur s'arrête à nouveau, tourner encore d'1 mbar dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

PRESSOSTAT KIT PVP (D)

Régler le pressostat pour le contrôle d'étanchéité (Kit PVP) conformément aux instructions fournies avec le Kit.



(A)



(B)

D3516

EN 676		ECESSO D'ARIA - LUFTÜBERSCHLUß AIR EXCESS - EXCES D'AIR			
		potenza max. max. Leistung max. output puissance max. $\lambda \leq 1,2$		potenza min. min. Leistung min. output puissance min. $\lambda \leq 1,3$	
GAS GAZ	CO ₂ max. teorico Theoretische max. CO ₂ Theoretical max. CO ₂ CO ₂ max. théorique 0 % O ₂	Taratura - Einstellung Setting - Réglage CO ₂ %		CO mg/kWh	NO _x mg/kWh
		$\lambda = 1,2$	$\lambda = 1,3$		
G 20	11,7	9,7	9,0	≤ 100	≤ 170
G 25	11,5	9,5	8,8	≤ 100	≤ 170
G 30	14,0	11,6	10,7	≤ 100	≤ 230
G 31	13,7	11,4	10,5	≤ 100	≤ 230

(C)

MANUTENZIONE

Combustione

Effettuare l'analisi dei gas di scarico della combustione. Gli scostamenti significativi rispetto al precedente controllo indicheranno i punti dove più attenta dovrà essere l'operazione di manutenzione.

Fughe di gas

Controllare che non vi siano fughe di gas sul condotto contatore-bruciatore.

Filtro del gas

Sostituire il filtro del gas quando è sporco.

Testa di combustione

Aprire il bruciatore e verificare che tutte le parti della testa di combustione siano integre, non deformate dall'alta temperatura, prive di impurità provenienti dall'ambiente e correttamente posizionate.

Tensione elettrica alla cellula QRI

Valore minimo per un corretto funzionamento: 3,5 Vdc (valore sul display AZL circa 50%). Se il valore è inferiore può dipendere da:

- Cellula mal posizionata;
- Tensione bassa (inferiore a 187 V);
- Cattiva regolazione del bruciatore.

Per misurare usare un voltmetro con scala 10 Vdc, collegato secondo lo schema. Vedi fig. (A).

Bruciatore

Controllare che non vi siano usure anomale o viti allentate.

Pulire esternamente il bruciatore.

Combustione

Qualora i valori della combustione trovati all'inizio dell'intervento non soddisfino le Norme vigenti o, comunque, non corrispondano ad una buona combustione, contattare l'Assistenza Tecnica per effettuare le dovute regolazioni.

Nota

È consigliabile regolare il bruciatore, a seconda del tipo di gas utilizzato, secondo le indicazioni fornite nella tabella (C).

PER APRIRE IL BRUCIATORE (B):

- Togliere tensione.
- Togliere il tirante 1) della leva movimento testa, allentando il dado 2).
- Scollegare la presa 3) del servomotore gas.
- Scollegare la presa 4) del pressostato gas.
- Togliere le viti 5).

A questo punto è possibile aprire il bruciatore sulla cerniera.

WARTUNG

Verbrennung

Die Abgase der Verbrennung analysieren. Bemerkenswerte Abweichungen im Vergleich zur vorherigen Überprüfung zeigen die Stelle an, wo die Wartung aufmerksamer ausgeführt werden soll.

Gasundichtigkeiten

Die Zähler-Brenner-Leitung auf Gasundichtigkeiten kontrollieren.

Gasfilter

Verschmutzten Gasfilter austauschen.

Flammkopf

Den Brenner öffnen und überprüfen, ob alle Flammkopfteile unversehrt, nicht durch hohe Temperatur verformt, ohne Schmutzteile aus der Umgebung und richtig positioniert sind.

Spannung an der QRI-Zelle

Mindestwert für korrekten Betrieb: 3,5 Vdc (Flammbildschirm AZL ca. 50%).

Sollte der Wert darunter liegen, so kann dies folgende Ursachen haben:

- Zelle in unkorrekter Position;
- zu niedrige Spannung (unter 187 V);
- schlechte Einstellung des Brenners.

Zur Messung ein Voltmeter mit Skala 10 Vdc verwenden, das gemäß Schema angeschlossen wird, siehe Abb. (A).

Brenner

Es ist zu überprüfen, ob ungewöhnlicher Verschleiß oder die Lockerung der Schrauben vorliegen.

Den Brenner von außen reinigen.

Verbrennung

Sollten die am Anfang des Eingriffs angetroffenen Verbrennungswerte nicht mit den gültigen Vorschriften übereinstimmen oder einer guten Verbrennung nicht entsprechen, so wenden Sie sich zur Durchführung der notwendigen Einstellungen bitte an den Technischen Kundendienst.

Anmerkung

Es wird empfohlen, den Brenner je nach benutztem Gastyp gemäß den Angaben in der Tabelle (C) einzustellen.

ÖFFNUNG DES BRENNERS (B):

- Spannung unterbrechen.
- Die Zugstange 1) des Hebels zur Kopfbewegung durch Lockern der Mutter 2) entfernen.
- Den Steckanschluss 3) des Gasstellantriebs abtrennen.
- Den Steckanschluss 4) des Gasdruckwächters abtrennen.
- Die Schrauben 5) abnehmen.

Nun kann der Brenner am Scharnier geöffnet werden.

MAINTENANCE

Combustion

The optimum calibration of the burner requires an analysis of the flue gases. Significant differences with respect to the previous measurements indicate the points where more care should be exercised during maintenance.

Gas leaks

Make sure that there are no gas leaks on the pipework between the gas meter and the burner.

Gas filter

Change the gas filter when it is dirty.

Combustion head

Open the burner and make sure that all components of the combustion head are in good condition, not deformed by the high temperatures, free of impurities from the surroundings and correctly positioned.

Power to photocell QRI

Min value for a good work: 3,5 Vdc (AZL display flame approx. 50%).

If the value is lower, it can depend on:

- photocell positioned incorrectly;
- low current (lower than 187 V);
- bad regulation of the burner.

To measure power, use a voltmeter with a 10 Vdc scale, connected as illustrated on the diagram. See fig. (A).

Burner

Check for excess wear or loose screws.

Clean the outside of the burner.

Combustion

In case the combustion values found at the beginning of the intervention do not respect the standards in force or, in any case, do not correspond to a proper combustion, contact the Technical Assistant and have him carry out the necessary adjustments.

Note

We recommend calibrating the burner - depending on the type of gas utilised - according to the indications given in table (C).

TO OPEN THE BURNER (B):

- Switch off the electrical power.
- Remove the tie rod 1) of the head movement lever, loosening nut 2).
- Disconnect the gas servomotor test point 3).
- Disconnect the gas pressure switch test point 4).
- Remove screws 5).

At this point it is possible to open the burner at the hinge.

ENTRETIEN

Combustion

Pour obtenir un réglage optimal du brûleur, il faut effectuer l'analyse des gaz d'échappement de la combustion à la sortie de la chaudière. Les différences significatives par rapport au contrôle précédent indiqueront les points où l'opération d'entretien devra être plus approfondie.

Fuites de gaz

Contrôler l'absence de fuites de gaz sur le conduit compteur-brûleur.

Filtre du gaz

Remplacer le filtre du gaz lorsqu'il est encrassé.

Tête de combustion

Ouvrir le brûleur et contrôler si toutes les parties de la tête de combustion sont intactes, ne sont pas déformées par les températures élevées, sont exemptes d'impuretés provenant du milieu ambiant et positionnées correctement.

Courant a la cellule QRI

Valeur minimale pour un bon fonctionnement: 3,5 Vdc (écran flamme AZL approx. 50%).

Si la valeur est inférieure, la cause peut être:

- cellule mal placée;
- tension inférieure à 187 V);
- mauvais réglage du brûleur.

Pour mesurer, se servir d'un voltmètre avec échelle 10 Vdc branché selon le schéma. Voir fig. (A).

Brûleur

Vérifier qu'il n'y ait pas d'usure anormale ou de vis desserrées.

Nettoyer extérieurement le brûleur.

Combustion

Si les valeurs de la combustion relevées au début de l'intervention ne satisfont pas aux normes en vigueur ou ne permettent pas une bonne combustion, contacter le Service après-vente pour qu'il effectue les réglages qui s'imposent.

Note

Il est conseillé de régler le brûleur selon le type de gaz utilisé, voir les indications fournies dans le tableau (C).

POUR OUVRIR LE BRULEUR (B):

- Couper la tension.
- Enlever le tirant 1) du levier du mouvement de la tête, en desserrant l'écrou 2).
- Débrancher la prise 3) du servomoteur gaz.
- Débrancher la prise 4) du pressostat gaz.
- Retirer les vis 5).

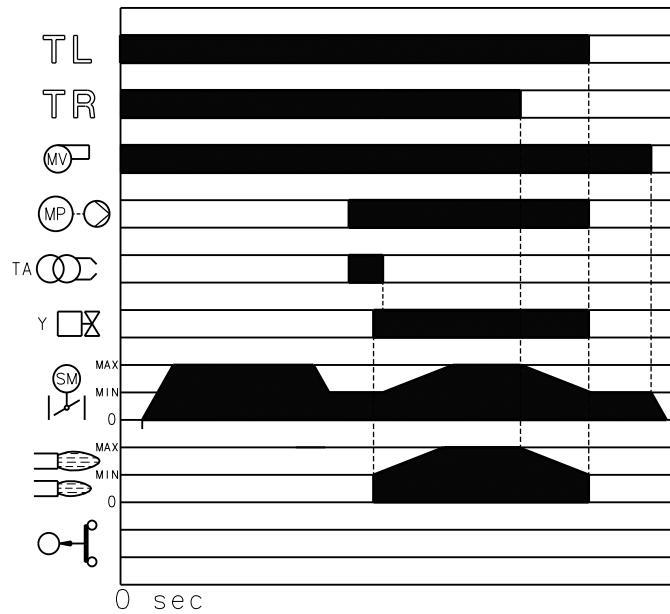
On peut alors ouvrir le brûleur sur la charnière.

ACCENSIONE REGOLARE
(secondi)

ORDNUNGSGEMÄSSES ZÜNDEN
(Sekunden)

NORMAL FIRING
(seconds)

ALLUMAGE REGULIER
(secondes)



FUNZIONAMENTO BRUCIATORE (A)

- Y - Valvola gasolio/gas
- MV- Motore ventilatore
- MP- Motore pompa
- SM- Servomotore
- TA - Trasformatore d'accensione
- TL - Termostato/pressostato di limite
- TR- Termostato/pressostato di regolazione o regolatore di potenza

SPEGNIMENTO DEL BRUCIATORE IN FUNZIONAMENTO

Se la fiamma si spegne accidentalmente in funzionamento si ha il blocco del bruciatore entro 1s.

Per la verifica del programma di funzionamento completo, fare riferimento al manuale specifico dello strumento LMV, fornito all'atto dell'addestramento del servizio di assistenza tecnica.

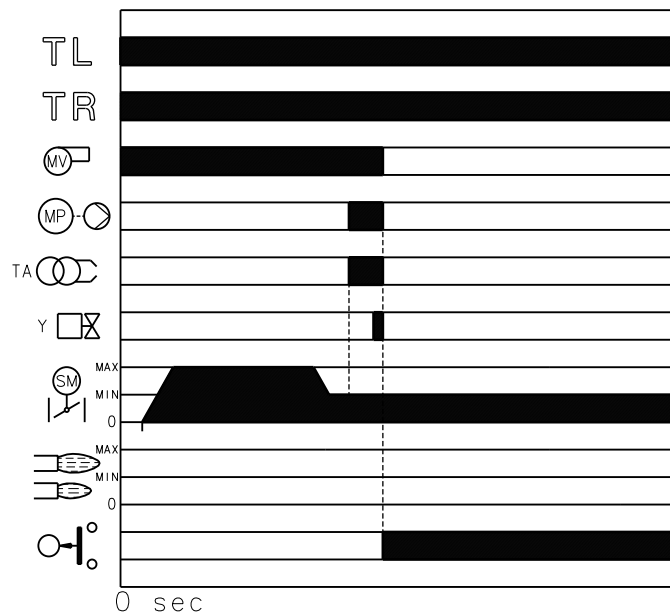
ANOMALIE/RIMEDI

Lo strumento in dotazione ha una sua funzione diagnostica attraverso la quale è possibile facilmente individuare le eventuali cause di mal funzionamento.

Per consultare la lista completa, fare riferimento al manuale specifico dello strumento, fornito all'atto dell'addestramento del servizio di assistenza tecnica.

(A)

MANCATA ACCENSIONE - NICHTZÜNDEN
NO FIRING - LE BRULEUR NE S'ALLUME PAS



(B)

D3541

BRENNERBETRIEB (A)

Y - Heizöl-/Gasventil
MV - Gebläsemotor
MP - Pumpenmotor
SM - Stellantrieb
TA - Zündtransformator
TL - Grenzthermostat / Grenzdruckwächter
TR - Regelthermostat / Regeldruckwächter
oder Leistungsregler

ABSCHALTUNG WÄHREND DES BRENNER- BETRIEBS

Erlischt die Flamme zufällig während des Brennerbetriebs, erfolgt nach 1 s die Störabschaltung des Brenners.

Für die Überprüfung des vollständigen Betriebsprogramms wird auf die spezielle Anleitung des Instruments LMV verwiesen.

STÖRUNGEN/ABHILFEN

Das mitgelieferte Instrument verfügt über eine Diagnosefunktion, mit der Ursachen eventueller Betriebsstörungen leicht festgestellt werden können.

Für die vollständige Liste wird auf die spezielle Anleitung des Instruments verwiesen, bei der Schulung durch den technischen Service geliefert.

BURNER OPERATION (A)

Y - Light oil/gas valve
MV- Fan motor
MP- Pump motor
SM- Servomotor
TA - Ignition transformer
TL - Limit pressure switch/thermostat
TR- Control pressure switch/thermostat or output regulator

BURNER FLAME GOES OUT DURING OPER- ATION

If the flame should accidentally go out during operation, the burner will lock out within 1s.

To check the full operating programme, refer to the LMV instrument reference handbook, supplied during the technical service training.

TROUBLESHOOTING

The instrument supplied features a diagnostics function through which any causes of malfunctioning are easily identified.

To consult the full list, refer to the instrument reference handbook, supplied during the technical service training.

FONCTIONNEMENT BRULEUR (A)

Y - Vanne fioul/gaz
MV- Moteur ventilateur
MP- Moteur pompe
SM- Servomoteur
TA - Transformateur d'allumage
TL - Thermostat/ pressostat de limite
TR- Thermostat/ pressostat de réglage ou régulateur de puissance

EXTINCTION BRULEUR EN FONCTIONNE- MENT

Si la flamme s'éteint accidentellement en cours de fonctionnement, le brûleur se bloque en 1 seconde.

Pour le contrôle du programme de fonctionnement complet, se référer au manuel spécifique de l'instrument LMV, fourni par le Service après-vente durant le cours de formation.

ANOMALIES/SOLUTIONS

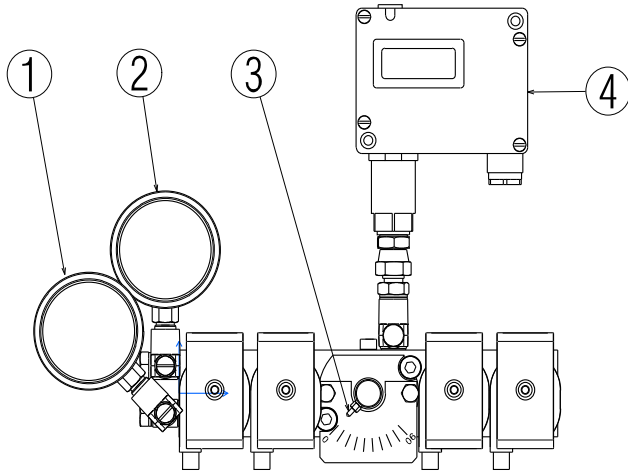
L'instrument fourni de série a une fonction diagnostic qui permet de déterminer facilement les causes éventuelles d'un mauvais fonctionnement quelconque.

Pour consulter la liste complète, se référer au manuel spécifique de l'instrument, fourni par le Service après-vente durant le cours de formation.

VARIATORE DI PRESSIONE

Legenda (A)

- 1 Manometro pressione mandata ugello
- 2 Manometro pressione ritorno ugello
- 3 Indicatore posizione (0 ÷ 90) del variatore di pressione
- 4 Pressostato olio di massima sul circuito di ritorno



(A)

D3520

Il variatore di pressione, integrato nel gruppo valvole del circuito olio, consente di variare la pressione sul ritorno dell'ugello, in funzione della portata richiesta.

La regolazione della pressione sul ritorno viene ottenuta con una variazione di una sezione attraverso la rotazione del servomotore 23)(A) pag.12 che contemporaneamente comanda anche la farfalla gas.

- Regolatore a 0° (apertura massima) = minima pressione sul ritorno ugello.
- Regolatore a 90° (apertura minima) = massima pressione sul ritorno ugello.

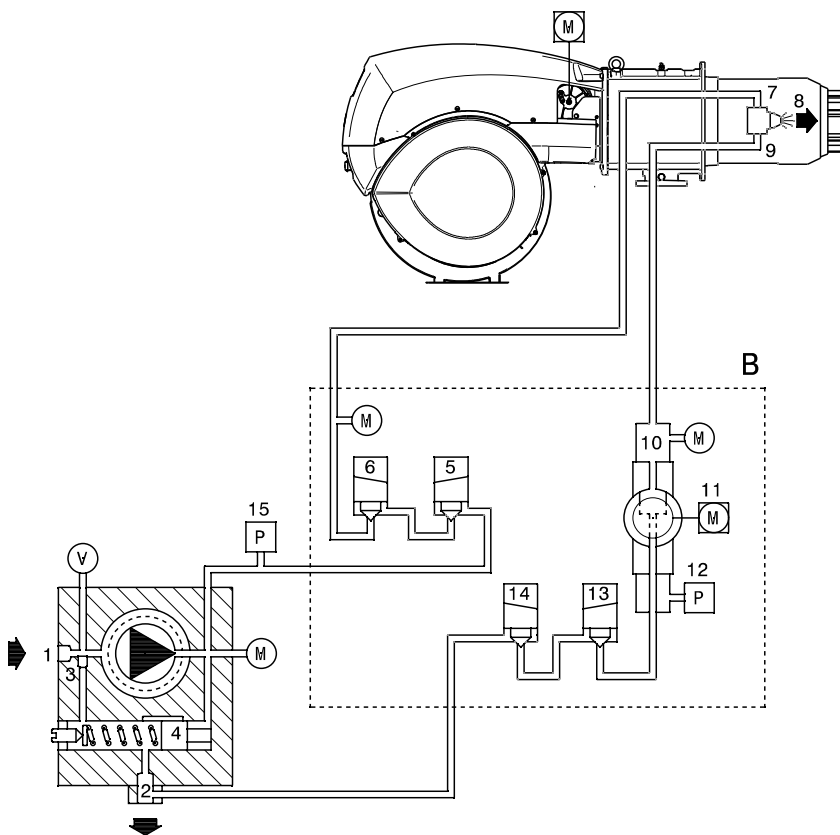
Il servomotore viene comandato dalla camma elettronica 4)(B) pag. 12; attraverso questo dispositivo è possibile impostare, sullo stesso servomotore, curve differenti per olio e gas (così pure per il servomotore serranda aria 4)(A) pag. 12.

- Nella regolazione a gas è consigliabile regolare il servomotore a circa 90° per ridurre le perdite della farfalla gas.

- Nella regolazione ad olio la regolazione viene fatta in funzione dell'ugello montato e della modulazione richiesta, nella condizione di minimo di campo di lavoro 20° di rotazione possono essere sufficienti.

SCHEMA IDRAULICO (B)

- 1 Aspirazione pompa
 - 2 Ritorno pompa e ritorno ugello
 - 3 Vite di by-pass in pompa
 - 4 Regolatore pressione pompa
 - 5 Valvola di sicurezza
 - 6 Valvola di sicurezza
 - 7 Mandata ugello
 - 8 Ugello senza spillo di intercettazione
 - 9 Ritorno ugello
 - 10 Variatore di pressione sul ritorno ugello
 - 11 Servomotore per variatore di pressione
 - 12 Pressostato sul ritorno ugello
 - 13 Valvola di sicurezza sul ritorno ugello
 - 14 Valvola di sicurezza sul ritorno ugello
 - 15 Pressostato sulla mandata pompa
- B Gruppo valvole olio e variatore di pressione
M Manometri
V Attacco vacuometro



(B)

D3517

FUNZIONAMENTO

Fase di preventilazione: valvole 5), 6), 13) e 14) chiuse.

Fase di accensione e funzionamento: valvole 5), 6), 13) e 14) aperte.

Arresto: Tutte le valvole chiuse.

DRUCKREGLER

Zeichenerklärung (A)

- 1 Druckmanometer Vorlauf
- 2 Druckmanometer Rücklauf
- 3 Positionsanzeiger (0 ÷ 90) des Druckreglers
- 4 Ölhöchstdruckwächter am Rücklaufkreis

Der in die Ventilegruppe des Ölkreises eingebaute Druckregler gestattet es, den Druck am Rücklauf der Düse je nach verlangter Leistung zu regeln.

Die Einstellung des Drucks am Rücklauf wird mit einer Änderung eines Abschnittes durch die Drehung des Stellantriebs 23)(A) Seite 12 erhalten, der gleichzeitig auch die Gasdrossel steuert.

- Regler auf 0° (maximale Öffnung) = minimaler Druck am Düsenrücklauf.
- Regler auf 90° (minimale Öffnung) = maximaler Druck am Düsenrücklauf.

Der Stellantrieb wird vom elektronischen Nocken 4)(B) Seite 12 gesteuert; über diese Vorrichtung können an demselben Stellantrieb unterschiedliche Kurven für Öl und Gas eingestellt werden (ebenfalls für den Stellantrieb der Luftklappe 4)(A) Seite 12.

- Bei der Gasregulierung wird empfohlen, den Stellantrieb auf ca. 90° einzustellen, um die Verluste der Gasdrossel zu verringern.
- Die Ölregulierung muss in Abhängigkeit von der montierten Düse und der gewünschten Modulation gemacht werden, bei minimalem Regelbereich kann eine Drehung von 20° ausreichend sein.

HYDRAULISCHALTPLAN (B)

- 1 Saugleitung Pumpe
 - 2 Rücklauf Pumpe und Rücklauf Düse
 - 3 By-pass Schraube
 - 4 Druckregler Pumpe
 - 5 Sicherheitsventil
 - 6 Sicherheitsventil
 - 7 Vorlauf Düse
 - 8 Düse ohne Absperrnadel
 - 9 Rücklauf Düse
 - 10 Druckregler für Rücklauf Düse
 - 11 Servomotor für Rücklauf - Druckregler
 - 12 Druckwächter für Rücklauf Düse
 - 13 Sicherheitsventil für Rücklauf Düse
 - 14 Sicherheitsventil für Rücklauf Düse
 - 15 Druckwächter Pumpenauslass
- Öventile- und Druckwandlergruppe
M Manometer
V Vakuummeter

BETRIEB

Vorlüftungsphase: Ventile 5), 6), 13) und 14) geschlossen.

Zündungs- und Betriebsphase: Ventile 5), 6), 13) und 14) geöffnet

Abschalten: Alle Ventile geschlossen.

PRESSURE VARIATOR

Key (A)

- 1 Nozzle delivery pressure gauge
- 2 Nozzle return pressure gauge
- 3 Position indicator (0 ÷ 90) of pressure variator
- 4 Maximum oil pressure switch on return circuit

The pressure variator integrated into the valve unit of the oil circuit makes it possible to vary the pressure on return of the nozzle depending on the flow rate required.

Governing of the pressure on return is obtained with the variation of a section by rotating the servomotor 23)(A) page 12 which simultaneously also controls the gas butterfly valve.

- Pressure governor at 0° (maximum opening) minimum pressure on nozzle return.
- Pressure governor at 90° (minimum opening) = maximum pressure on nozzle return.

The servomotor is operated by the electronic cam 4)(B) pag. 12; by means of this device it is possible to set different curves for oil and gas on the same servomotor (the air gate valve servomotor 4)(A) pag. 12 may be operated in the same way.

- In adjusting with gas it is advisable to set the servomotor at 90° in order to reduce losses from the gas butterfly valve.
- In regulating with oil, setting is made depending on the type of nozzle used and on the modulation required. Under the conditions of minimum firing rate, 20° rotation may be sufficient.

HYDRAULIC SYSTEM LAYOUT (B)

- 1 Pump suction
 - 2 Pump and nozzle return
 - 3 By-pass screw in pump
 - 4 Pump pressure governor
 - 5 Safety valve
 - 6 Safety valve
 - 7 Nozzle delivery
 - 8 Nozzle without interception pin
 - 9 Nozzle return
 - 10 Pressure variator on nozzle return
 - 11 Servomotor for pressure variator
 - 12 Pressure switch on nozzle return
 - 13 Safety valve on nozzle return
 - 14 Safety valve on nozzle return
 - 15 Pressure switch on pump delivery
- B Oil valve assembly and pressure variator
M Pressure gauge
V Vacuumeter

PERATION

Pre-purging phase of closed valves 5), 6), 13) and 14).

Firing phase and operation of opened valves 5), 6), 13) and 14).

Halt: All the valves closed.

VARIATEUR DE PRESSION

Legende (A)

- 1 Manomètre pression refoulement gicleur
- 2 Manomètre pression retour gicleur
- 3 Indicateur position (0 ÷ 90) du variateur de pression
- 4 Pressostat fioul seuil maximum sur le circuit de retour

Le variateur de pression, incorporé dans le groupe vannes du circuit du fioul, permet de varier la pression sur le retour du gicleur, en fonction du débit demandé.

On obtient le réglage de la pression sur le retour avec une variation d'une section en tournant le servomoteur 23)(A) page 12 qui commande en même temps la vanne-papillon du gaz.

- Régulateur à 0° (ouverture maximum) = pression minimum sur le retour du gicleur.
- Régulateur à 90° (ouverture minimum) = pression maximum sur le retour du gicleur.

Le servomoteur est commandé par la came électronique 4)(B) page 12; grâce à ce dispositif, on peut saisir des courbes différentes pour le fioul et le gaz sur ce servomoteur (ainsi que pour le servomoteur du volet d'air 4)(A) page 12).

- Pour le fonctionnement au gaz, il est conseillé de régler le servomoteur sur environ 90° afin de réduire les fuites de la vanne-papillon.
- Pour le fonctionnement au fioul, le réglage est effectué en fonction du gicleur monté et de la modulation demandée. Une rotation de 20° peut être suffisante dans le cas d'une plage de puissance minimum.

SCHEMA HYDRAULIQUE (B)

- 1 Aspiration pompe
 - 2 Retour pompe et retour gicleur
 - 3 Vis de by-pass dans la pompe
 - 4 Réglage pression de la pompe
 - 5 Vanne de sécurité
 - 6 Vanne de sécurité
 - 7 Refoulement gicleur
 - 8 Gicleur sans pointeau d'arrêt
 - 9 Retour gicleur
 - 10 Variateur de pression sur le retour du gicleur
 - 11 Servomoteur pour variateur de pression
 - 12 Pressostat sur le retour du gicleur
 - 13 Vanne de sécurité sur le retour du gicleur
 - 4 Vanne de sécurité sur le retour du gicleur
 - 15 Pressostat sur le refoulement de la pompe
- B Groupe vannes huile et variateur de pression
M Manomètre
V Vacuomètre

FONCTIONNEMENT

Phase de pré-ventilation: vannes 5), 6), 13) et 14) fermées.

Phase d'allumage et de fonctionnement: vannes 5), 6), 13) et 14) ouvertes.

Arrêt: toutes les vannes fermées.

SISTEMA DI REGOLAZIONE ARIA/COMBUSTIBILE E MODULAZIONE POTENZA

• GENERALITÀ

Il sistema di regolazione aria/combustibile, e di modulazione della potenza, che equipaggia i bruciatori serie **RLS** realizza una serie di funzioni integrate per la totale ottimizzazione energetica e operativa del bruciatore, sia in caso di funzionamento singolo che in combinazione con altre unità (es. caldaia a doppio focolare o più generatori in parallelo).

Le funzioni di base comprese nel sistema controllano:

1. il dosaggio dell'aria e del combustibile tramite il posizionamento, con servocomando diretto, delle relative valvole, escludendo i giochi possibili nei sistemi di taratura con levismi e camma meccanica, utilizzati sui bruciatori modulanti tradizionali;
2. la modulazione della potenza del bruciatore, in funzione del carico richiesto dall'impianto, con mantenimento della pressione o temperatura della caldaia ai valori di esercizio impostati;
3. la sequenza (regolazione in cascata) di più caldaie tramite opportuno collegamento delle varie unità e l'attivazione del software interno dei singoli sistemi (opzionale).

Ulteriori interfacce e funzioni di comunicazione con computer, per telecontrollo o integrazione in sistemi di supervisione di centrale, sono disponibili in base alla configurazione dell'impianto.

NOTA

Il primo avviamento, come pure ogni ulteriore operazione di impostazione interna del sistema di regolazione, o di ampliamento delle funzioni di base, richiedono l'accesso tramite password e sono riservate a personale del servizio di assistenza tecnica specificamente addestrato alla programmazione interna dello strumento e sulla specifica applicazione realizzata con questo bruciatore.

Il manuale di primo avviamento e sincronizzazione della curva viene fornito con il bruciatore. Su richiesta è disponibile il manuale completo per il controllo e l'impostazione di tutti i parametri.

SYSTEM FÜR DIE LUFT-/BRENNSTOFF-REGELUNG UND DIE LEISTUNGSMODULATION

• ALLGEMEINES

Das System für die Luft-/Brennstoffregelung und die Leistungsmodulation, mit dem die Brenner der Serie **RLS** ausgerüstet sind, führt eine Reihe integrierter Funktionen für die totale Optimierung des Energieverbrauchs und des Betriebs des Brenners aus, sowohl im Falle von Einzelbetrieb als auch in Kombination mit anderen Gerätschaften (z.B. Heizkessel mit doppeltem Feuerraum oder mehrere, parallelgeschaltete Generatoren).

Die im System eingeschlossenen Grundfunktionen steuern:

1. die Dosierung der Luft und des Brennstoffs durch Positionieren der entsprechenden Ventile mit direkter Servosteuerung, wobei die Spiele ausgeschlossen werden, die bei den an den traditionellen, modulierenden Brennern benutzten Eichsystemen mit Hebelwerken und mechanischem Nocken möglich sind;
2. die Modulation der Brennerleistung in Abhängigkeit von der anlagenseitig geforderten Last, unter Erhaltung des Drucks oder der Temperatur des Heizkessels auf den eingegebenen Betriebswerten;
3. die Sequenz (Kaskadenregelung) mehrerer Heizkessel durch passende Verbindung der verschiedenen Einheiten und Aktivierung des Softwares in den einzelnen Systemen (Sonderzubehör).

Weitere Schnittstellen und Kommunikationsfunktionen mit Computer für Fernsteuerung oder Einbau in zentrale Supervisionssysteme stehen je nach Gestaltung der Anlage zur Verfügung.

ANMERKUNG

Für das erste Anlassen, sowie für jede weitere Eingabe in das Regelsystem oder die Erweiterung der Grundfunktionen, ist der Zutritt durch Passwort erforderlich. Diese Verfahren sind dem Personal des technischen Kundendienstes vorbehalten, das speziell für die Innenprogrammierung des Instruments und seine Anwendung an diesem Brenner ausgebildet ist.

Das Handbuch für das erste Anfahren und die Synchronisierung der Kurve wird mit dem Brenner geliefert. Auf Anfrage steht das komplette Handbuch für die Kontrolle und Einstellung aller Parameter zur Verfügung.

AIR/FUEL CONTROL AND POWER MODULATION SYSTEM

• GENERAL INFORMATION

The air/fuel and power modulation system installed on **RLS** burner series provides, a set of integrated functions ensuring top level energy and operational performance from the burner, both for single and grouped burners (e.g. boiler with a double combustion chamber or several generators in parallel).

The system includes the following basic functions:

1. air and fuels are supplied in correct quantities by positioning the valves by direct servo-control, thus avoiding the possibility of play typical of systems used for traditional modulating burners, in which settings are obtained by levers and a mechanical cam;
2. burner power is modulated according to the load required by the system, while boiler pressure or temperature is maintained at set operating values;
3. a sequence (cascade control) of several boilers by suitably connecting different units, and activation of internal software in the individual systems (optional item).

Further interfaces and computer communication functions for remote control or integration in centrally supervised systems are available according to the system's configuration.

NOTE

The first start-up and all further operations concerning internal settings of the control system or expansion of basic functions, are accessed with a password and are reserved for technical service personnel specifically trained for internal programming of the instrument and for the specific application obtained with this burner.

The first start-up and curve synchronization manual is supplied with the burner.

The complete manual for checking and setting all parameters will be provided on application.

SYSTEME DE REGLAGE AIR/ COMBUSTIBLE ET MODULATION DE LA PUISSANCE

• GENERALITES

Le système de réglage air/ combustible et de modulation de la puissance monté sur les brûleurs de la série **RLS** permet une série de fonctions intégrées pour l'optimisation énergétique et opérationnelle totale du brûleur, qu'il fonctionne seul ou associé à d'autres unités (ex. chaudière à double foyer ou plusieurs générateurs en parallèle).

Les fonctions de base comprises dans le système contrôlent:

1. le dosage de l'air et du combustible à l'aide du positionnement des soupapes correspondantes avec servocommande directe, en excluant les jeux possibles dans les dispositifs de réglage avec systèmes de leviers et une came mécanique utilisés sur les brûleurs modulateurs traditionnels;
2. la modulation de la puissance du brûleur, en fonction de la charge demandée par l'installation, avec maintien de la pression ou de la température de la chaudière sur les valeurs de fonctionnement saisies;
3. la séquence (réglage en cascade) de plusieurs chaudières en reliant de façon appropriée les différentes unités et en activant le logiciel à l'intérieur des différents systèmes (en option).

D'autres interfaces et fonctions de communication par ordinateur pour le télécontrôle ou l'intégration dans les systèmes de supervision de la centrale sont disponibles selon la configuration de l'installation.

NOTE

Le premier démarrage et toutes les autres opérations concernant le système de réglage interne ou l'élargissement des fonctions de base se font à l'aide d'un mot de passe et sont réservés au personnel technique ayant reçu une formation spécifique en matière de programmation interne de l'instrument et d'application spécifique sur ce brûleur.

Le manuel pour le premier démarrage et la synchronisation de la courbe est fourni avec le brûleur. Le manuel complet pour contrôler et régler tous les paramètres est disponible sur demande.

COLLEGAMENTI ELETTRICI



Note sulla sicurezza per i collegamenti elettrici

- I collegamenti elettrici devono essere eseguiti in assenza di alimentazione elettrica.
- I collegamenti elettrici devono essere eseguiti secondo le norme vigenti del paese di destinazione e da personale qualificato. Fare riferimento agli schemi elettrici.
- **RIELLO** declina ogni responsabilità da modifiche o collegamenti diversi da quelli rappresentati negli schemi elettrici.
- Verificare che l'alimentazione elettrica del bruciatore corrisponda a quella riportata nella targhetta di identificazione e nel presente manuale.
- Non invertire il neutro con la fase nella linea di alimentazione elettrica. L'eventuale inversione comporterebbe un arresto in blocco per mancata accensione.
- La sicurezza elettrica dell'apparecchio è raggiunta soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra, eseguito come previsto dalle norme vigenti. È necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza. In caso di dubbio, far effettuare da personale abilitato un accurato controllo dell'impianto elettrico. Non utilizzare i tubi del gas come messa a terra di apparecchi elettrici.
- L'impianto elettrico deve essere adeguato alla potenza massima assorbita dall'apparecchio, indicata in targa e nel manuale, accertando in particolare che la sezione dei cavi sia idonea alla potenza assorbita dall'apparecchio.
- Per l'alimentazione generale dell'apparecchio dalla rete elettrica:
 - non usare adattatori, prese multiple, prolunghe;
 - prevedere un interruttore omipolare con apertura tra i contatti di almeno 3 mm (categoria sovratensione), come previsto dalle normative di sicurezza vigenti.
- Non toccare l'apparecchio con parti del corpo bagnate o umide e/o a piedi nudi.
- Non tirare i cavi elettrici.

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Sicherheitshinweise für die elektrischen Anschlüsse



- Die elektrischen Anschlüsse müssen ohne Stromversorgung ausgeführt werden.
- Die elektrischen Anschlüsse müssen gemäß den gültigen Bestimmungen im Installationsland und durch Fachpersonal ausgeführt werden. Siehe die Schaltpläne.
- **RIELLO** lehnt jegliche Haftung für Änderungen oder andere Anschlüsse ab, die von denen in den Schaltplänen dargestellten abweichen.
- Prüfen Sie, ob die Stromversorgung des Brenners den Angaben auf dem Kennschild und in diesem Handbuch entspricht.
- Vertauschen Sie nicht den Nulleiter mit dem Phasenleiter in der Leitung der Stromversorgung. Eine eventuelle Vertauschung führt zu einer Störabschaltung wegen nicht erfolgter Zündung.
- Die elektrische Sicherheit des Steuergeräts ist nur gewährleistet, wenn dieses an eine funktionstüchtige Erdungsanlage angeschlossen ist, die gemäß den gültigen Bestimmungen ausgeführt wurde. Es ist notwendig, diese grundlegende Sicherheitsanforderung zu prüfen. Lassen Sie im Zweifelsfall durch zugelassenes Personal eine sorgfältige Kontrolle der Elektroanlage durchführen. Verwenden Sie die Gasleitungen nicht als Erdung für elektrische Geräte.
- Die Elektroanlage muss der maximalen Leistungsaufnahme des Steuergeräts angepasst werden, die auf dem Kennschild und im Handbuch angegeben ist. Dabei ist im Besonderen zu prüfen, ob der Kabelquerschnitt für die Leistungsaufnahme des Steuergeräts geeignet ist.
- Für die allgemeine Stromversorgung des Steuergeräts über das Stromnetz:
 - verwenden Sie keine Adapter, Mehrfachstecker, Verlängerungen;
 - planen Sie einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm (Überspannungskategorie) ein, wie in den gültigen Sicherheitsbestimmungen vorgesehen ist.
- Berühren Sie das Steuergerät nicht mit nassem oder feuchten Körperteilen und / oder nackten Füßen.
- Ziehen Sie nicht an den Stromkabeln.

ELECTRICAL WIRING

Notes on safety for the electrical wiring



- The electrical wiring must be carried out with the electrical supply disconnected.
- Electrical wiring must be carried out by qualified personnel and in compliance with the regulations currently in force in the country of destination. Refer to the electrical layouts.
- **RIELLO** declines all responsibility for modifications or connections different from those shown in the electrical layouts.
- Check that the electrical supply of the burner corresponds to that shown on the identification label and in this manual.
- Do not invert the neutral with the phase in the electrical supply line. Any inversion would cause a lockout due to firing failure.
- The electrical safety of the device is obtained only when it is correctly connected to an efficient earthing system, made according to current standards. It is necessary to check this fundamental safety requirement. In the event of doubt, have the electrical system checked by qualified personnel. Do not use the gas tubes as an earthing system for electrical devices.
- The electrical system must be suitable for the maximum input power of the device, as indicated on the label and in the manual, checking in particular that the section of the cables is suitable for the input power of the device.
- For the main power supply of the device from the electricity mains:
 - do not use adapters, multiple sockets or extensions;
 - use an omnipolar switch with an opening of at least 3 mm (overvoltage category) between the contacts, as indicated by the current safety standards.
- Do not touch the device with wet or damp body parts and/or in bare feet.
- Do not pull the electric cables.

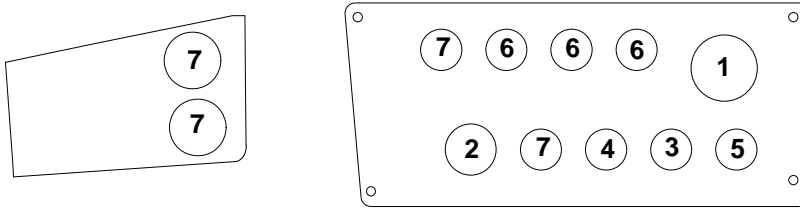
RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

Informations sur la sécurité pour les raccordements électriques



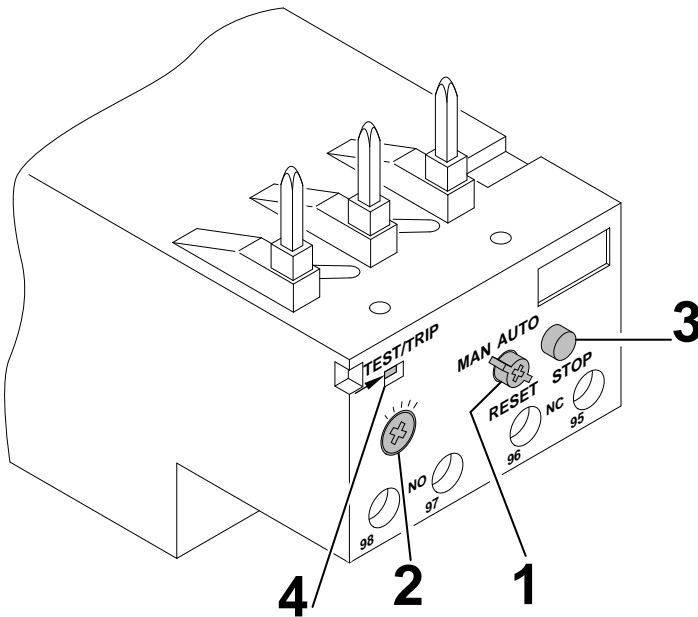
- Les raccordements électriques doivent être effectués avec l'alimentation électrique coupée.
- Les raccordements électriques doivent être effectués selon les normes en vigueur dans le pays de destination et par du personnel qualifié. Se reporter aux schémas électriques.
- **RIELLO** le fabricant décline toute responsabilité en cas de modifications ou de raccordements différents de ceux représentés sur les schémas électriques.
- Vérifier si l'alimentation électrique du brûleur correspond à celle reportée dans la plaque d'identification et dans ce manuel.
- Dans la ligne d'alimentation électrique, ne pas inverser le neutre avec la phase. L'inversion éventuelle provoquerait un arrêt avec blocage pour manque d'allumage.
- La sécurité électrique de l'appareil n'est atteinte que lorsque celui-ci est directement raccordé à une installation de mise à la terre efficace, réalisé conformément aux normes en vigueur. Il est nécessaire de contrôler cette mesure de sécurité qui est fondamentale. En cas de doutes faire contrôler l'installation électrique au personnel expérimenté. Ne pas utiliser les tuyaux du gaz comme mise à la terre d'appareils électriques.
- L'installation électrique doit être conforme à la puissance maximale absorbée par l'appareil et qui est indiquée sur la plaque et dans le manuel, contrôler également si la section des câbles est conforme à la puissance absorbée par l'appareil.
- Pour l'alimentation générale de l'appareil au réseau électrique:
 - ne pas utiliser d'adaptateurs, prises multiples, rallonges;
 - prévoir un interrupteur omnipolaire avec une ouverture entre les contacts d'au moins 3 mm (catégorie survoltage), comme prévu par les normes de sécurité en vigueur.
- Ne jamais toucher l'appareil en ayant des parties du corps mouillées ou avec les pieds nus.
- Ne pas tirer les câbles électriques.

PASSAGGIO CAVI DI ALIMENTAZIONE E COLLEGAMENTI ESTERNI
 DURCHGANG FÜR VERSORGUNGSKABEL UND EXTERNE VERBINDUNGEN
 ENTRY FOR POWER CABLES AND EXTERNAL LEADS
 PASSAGE DES CÂBLES D'ALIMENTATION ET BRANCHEMENTS EXTERNES



(A)

D8788



(B)

D8685

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione, pulizia o controllo:



PERICOLO

togliere l'alimentazione elettrica al bruciatore, agendo sull'interruttore generale dell'impianto;



PERICOLO

chiudere il rubinetto di intercettazione del combustibile.

Se ancora presente, rimuovere il cofano e procedere ai collegamenti elettrici secondo gli schemi elettrici.

Usare cavi flessibili secondo norma EN 60 335-1.

Tutti i cavi da collegare al bruciatore vanno fatti passare dai passacavi.

L'utilizzo dei passacavi può avvenire in vari modi; a scopo esemplificativo indichiamo il modo seguente:

- 1 - Alimentazione trifase
- 2 - Alimentazione monofase
- 3 - Consensi/sicurezze
- 4 - Pressostato gas di minima
- 5 - Valvole gas
- 6 - A disposizione

Passacavi utilizzati in fabbrica:

- A - Motore ventilatore
- B - Pressostato gas di massima
- C - Servomotore gas
- D-Servomotore aria

LEGENDA (A)

- 1 Alimentazione elettrica
- 2 Motore ventilatore
- 3 Pressostato gas di minima
- 4 Kit pressostato per controllo di tenuta valvole gas PGVP
- 5 Rampa gas
- 6 Consensi / Sicurezze
- 7 A disposizione

TARATURA DEL RELÈ TERMICO (B)

Il relè termico serve ad evitare il danneggiamento del motore per un forte aumento dell'assorbimento o alla mancanza di una fase.

Per la taratura **2)**, fare riferimento alla tabella riportata nello schema elettrico (collegamenti elettrici a cura dell'installatore).

Per sbloccare, in caso di intervento del relè termico, premere il pulsante "RESET" **1)**.

Il pulsante di "STOP" **3)** apre il contatto NC (95-96) e arresta il motore.

Inserendo un cacciavite nella finestra "TEST/TRIP" **4)** e spostandolo nel senso della freccia (verso destra), si effettua il test del relè termico.



ATTENZIONE

Il riarmo automatico può essere pericoloso. Questa operazione non è prevista nel funzionamento del bruciatore.

Vor dem Ausführen jeglicher Wartungs-, Reinigungs- oder Prüfarbeiten:



GEFAHR

schalten Sie die Stromversorgung des Brenners durch Betätigen des Hauptschalters der Anlage ab;



GEFAHR

schließen Sie das Brennstoffabsperrventil.

Entfernen Sie, wenn diese noch vorhanden ist, die Haube und stellen Sie die elektrischen Anschlüsse gemäß den Zeichnungen her.

Flexible Kabel gemäß EN 60 335-1 verwenden.

Alle mit dem Brenner zu verbindenden Kabel sind durch die entsprechenden Kabeldurchgänge zu führen.

Die Kabeldurchgänge können auf verschiedene Arten genutzt werden. hier folgend ein Beispiel:

- 1 - Dreiphasige Stromversorgung
- 2 - Einphasige Stromversorgung
- 3 - Freigaben/Sicherheitsvorrichtungen
- 4 - Druckschalter Gas-Mindestdruck
- 5 - Gasventile
- 6 - Verfügbar

Werkseitig verwendete Kabeldurchgänge:

- A - Gebläsemotor
- B - Maximal-Gasdruckwächter
- C - Gas-Stellmotor
- D - Luft-Stellmotor

ZEICHENERKLÄRUNG (A)

- 1 Stromversorgung
- 2 Gebläsemotor
- 3 Minimalgasdruckwächter
- 4 Druckwächter für Dichtheitskontrolle der Gasventile PGVP
- 5 Gasarmatur
- 6 Zustimmungen / Sicherheitsvorrichtungen
- 7 Zur Verfügung

EINSTELLUNG DES THERMORELAIS (B)

Das Thermorelais dient dazu, eine Beschädigung des Motors durch einen starken Anstieg der Stromaufnahme oder einem Ausfall einer Phase zu verhindern.

Zur Einstellung 2) siehe in der im Schaltplan (Elektroanschlüsse vom Installateur auszuführen).

Betätigen Sie zum Entstören bei Auslösung des Thermorelais die Taste "RESET" 1).

Die Taste "STOP" 3) öffnet den Kontakt NC (95-96) und hält den Motor fest.

Einen Schraubenzieher in Fenster "TEST/TRIP" 4) einsetzen und ihn in der Richtung des Pfeiles (nach rechts) verschieben, um die Prüfung des Thermorelais durchzuführen.



ACHTUNG

Die automatische Rücksetzung kann gefährlich sein. Diese Handlung wird nicht im Betrieb des Brenners vorausgesehen.

Before carrying out any maintenance, cleaning or checking operations:



DANGER

disconnect the electricity supply from the burner by means of the main switch of the system;



DANGER

close the fuel interception tap.

If the hood is still present, remove it and proceed with the electrical wiring according to the layouts.

Use flexible cables according to standard EN 60 335-1.

All the cables to be connected to the burner are fed through the grommets.

The use of the cable grommets can take various forms. By way of example we indicate the following mode:

- 1 - Three-phase power supply
- 2 - Single phase power supply
- 3 - Consents/safety
- 4 - Minimum gas pressure switch
- 5 - Gas valves
- 6 - Available

Cable grommets used in the factory:

- A - Fan motor
- B - Maximum gas pressure switch
- C - Gas servomotor
- D - Air servomotor

KEY TO LAYOUT (A)

- 1 Electrical supply
- 2 Fan motor
- 3 Minimum gas pressure switch
- 4 Pressure switch for gas leak detection control device PGVP
- 5 Gas train
- 6 Triggering / Safety devices
- 7 Available

CALIBRATION OF THE THERMAL RELAY (B)

The thermal relay is used to avoid damage to the motor owing to a strong increase in absorption or the lack of a phase.

For the calibration 2), refer to the table given in electrical layout (Electrical connections set by installer).

To reset, in the case of an intervention of the thermal relay, press the button "RESET" 1).

The button "STOP" 3) opens the NC (95-96) contact and stops the motor.

To test the thermal relay, insert a screwdriver in the window "TEST/TRIP" 4) and move it in the sense of the arrow (towards right)



ATTENTION

Automatic resetting can be dangerous. This action is not provided for the burner operation.

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, nettoyage ou contrôle:



DANGER

couper l'alimentation électrique du brûleur, en appuyant sur l'interrupteur général de l'équipement;



DANGER

fermer le robinet d'arrêt du combustible.

S'il y a encore le capot, il faut l'enlever pour effectuer les raccordements électriques conformément aux schémas.

Utiliser des câbles flexibles selon la norme EN 60 335-1.

Tous les câbles à raccorder au brûleur doivent passer par les passe-câbles.

L'utilisation des passe-câbles peut se faire de plusieurs façons; à titre d'exemple nous indiquons l'une de ces possibilités:

- 1 - Alimentation triphasée
- 2 - Alimentation monophasée
- 3 - Autorisations/sécurité
- 4 - Pressostat gaz minimum
- 5 - Vannes gaz
- 6 - A disposition

Passe-câbles utilisés en usine:

- A - Moteur ventilateur
- B - Pressostat gaz max.
- C - Servomoteur gaz
- D - Servomoteur air

LEGENDE (A)

- 1 Alimentation électrique
- 2 Moteur ventilateur
- 3 Pressostat gaz seuil minimum
- 4 Pressostat pour le contrôle d'étanchéité vannes gaz PGVP
- 5 Rampe gaz
- 6 Accords / Sécurité
- 7 Disponible

RÉGLAGE DU RELAIS THERMIQUE (B)

Le relais thermique permet d'éviter tout endommagement du moteur à cause d'une absorption trop forte ou suite au manque d'une phase.

Pour le réglage 2), se reporter au tableau contenu dans le schéma électrique (Raccordements électrique par l'installateur).

Pour le déblocage, lorsque le relais thermique s'est déclenché, appuyer sur le bouton "RESET" 1).

Le bouton "STOP" 3) ouvre le contact NC (95-96) et arrête le moteur.

En insérant un tournevis dans la fenêtre "TEST/TRIP" 4) et en le déplaçant dans le sens de la flèche (vers droite), on effectue le test du relais thermique.



ATTENTION

Le réarmement automatique peut être dangereux. Cette opération n'est pas prévue pour le fonctionnement du brûleur.

Schema quadro elettrico - Schaltplan - Layout of electric panel board - Schéma tableau électrique

1	INDICE - INHALT - CONTENTS - INDEX
2	Indicazione riferimenti - Bezugangabe References layout - Indication références
3	Schema unifilare di potenza - Eindrahtiges Leistungsschema Layout of unifilar output - Schéma unifilaire de puissance
4	Schema funzionale - Betriebssystem Functional diagram - Schéma de fonctionnement
5	Schema funzionale avviatore stella/triangolo - Betriebssystem des Stern-/Dreieckanlassers Operational layout star-powered starter/delta-powered starter - Schéma fonctionnel démarreur étoile/triangle
6	Schema funzionale camma elettronica LMV51... - Betriebssystem Elektronischer Nocken LMV51... Electronic cam LMV51... operational layout - Schéma fonctionnel came électronique LMV51...
7	Schema funzionale camma elettronica LMV51... - Betriebssystem Elektronischer Nocken LMV51... Electronic cam LMV51... operational layout - Schéma fonctionnel came électronique LMV51...
8	Schema funzionale camma elettronica LMV51... - Betriebssystem Elektronischer Nocken LMV51... Electronic cam LMV51... operational layout - Schéma fonctionnel came électronique LMV51...
9	Schema funzionale rampa gas - Betriebssystem der Gasarmaturen Gas train operational layout - Schéma fonctionnel rampe gaz
10	Schema funzionale camma elettronica LMV51... - Betriebssystem Elektronischer Nocken LMV51... Electronic cam LMV51... operational layout - Schéma fonctionnel came électronique LMV51...
11	Schema funzionale camma elettronica LMV51... - Betriebssystem Elektronischer Nocken LMV51... Electronic cam LMV51... operational layout - Schéma fonctionnel came électronique LMV51...
12	Schema funzionale - Betriebssystem Functional diagram - Schéma de fonctionnement
13	Collegamenti elettrici a cura dell'installatore - Elektroanschlüsse vom Installateur auszuführen Electrical connections set by installer - Raccordements électriques par l'installateur
14	Collegamenti elettrici kit RWF40 interno - Elektroanschlüsse interner Kit RWF40 Electrical connections for internal RWF40 kit - Raccordements électrique kit RWF 40 intérieur
15	Collegamenti elettrici kit RWF40 esterno - Elektroanschlüsse externer Kit RWF40 Electrical connections for external RWF40 kit - Raccordements électrique kit RWF 40 extérieur

Nota

Gli schemi senza indicazione specifica sono comuni a tutti i bruciatori a cui il presente manuale si riferisce.

Anmerkung

Die Pläne ohne besondere Angabe gelten für alle Brenner, auf die sich die vorliegende Anleitung bezieht.

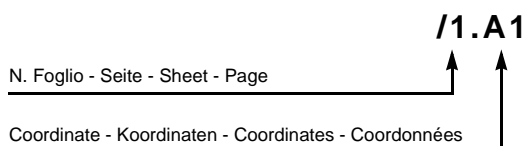
Note

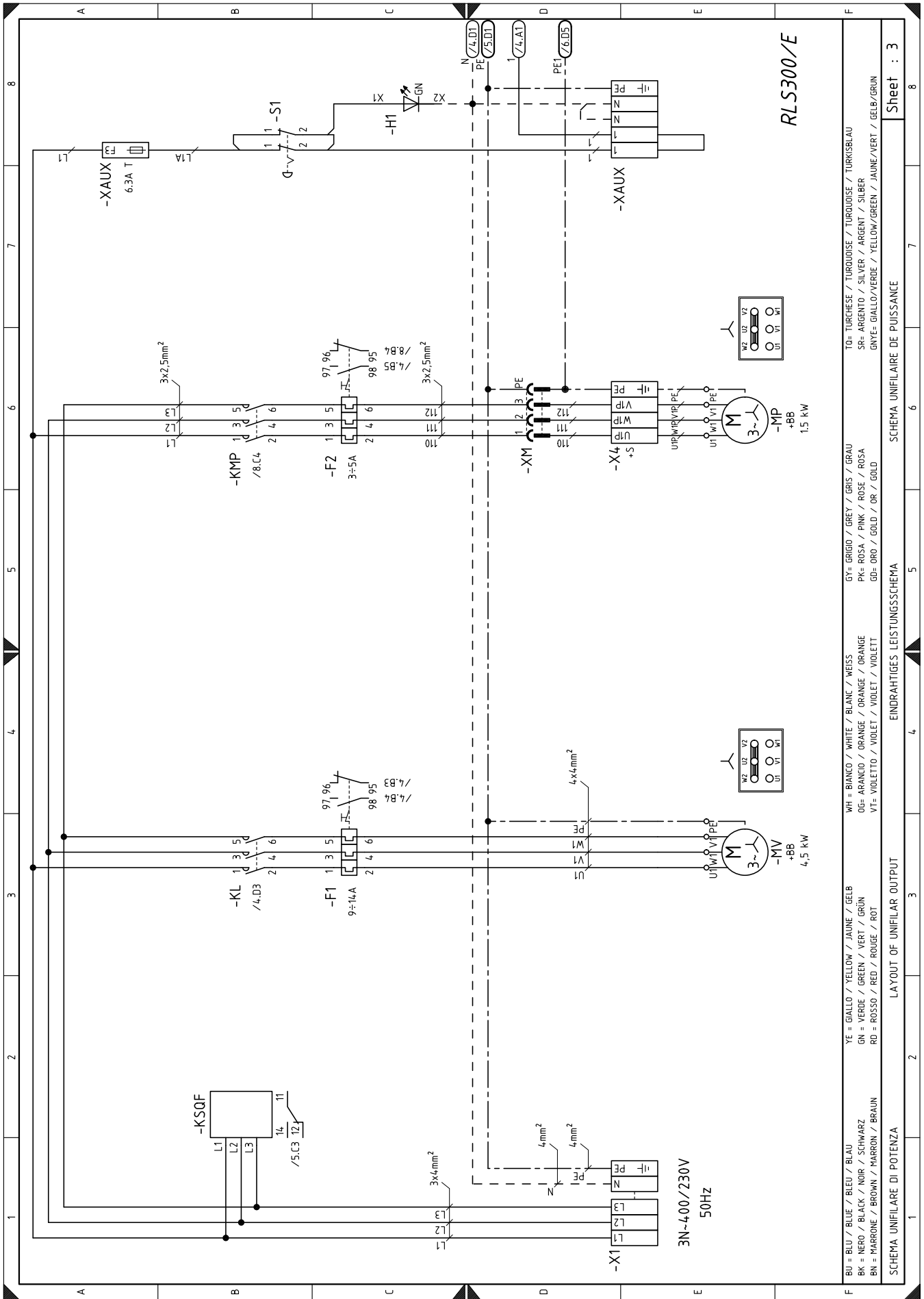
Diagrams without any specific reference marked are common to all burners this manual refers to.

Note

Les schémas sans indication spécifique sont communs à tous les brûleurs auquel le présent manuel se réfère.

2 **Indicazione riferimenti - Bezugangabe - Reference layout - Indication références**



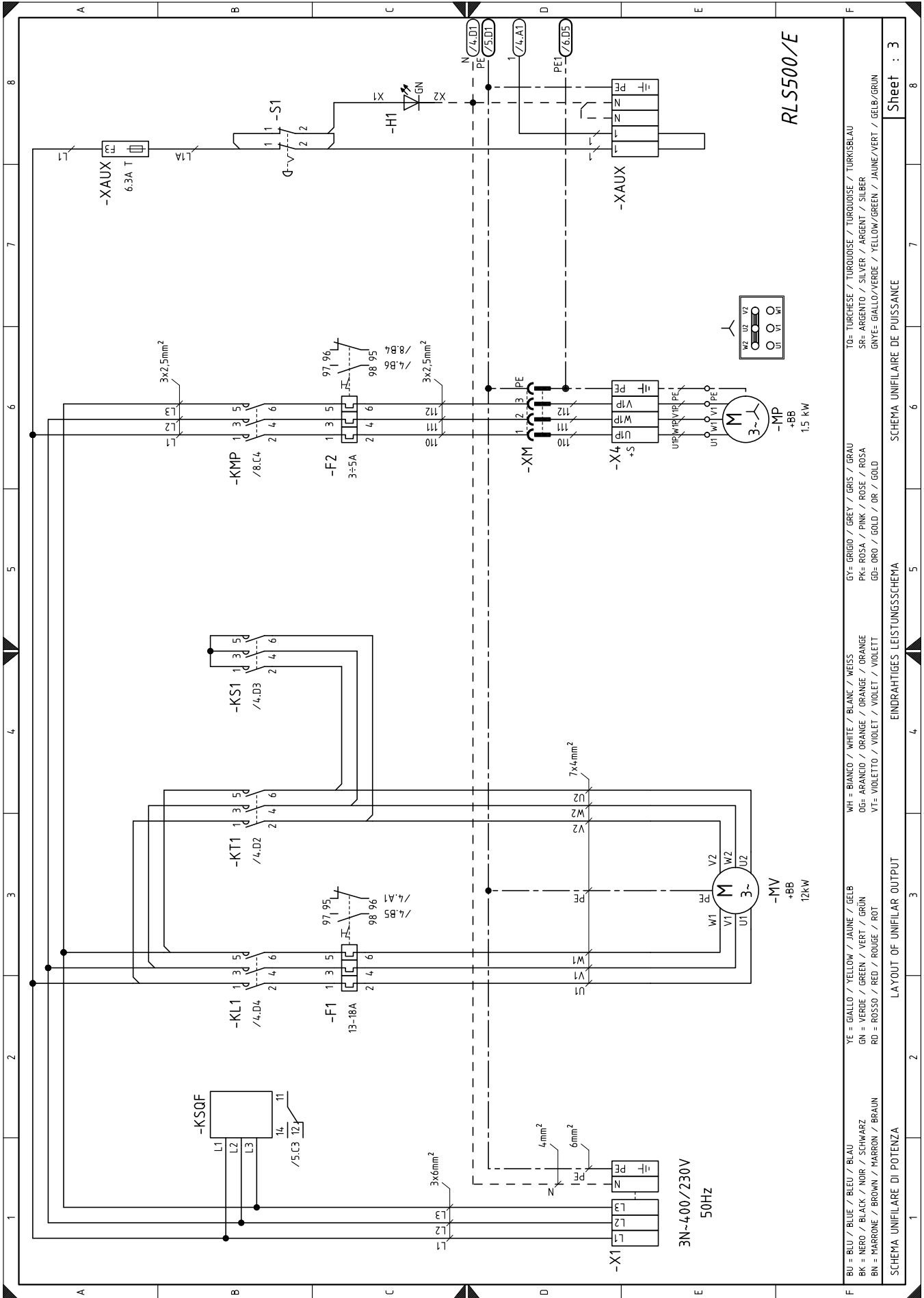


RLS300/E

BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU	YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB	WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS	GY = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU	TO = TURCHESE / TURQUOISE / TURKUISE / TURKISBLAU
BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ	GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN	OG = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE	PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA	SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN	RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT	VT = VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT	GD = ORO / GOLD / OR / GOLD	GNVE = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN

SCHEMA UNIFILARE DI POTENZA LA YOUT OF UNIFILAR OUTPUT EINDRAHTIGES LEISTUNGSSCHEMA SCHEMA UNIFILAIRE DE PUISSANCE

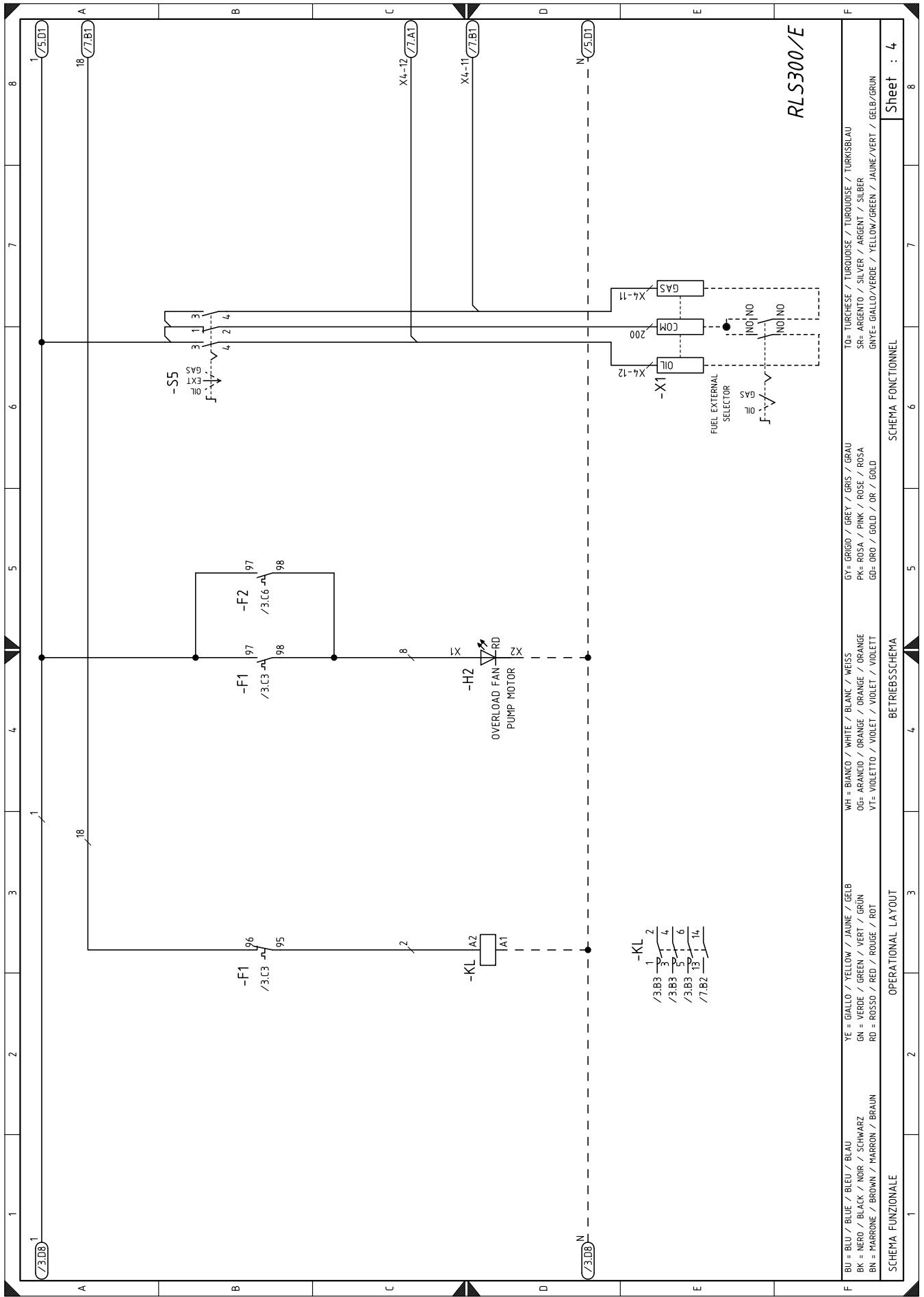
Sheet : 3



RLS500/E

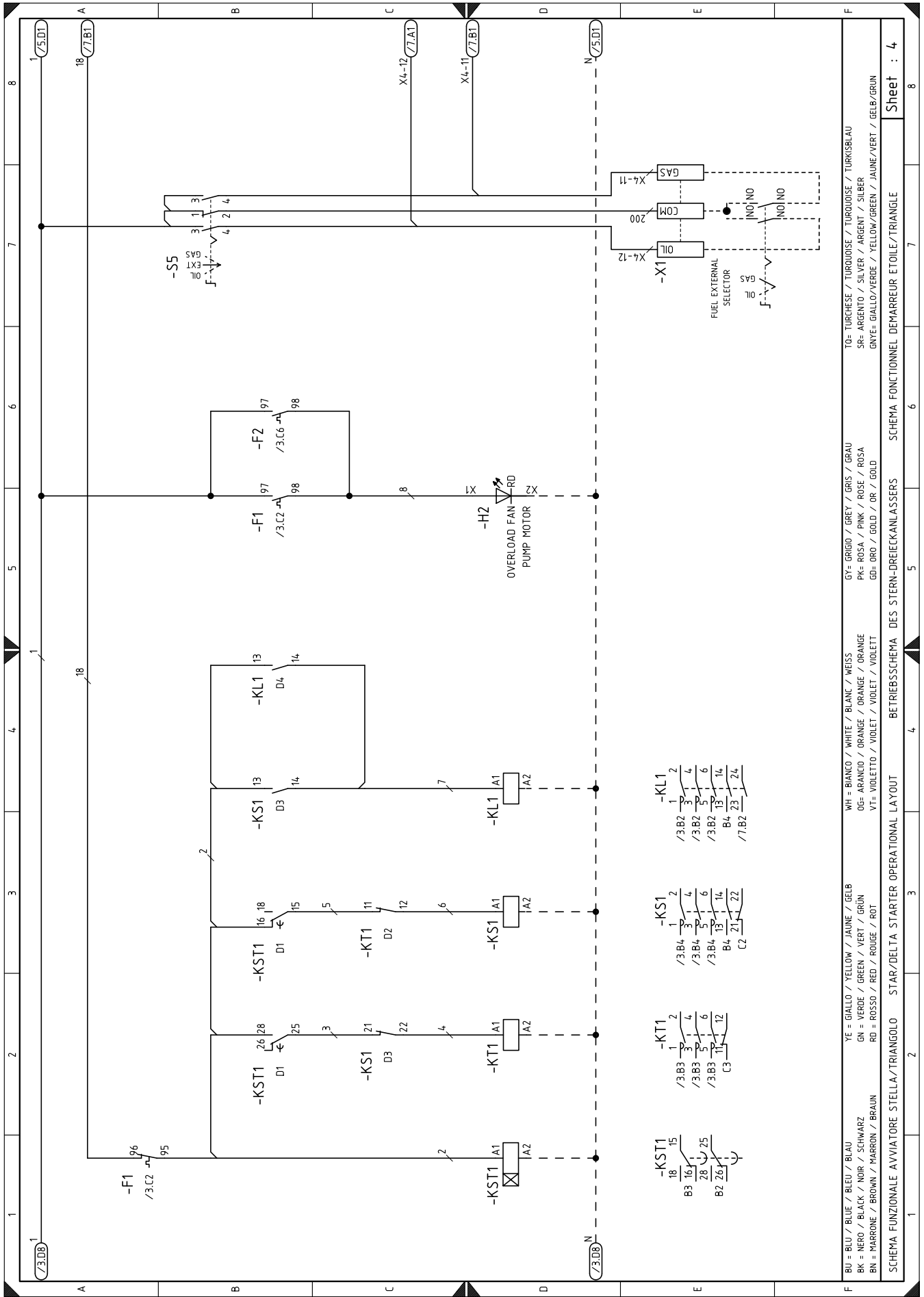
BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU	WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS	GY = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU	TO = TURCHESE / TURQUOISE / TURQUOISE / TURKISBLAU
BN = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ	OG = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE	PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA	SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
BR = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN	VT = VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT	GD = ORO / GOLD / OR / GOLD	GN = GIALLO / VERDE / YELLOW / GREEN / JAUNE / VERT / GELB / GRÜN
YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB	VF = VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT	GR = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN	
GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN			
RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT			

SCHEMA UNIFILARE DI POTENZA / LA YOUT OF UNIFILAR OUTPUT / EINDRAHTIGES LEISTUNGSSCHEMA / SCHEMA UNIFILAIRE DE PUISSANCE



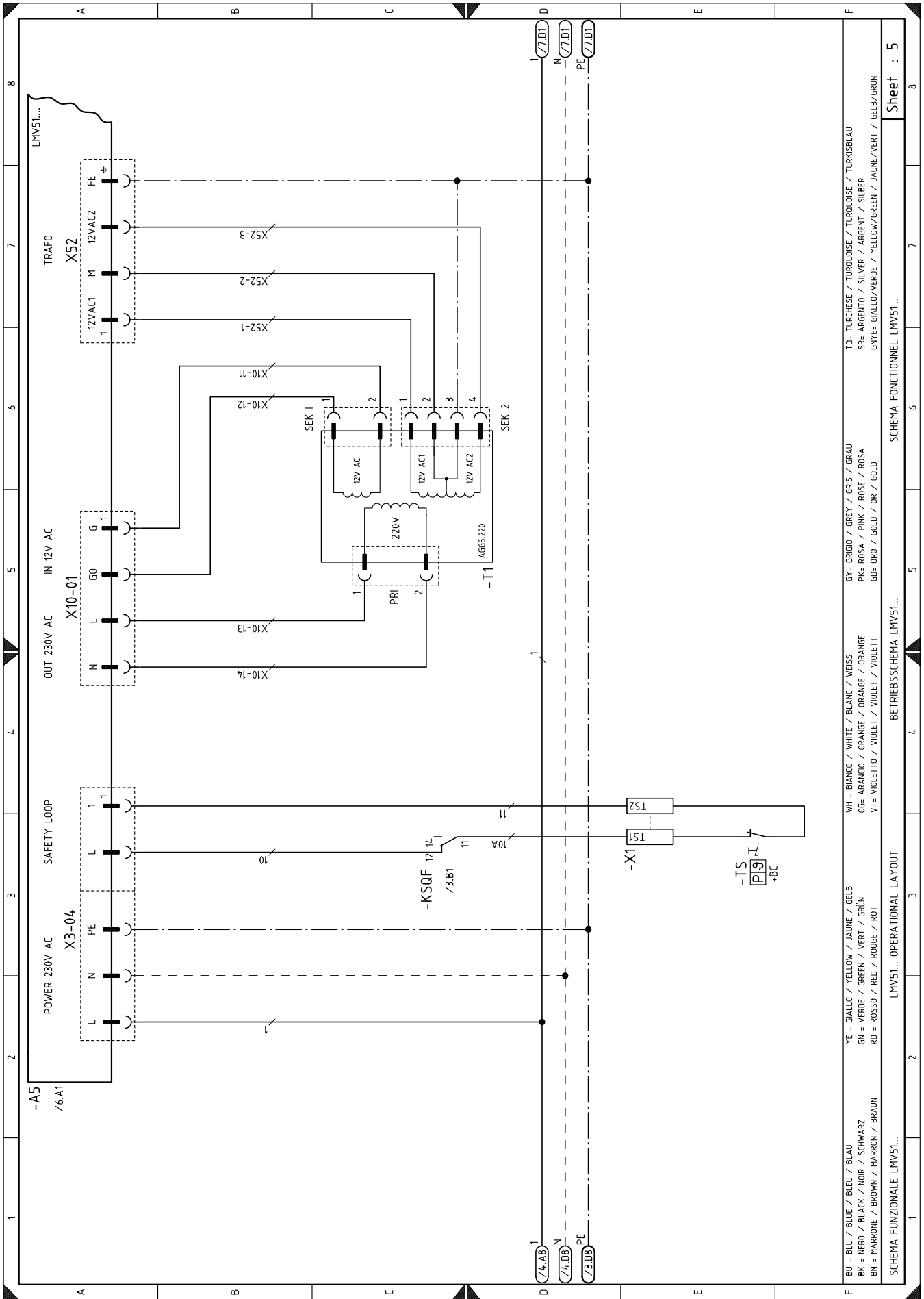
RLS300/E

BU = BLEU / BLUE / BLEU / BLAU BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN	YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT	WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS OG= ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE VT= VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT	GY= GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU PK= ROSA / PINK / ROSE / ROSA GD= ORO / GOLD / OR / GOL	TO= TURCHESE / TURQUOISE / TURKUISE / TURKISBLAU SR= ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER GN= GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN
SCHEMA FUNZIONALE / OPERATIONAL LAYOUT				
SCHEMA FONCTIONNEL / BETRIEBSSCHEMA				
			Sheet : 4	



BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU
 BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ
 BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN
 YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB
 GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN
 RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT
 WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS
 OG = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
 VT = VIOLETTA / VIOLET / VIOLET / VIOLETT
 GR = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
 PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA
 GD = ORO / GOLD / OR / GOLD
 TO = TURCHESE / TURQUOISE / TURKUISE / TURKISBLAU
 SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
 GNYE = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN

SCHEMA FUNZIONALE AVVIATORE STELLA/TRIANGOLO STAR/DELTA STARTER OPERATIONAL LAYOUT
 SCHEMA FONCTIONNEL DEMARREUR ETOILE/TRIANGLE
 Sheet : 4



LMV51... OPERATIONAL LAYOUT

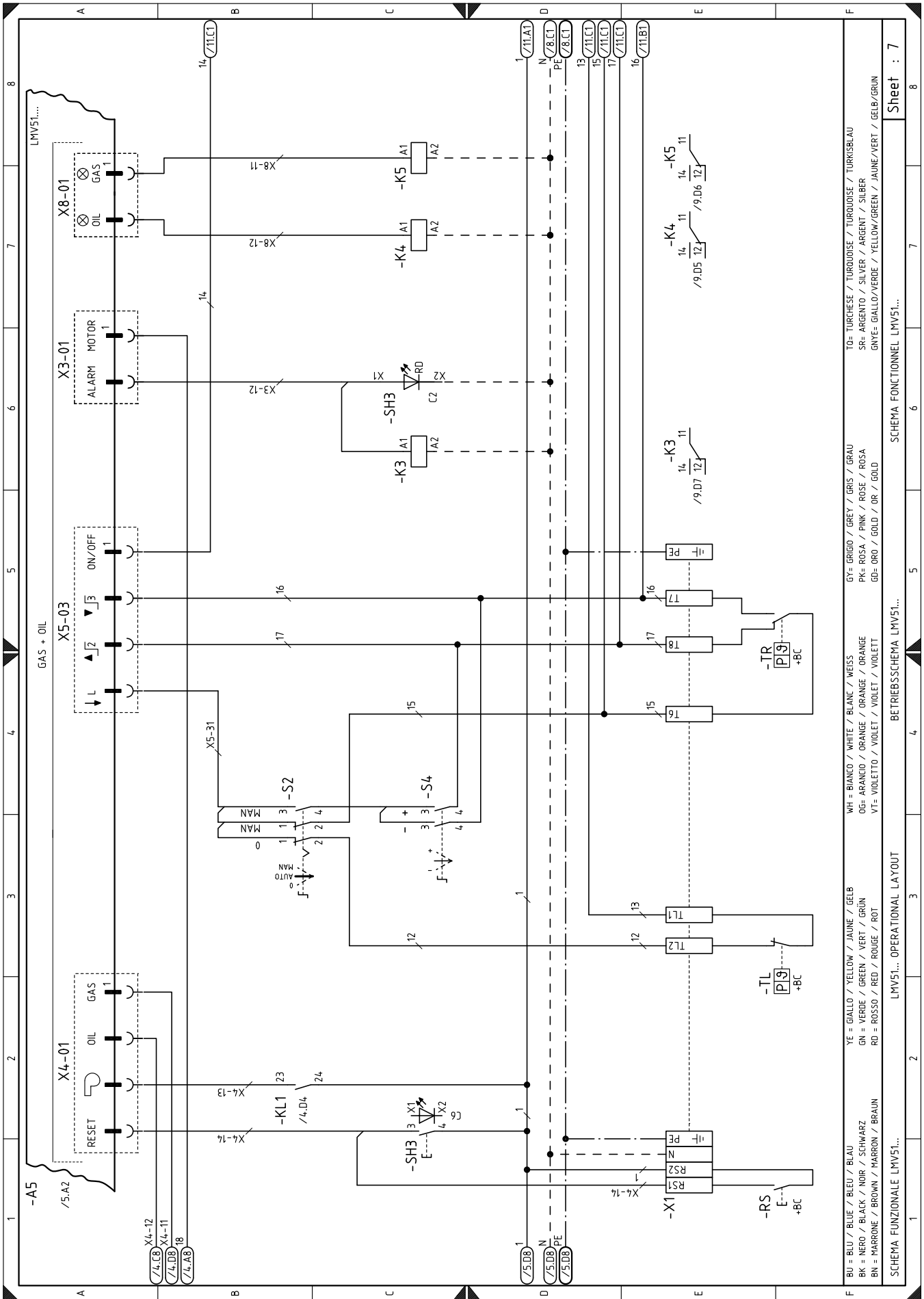
SCHEMA FUNZIONALE LMV51...

BETRIEBSSCHEMA LMV51...

SCHEMA FONCTIONNEL LMV51...

BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU
 BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ
 BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN
 YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB
 GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN
 RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT
 WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS
 OG= ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
 VT= VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT
 GR= GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
 PK= ROSA / PINK / ROSE / ROSA
 GD= ORO / GOLD / OR / GOLD
 TQ= TURCHESE / TURQUOISE / TURQUOISE / TURKISBLAU
 SR= ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
 GNYE= GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN

Sheet : 5



SCHEMA FUNZIONALE LMV51...
 SCHEMA FONCTIONNEL LMV51...
 BETRIEBSSCHEMA LMV51...
 LMV51... OPERATIONAL LAYOUT

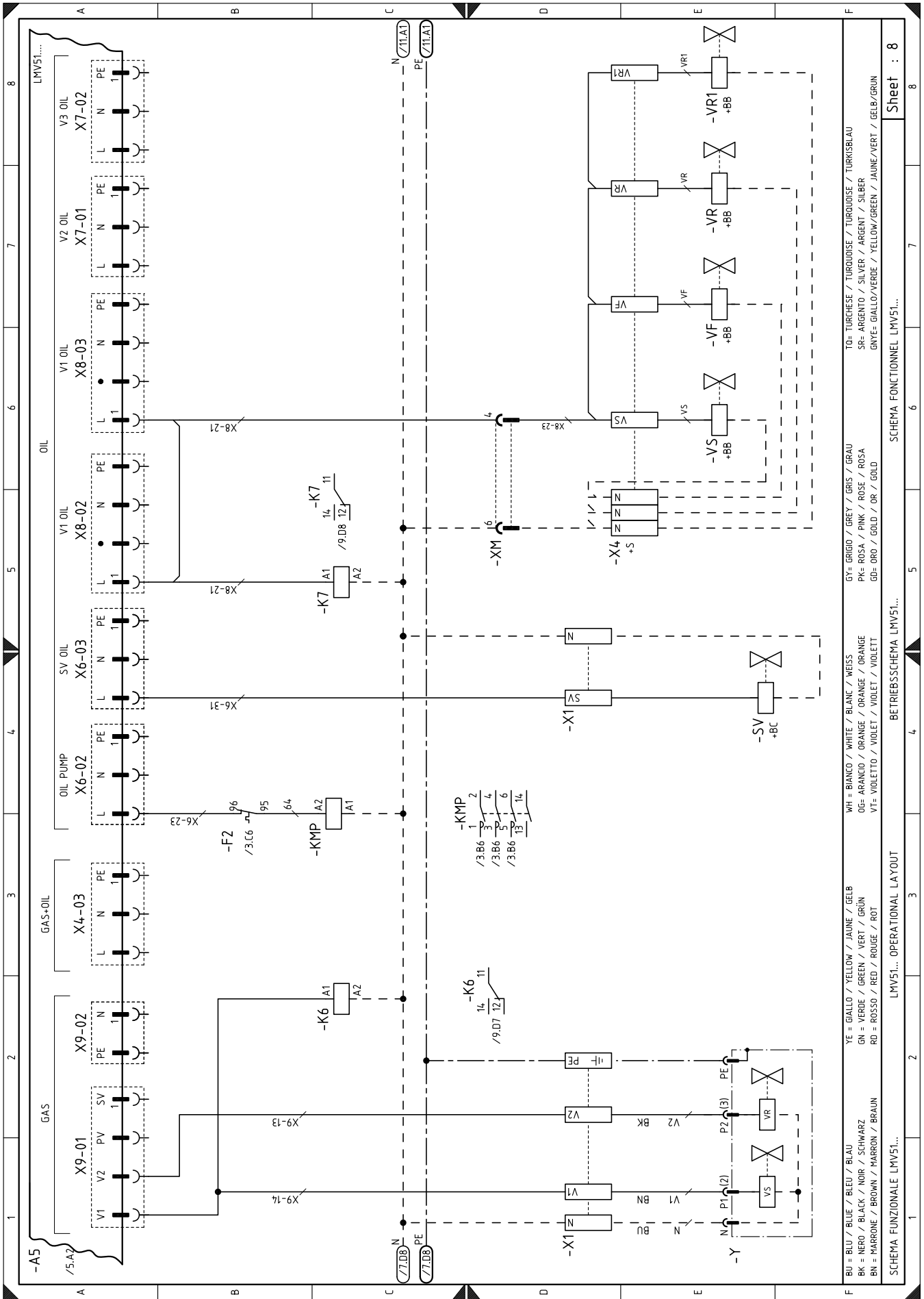
BU = BLU / BLEU / BLAU
 BK = NERO / BLACK / NIHR / SCHWARZ
 BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN

YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB
 GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN
 RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT

WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS
 OQ = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
 VF = VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT

GY = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
 PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA
 GD = ORO / GOLD / OR / GOLD

TO = TURCHESE / TURQUOISE / TURQUOISE / TURKISBLAU
 SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
 GNYE = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN



LMV51... OPERATIONAL LAYOUT

BU = BLU / BLEU / BLAU
 BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ
 BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN
 YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB
 GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN
 RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT
 WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS
 OG= ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
 VT= VIOLETT / VIOLET / VIOLET / VIOLETT
 GR= GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
 PK= ROSA / PINK / ROSE / ROSA
 GD= ORO / GOLD / OR / GOLD
 TO= TURCHESE / TURQUOISE / TURQUOISE / TURKISBLAU
 SR= ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
 GNVE= GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN

SCHEMA FUNZIONALE LMV51...

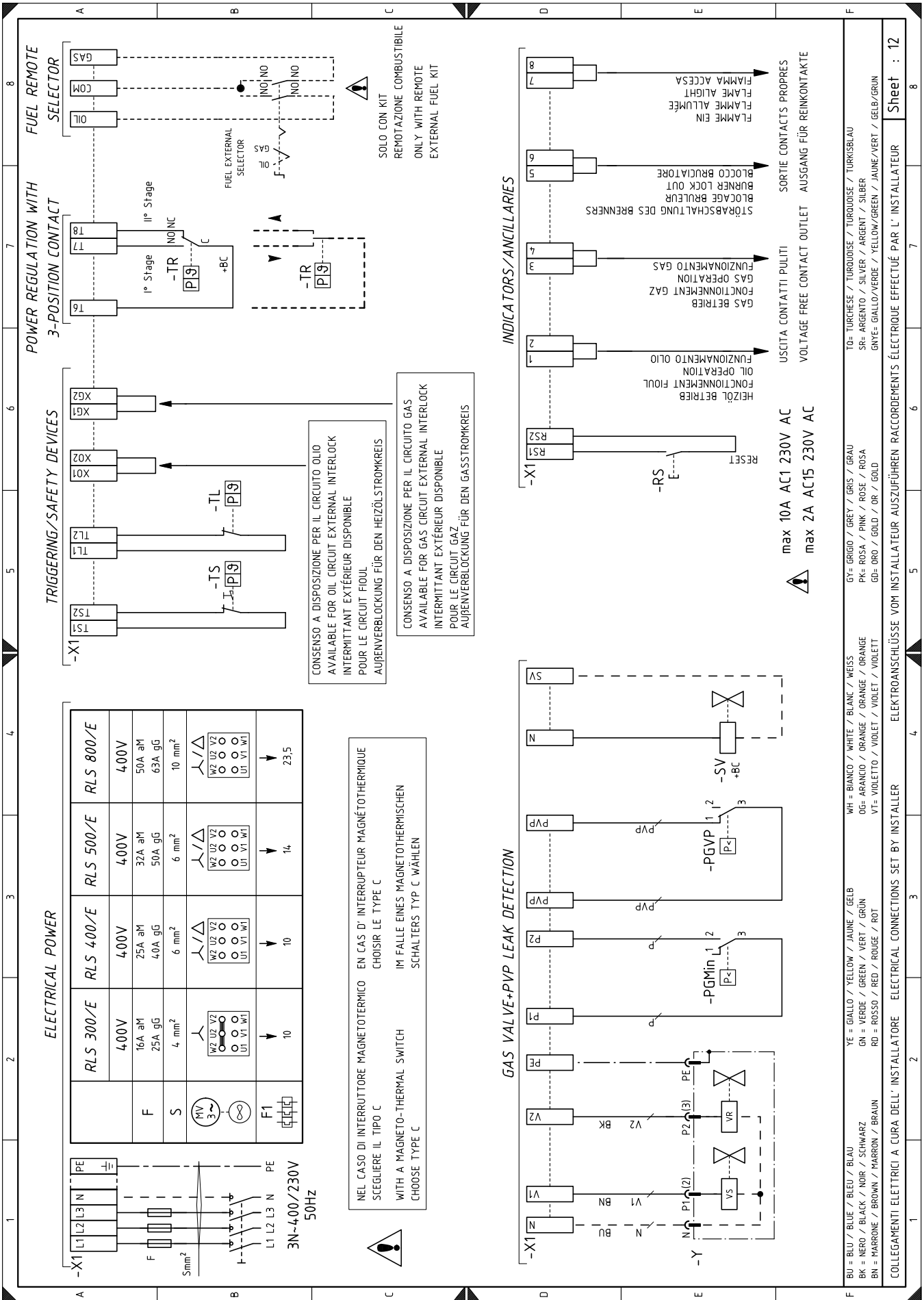
BETRIEBSSCHEMA LMV51...

SCHEMA FONCTIONNEL LMV51...

SCHEMA FONCTIONNEL LMV51...

SCHEMA FONCTIONNEL LMV51...

Sheet : 8

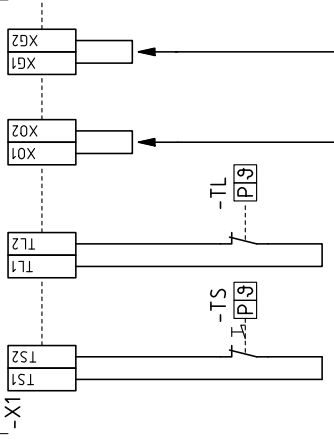


ELECTRICAL POWER

	RLS 300/E	RLS 400/E	RLS 500/E	RLS 800/E
F	16A aM 25A gG	25A aM 40A gG	32A aM 50A gG	50A aM 63A gG
S	4 mm ²	6 mm ²	6 mm ²	10 mm ²
	10	10	14	23,5

NEL CASO DI INTERRUPTORE MAGNETOTERMICO EN CAS D' INTERRUPTEUR MAGNÉTOHERMIQUE
SCEGLIERE IL TIPO C CHOISIR LE TYPE C
WITH A MAGNETO-THERMAL SWITCH IM FALLE EINES MAGNETOTHERMISCHEN
SCHALTERS TYP C WÄHLEN

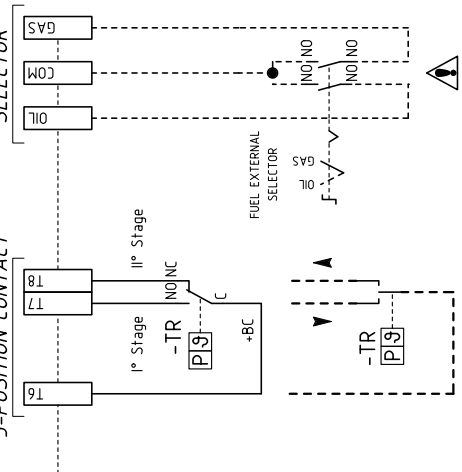
TRIGGERING/SAFETY DEVICES



CONSENSO A DISPOSIZIONE PER IL CIRCUITO OLIO
AVAILABLE FOR OIL CIRCUIT EXTERNAL INTERLOCK
INTERMITTANT EXTÉRIEUR DISPONIBLE
POUR LE CIRCUIT FIOUL
AUßENVERBLOCKUNG FÜR DEN HEIZÖL-STROMKREIS

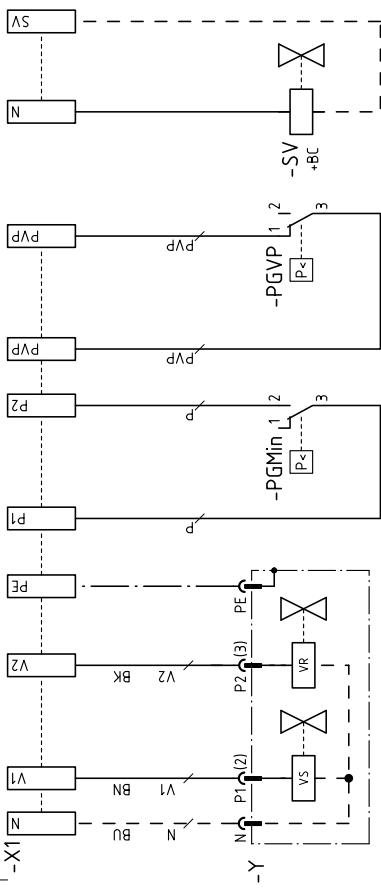
CONSENSO A DISPOSIZIONE PER IL CIRCUITO GAS
AVAILABLE FOR GAS CIRCUIT EXTERNAL INTERLOCK
INTERMITTANT EXTÉRIEUR DISPONIBLE
POUR LE CIRCUIT GAZ
AUßENVERBLOCKUNG FÜR DEN GASSTROMKREIS

POWER REGULATION WITH 3-POSITION CONTACT

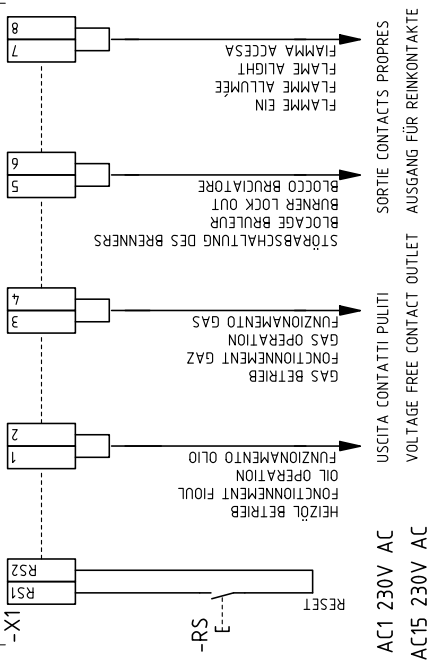


SOLO CON KIT
REMOZIONE COMBUSTIBILE
ONLY WITH REMOTE
EXTERNAL FUEL KIT

GAS VALVE+PVP LEAK DETECTION



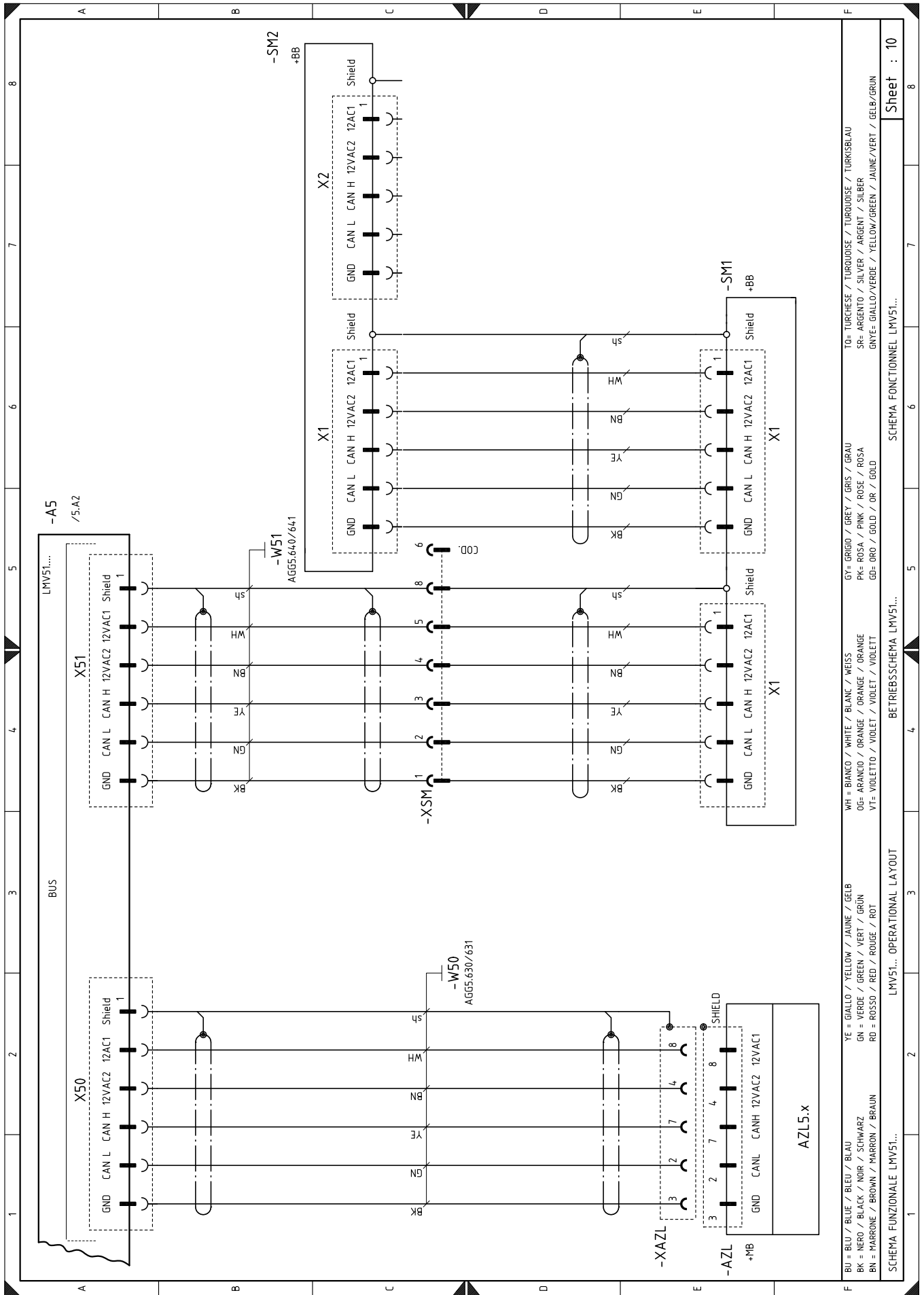
INDICATORS/ANCILLARIES

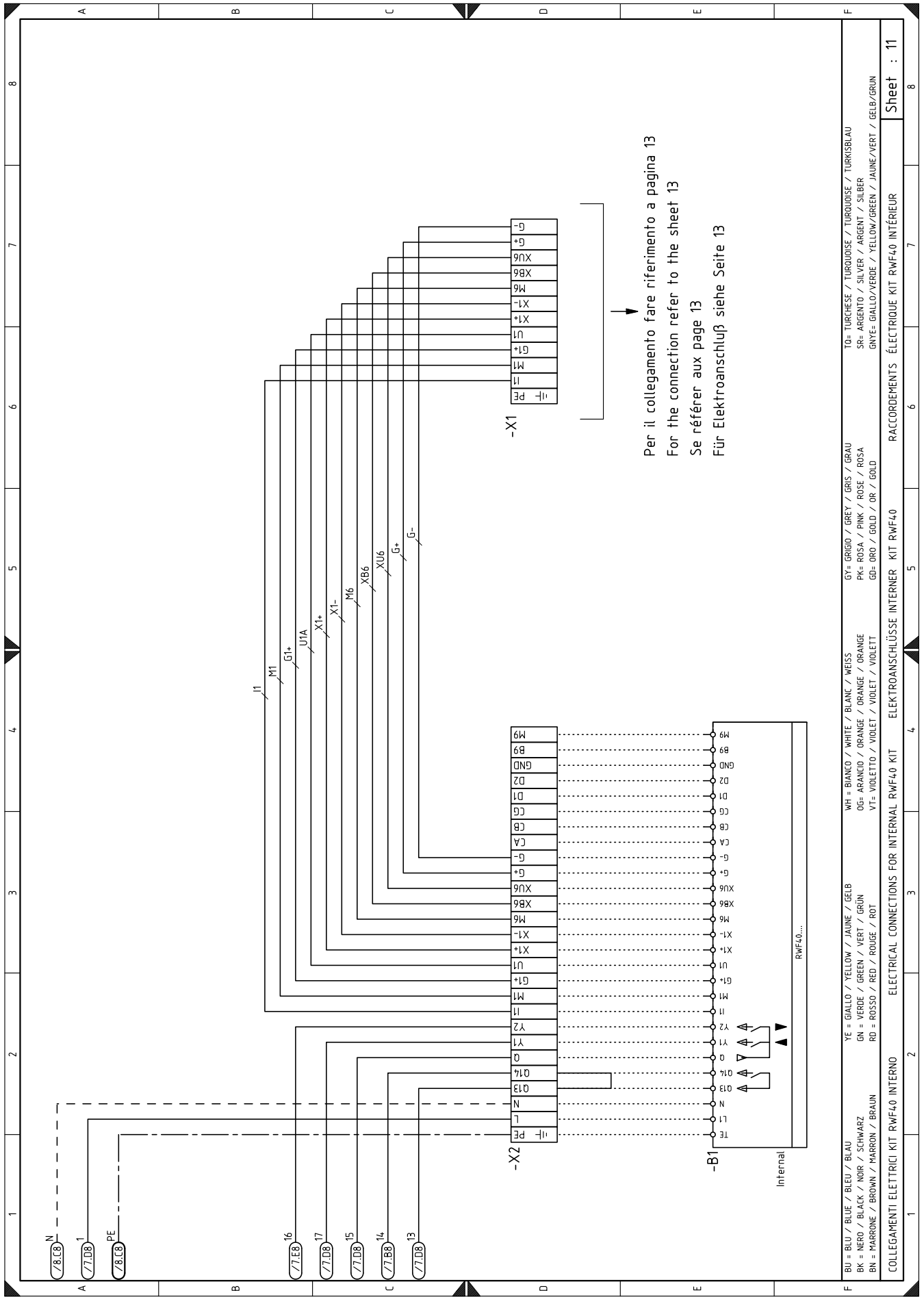


max 10A AC1 230V AC
max 2A AC15 230V AC

COLLEGAMENTI ELETTRICI A CURA DELL'INSTALLATORE ELECTRICAL CONNECTIONS SET BY INSTALLER
ELEKTROANSCHLÜSSE VOM INSTALLATEUR AUSZUFÜHREN RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUE EFFECTUÉ PAR L'INSTALLATEUR

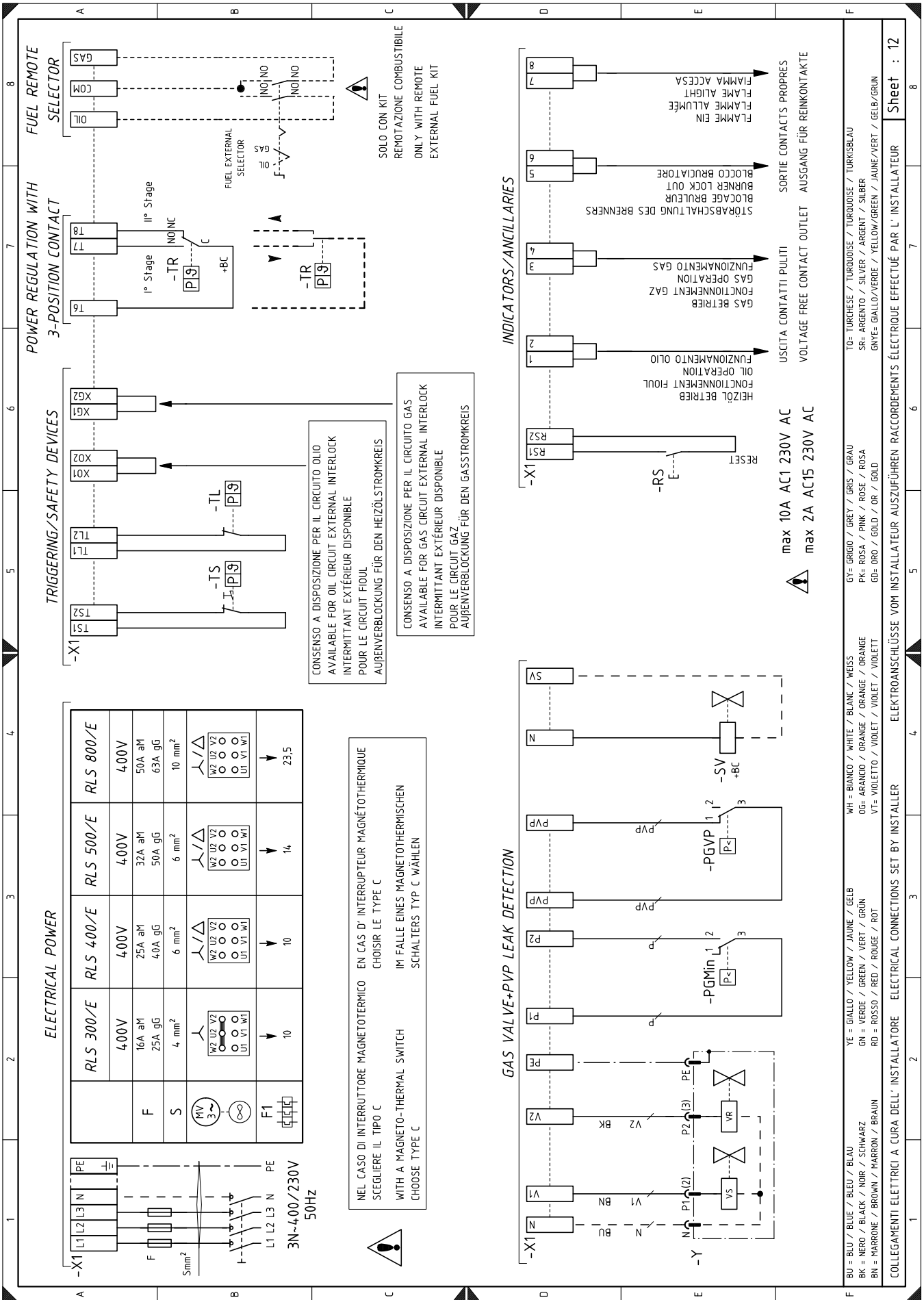
Sheet : 12





Per il collegamento fare riferimento a pagina 13
 For the connection refer to the sheet 13
 Se référer aux page 13
 Für Elektroanschluss siehe Seite 13

BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU	YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB	WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS	GY = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU	TO = TURKESE / TURKUISE / TURKUISE / TURKISBLAU
BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ	GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN	OG = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE	PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA	SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN	RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT	VT = VIOLETT / VIOLET / VIOLET / VIOLETT	GD = ORO / GOLD / OR / GOLD	GNYE = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN
COLLEGAMENTI ELETTRICI KIT RWF40 INTERNO		ELECTRICAL CONNECTIONS FOR INTERNAL RWF40 KIT		RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUE KIT RWF40 INTÉRIEUR
Sheet : 11		7		8



ELECTRICAL POWER

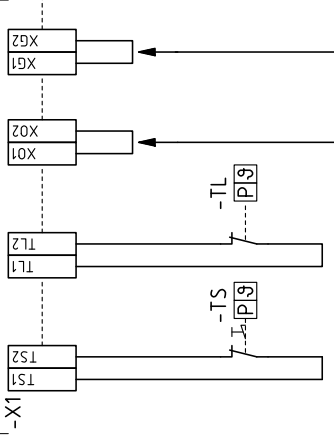
	RLS 300/E	RLS 400/E	RLS 500/E	RLS 800/E
	400V	400V	400V	400V
F	16A aM 25A gG 4.0A gG	25A aM 4.0A gG	32A aM 50A gG	50A aM 63A gG
S	4 mm ²	6 mm ²	6 mm ²	10 mm ²
	10	10	14	23,5

NEL CASO DI INTERRUITTORE MAGNETOTERMICO EN CAS D' INTERRUPTEUR MAGNÉTOHERMIQUE
SCEGLIERE IL TIPO C CHOISIR LE TYPE C
WITH A MAGNETO-THERMAL SWITCH IM FALLE EINES MAGNETOTHERMISCHEN
SCHALTERS TYP C WÄHLEN
CHOOSE TYPE C

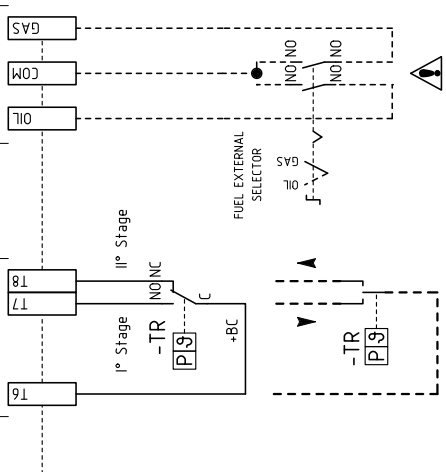
CONSENSO A DISPOSIZIONE PER IL CIRCUITO OLIO
AVAILABLE FOR OIL CIRCUIT EXTERNAL INTERLOCK
INTERMITTANT EXTÉRIEUR DISPONIBLE
POUR LE CIRCUIT FIOUL
AUßENVERBLOCKUNG FÜR DEN HEIZÖL-STROMKREIS

CONSENSO A DISPOSIZIONE PER IL CIRCUITO GAS
AVAILABLE FOR GAS CIRCUIT EXTERNAL INTERLOCK
INTERMITTANT EXTÉRIEUR DISPONIBLE
POUR LE CIRCUIT GAZ
AUßENVERBLOCKUNG FÜR DEN GASSTROMKREIS

TRIGGERING/SAFETY DEVICES

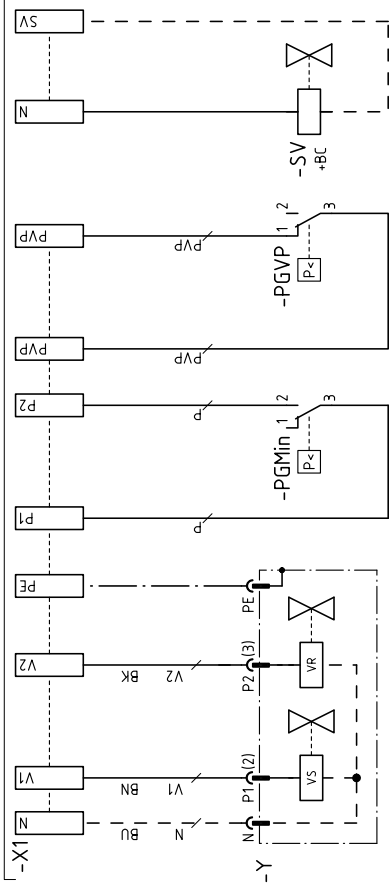


POWER REGULATION WITH 3-POSITION CONTACT

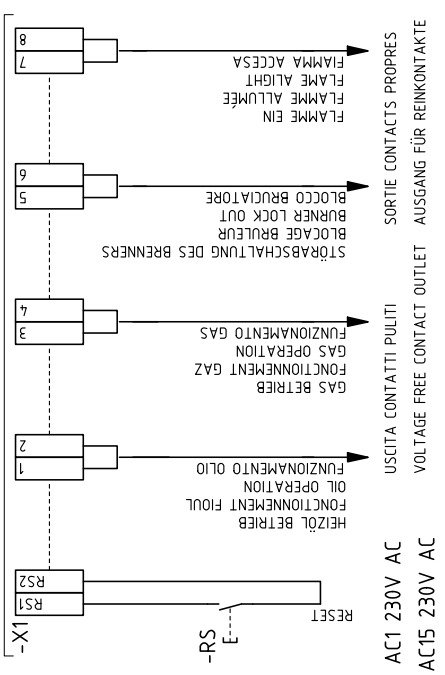


SOLO CON KIT
REMOZIONE COMBUSTIBILE
ONLY WITH REMOTE
EXTERNAL FUEL KIT

GAS VALVE+PVP LEAK DETECTION

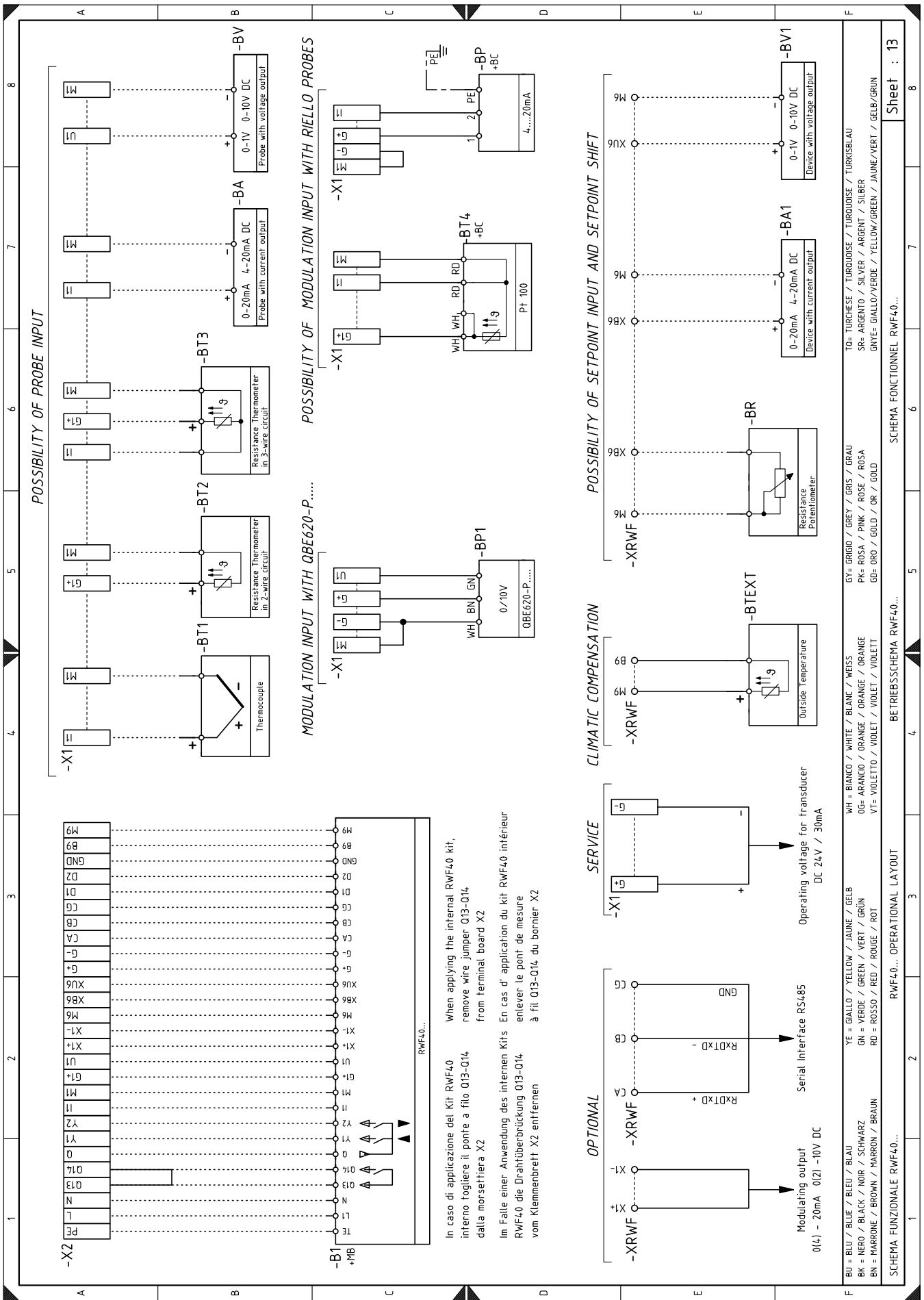


INDICATORS/ANCLLARIES



max 10A AC1 230V AC
max 2A AC15 230V AC

COLLEGAMENTI ELETTRICI A CURA DELL' INSTALLATORE ELECTRICAL CONNECTIONS SET BY INSTALLER
YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB
GN = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ
BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN
BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU
VZ = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN
RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT
VF = VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT
OQ = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS
SV = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS
GR = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
TU = TURCHESE / TURQUOISE / TURKOISE / TURKISBLAU
SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
GNV = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN



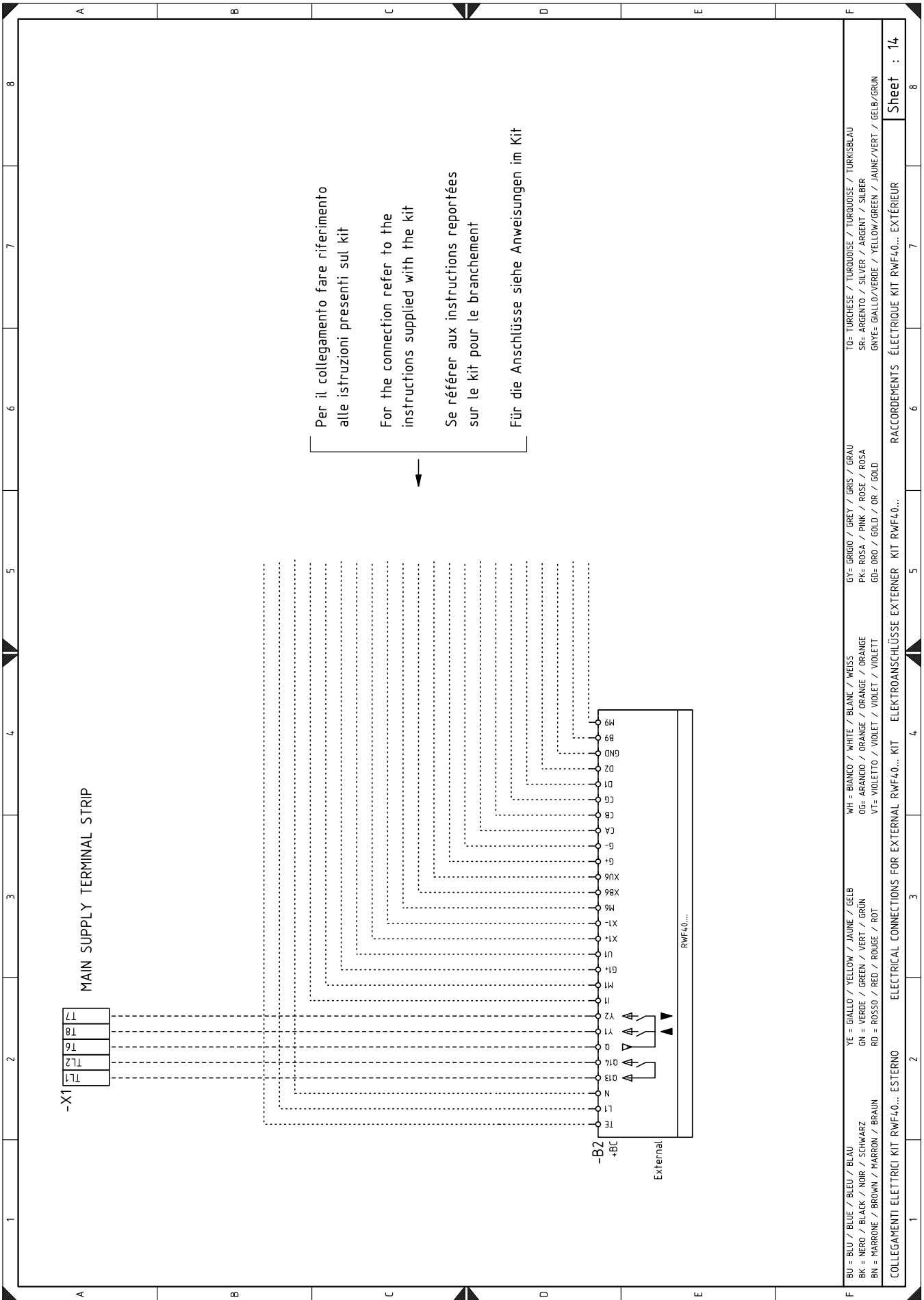
In caso di applicazione del Kit RWF40 interno togliere il ponte a filo 013-014 dalla morsettiera X2

When applying the internal RWF40 kit, remove wire jumper 013-014 from terminal board X2

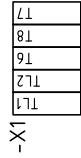
Im Falle einer Anwendung des internen Kits RWF40 die Drahtüberbrückung 013-014 vom Klemmbrett X2 entfernen

En cas d'application du kit RWF40 intérieur RWF40 la Drahtüberbrückung 013-014 enlever le pont de mesure à fil 013-014 du bornier X2

YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB
 BK = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ
 BN = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN
 BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU
 GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN
 RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT
 V7 = VIOLETT / VIOLET / VIOLET / VIOLETT
 V7E = VIOLETT / VIOLET / VIOLET / VIOLETT
 O0 = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
 O0E = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE
 GR = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
 GY = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU
 PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA
 SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
 TD = TURCHESE / TURQUOISE / TURQUOISE / TURKISBLAU
 GNVE = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN



MAIN SUPPLY TERMINAL STRIP



Per il collegamento fare riferimento alle istruzioni presenti sul kit

For the connection refer to the instructions supplied with the kit

Se référer aux instructions reportées sur le kit pour le branchement

Für die Anschlüsse siehe Anweisungen im Kit

BU = BLU / BLUE / BLEU / BLAU	YE = GIALLO / YELLOW / JAUNE / GELB	WH = BIANCO / WHITE / BLANC / WEISS	GY = GRIGIO / GREY / GRIS / GRAU	TO = TURCHESE / TURQUOISE / TURQUOISE / TURKISBLAU
BN = NERO / BLACK / NOIR / SCHWARZ	GN = VERDE / GREEN / VERT / GRÜN	OG = ARANCIO / ORANGE / ORANGE / ORANGE	PK = ROSA / PINK / ROSE / ROSA	SR = ARGENTO / SILVER / ARGENT / SILBER
BR = MARRONE / BROWN / MARRON / BRAUN	RD = ROSSO / RED / ROUGE / ROT	VF = VIOLETTO / VIOLET / VIOLET / VIOLETT	GD = ORO / GOLD / OR / GOLD	GNV = GIALLO/VERDE / YELLOW/GREEN / JAUNE/VERT / GELB/GRÜN
COLLEGAMENTI ELETTRICI KIT RWF40... ESTERNO			RACCORDÉMENTS ÉLECTRIQUE KIT RWF40... EXTÉRIEUR	
ELECTRICAL CONNECTIONS FOR EXTERNAL RWF40... KIT			ELEKTROANSCHLÜSSE EXTERNER KIT RWF40...	

LEGENDA SCHEMI ELETTRICI

A5	- Camma elettronica
AZL	- Unità di visualizzazione e taratura
B1	- Regolatore di potenza RWF40 interno
B2	- Regolatore di potenza RWF40 esterno
BA	- Sonda con uscita in corrente
BA1	- Dispositivo con uscita in corrente per modifica setpoint remoto
BP	- Sonda di pressione
BP1	- Sonda di pressione
BR	- Potenziometro setpoint remoto
BT1	- Sonda a termocoppia
BT2	- Sonda Pt100 a 2 fili
BT3	- Sonda Pt100 a 3 fili
BT4	- Sonda Pt100 a 3 fili
BTEXT	- Sonda esterna per la compensazione climatica del setpoint
BV	- Sonda con uscita in tensione
BV1	- Dispositivo con uscita in tensione per modifica setpoint remoto
F1	- Relè termico motore ventilatore
F2	- Relè termico motore pompa
F3	- Fusibile ausiliario
H1	- Segnalazione luminosa presenza rete
H2	- Segnalazione luminosa blocco motore ventilatore e motore pompa
KL1	- Contattore di linea avviatore stella/triangolo e avviamento diretto (RLS 300)
KMP	- Contattore motore pompa
KT1	- Contattore triangolo avviatore stella/triangolo
KS1	- Contattore stella avviatore stella/triangolo
KST1	- Temporizzatore avviatore stella/triangolo
KSQF	- Relè sequenza fase
K3	- Relè uscita contatti puliti blocco bruciatore
K4	- Relè uscita contatti puliti funzionamento gasolio
K5	- Relè uscita contatti puliti funzionamento gas
K6	- Relè uscita contatti puliti bruciatore acceso a gas
K7	- Relè uscita contatti puliti bruciatore acceso a gasolio
MP	- Motore pompa
MV	- Motore ventilatore
PA	- Pressostato aria
PE	- Terra bruciatore
PGMax	- Pressostato gas di massima
PGMin	- Pressostato gas di minima
PGVP	- Pressostato gas per controllo di tenuta
PO	- Pressostato olio
PO1	- Pressostato olio di massima sul ritorno
QRI	- Sensore ad infrarossi
RS	- Pulsante di sblocco bruciatore a distanza
S1	- Pulsante arresto emergenza
S2	- Selettore spento / automatico / manuale
S3	- Pulsante di sblocco bruciatore
S4	- Selettore aumento / diminuzione potenza
S5	- Selettore combustibile e consenso al selettore combustibile a distanza
SH3	- Pulsante di sblocco bruciatore e segnalazione di blocco
SM1	- Servomotore aria
SM2	- Servomotore gas
T1	- Trasformatore camma elettronica
TA	- Trasformatore di accensione
TL	- Termostato/pressostato di limite
TR	- Termostato/pressostato di regolazione
TS	- Termostato/pressostato di sicurezza
Y	- Valvola di regolazione gas + valvola di sicurezza gas
X1	- Morsetti alimentazione principale
X2	- Morsetti per Kit RWF40
X4	- Morsetti gruppo gasolio
XAUX	- Morsetti ausiliaria
XAZL	- Spina per AZL a bordo
XAZL1	- Connettore per AZL esterno
XM	- Connettore gruppo gasolio
XPA	- Connettore pressostato aria
XPGM	- Connettore pressostato gas di massima
XPGM1	- Connettore pressostato gas di massima
XS	- Connettore sensori fiamma
XSM	- Connettore servomotore
VF	- Valvola funzionamento gasolio
VR	- Valvola ritorno gasolio
VR1	- Valvola ritorno gasolio
VS	- Valvola gasolio di sicurezza

ZEICHENERKLÄRUNG SCHEMEN

A5	- Elektronischer Nocken
AZL	- Display und operative Einheit
B1	- Interner Leistungsregler RWF40
B2	- Externer Leistungsregler RWF40
BA	- Fühler mit Ausgang in Strom
BA1	- Vorrichtung mit Ausgang in Strom für die Änderung des Fern-Sollwertes
BP	- Druckfühler
BP1	- Druckfühler
BR	- Potentiometer für Fern-Sollwert
BT1	- Thermoelementfühler
BT2	- Fühler Pt100 mit 2 Leitern
BT3	- Fühler Pt100 mit 3 Leitern
BT4	- Fühler Pt100 mit 3 Leitern
BTEXT	- Externer Fühler für den klimatischen Sollwert-Ausgleich
BV	- Fühler mit Ausgang in Spannung
BV1	- Vorrichtung mit Ausgang in Spannung für die Änderung des Fern-Sollwertes
F1	- Gebläsemotor-Wärmerelais
F2	- Pumpenmotor-Wärmerelais
F3	- Sicherung Hilfskreis
H1	- Leuchtanzeige Netzstrom vorhanden
H2	- Leuchtanzeige für Störabschaltung des Gebläse- und Pumpenmotors
KL1	- Linienkontaktgeber für Stern-/Dreieckanlasser und Direktanlasser (RLS 300)
KMP	- Kontaktgeber Pumpenmotor
KT1	- Dreieckkontaktgeber für Stern-/Dreieckanlasser
KS1	- Dreieckkontaktgeber für Stern-/Dreieckanlasser
KST1	- Zeitgeber für Stern-/Dreieckanlasser
KSQF	- Phasensequenzrelais
K3	- Relais Ausgang für Reinkontakte Störabschaltung des Brenners
K4	- Relais Ausgang für Reinkontakte Heizölbetrieb
K5	- Relais Ausgang für Reinkontakte Gasbetrieb
K6	- Relais Ausgang für potentialfreie Kontakte des mit Gas gezündeten Brenners
K7	- Relais Ausgang für potentialfreie Kontakte des mit Heizöl gezündeten Brenners
MP	- Pumpenmotor
MV	- Gebläsemotor
PA	- Luftdruckwächter
PE	- Brennererdung
PGMax	- Höchstgasdruckwächter
PGMin	- Minimalgasdruckwächter
PGVP	- Gasdruckwächter für Dichtheitskontrolle
PO	- Öldruckwächter
PO1	- Öl-Maximaldruckwächter im Rücklauf
QRI	- Infrarotsensor
RS	- Entriegelungsschalter
S1	- Notstoptaste
S2	- Schalter für: Aus-Automatischer Betrieb-Manueller Betrieb
S3	- Entriegelungsschalter des Brenners
S4	- Schalter für: Leistungserhöhung-Leistungsminderung
S5	- Brennstoffwählschalter und Freigabe zum Brennstoff-Fernschalter
SH3	- Brenner Entriegelungstaste und Meldung für Störabschaltung
SM1	- Luftstellantrieb
SM2	- Gasstellantrieb
T1	- Transformator für elektronischer Nocken
TA	- Zündtransformator
TL	- Grenzthermostat / Grenzdruckwächter
TR	- Regelthermostat / Regeldruckwächter
TS	- Sicherheitsthermostat / Sicherheitsdruckwächter
Y	- Gasstellventil + Gas-Sicherheitsventil
X1	- Klemmenbrett der Hauptspeisung
X2	- Klemmenbrett für Kit RWF40
X4	- Klemmenbrett Heizölgruppe
XAUX	- Hilfsklemmenbrett
XAZL	- Stecker für AZL an Bord
XAZL1	- Verbinder für AZL extern
XM	- Verbinder Heizölgruppe
XPA	- Luftdruckwächter-Stecker
XPGM	- Höchstgasdruckwächter-Stecker
XPGM1	- Verbinder Gasminimaldruckwächter
XS	- Verbinder Flammenfühler
XSM	- Verbinder Luft- und Gasstellantriebe
VF	- Heizölbetriebsventil
VR	- Heizölrücklaufventil
VR1	- Heizölrücklaufventil
VS	- Heizölsicherheitsventil

KEY TO ELECTRICAL LAYOUT

A5	- Electronic cam
AZL	- Display and operating unit
B1	- Internal output power regulator RWF40
B2	- External output power regulator RWF40
BA	- Probe with current output
BA1	- Device with current output for editing remote set-point
BP	- Pressure probe
BP1	- Pressure probe
BR	- Remote setpoint voltage divider
BT1	- Thermocouple probe
BT2	- Probe Pt100 with 2 wires
BT3	- Probe Pt100 with 3 wires
BT4	- Probe Pt100 with 3 wires
BTEXT	- External probe for the climatic compensation of the setpoint
BV	- Probe with voltage output
BV1	- Device with voltage output for editing remote set-point
F1	- Fan motor thermal cut-out
F2	- Pump motor thermal cut-out
F3	- Auxiliary fuse
H1	- Signal light for power on
H2	- Signal light for fan and pump motors trip
KL1	- Direct start and star/delta starter line contactor (RLS 300)
KMP	- Pump motor contactor
KT1	- Star-powered/delta-powered starter /delta contactor
KS1	- Star-powered/delta-powered starter /star-powered contactor
KSM	- Relay
KST1	- Star-powered/delta -powered starter timer
KSQF	- Phase sequence relay
K3	- Burner lock-out voltage free contact relay
K4	- Light oil operation voltage free contact relay
K5	- Gas operation voltage free contact relay
K6	- Gas-fuelled burner ON clean contacts output relay
K7	- Light-oil-fuelled burner ON clean contacts output relay
MP	- Pump motor
MV	- Fan motor
PA	- Air pressure switch
PE	- Burner ground
PGMax	- Maximum gas pressure switch
PGMin	- Minimum gas pressure switch
PGVP	- Gas pressure switch for leak detection control device
PO	- Oil pressure switch
PO1	- High-limit oil pressure switch on return line
QRI	- Infrared sensor
RS	- Remote lock-out reset button
S1	- Emergency stop push-button
S2	- Switch for following operations: off-automatic-manual
S3	- Lock-out reset button
S4	- Button for: power increase/reduction
S5	- Fuel selector and remote fuel selector enabling
SH3	- Burner reset button and lockout warning
SM1	- Air servomotor
SM2	- Gas servomotor
T1	- Electronic cam transformer
TA	- Ignition transformer
TL	- Limit pressure switch/thermostat
TR	- Control pressure switch/thermostat
TS	- Safety pressure switch/thermostat
Y	- Gas adjustment valve + gas safety valve
X1	- Main supply terminal strip
X2	- RWF40 terminal strip
X4	- Light oil assembly terminal block
XAUX	- Auxiliary terminal strip
XAZL	- Plug for on-board AZL
XAZL1	- Connector for external AZL
XM	- Light oil assembly connector
XPA	- Air pressure switch connection plug
XPGM	- Maximum gas pressure switch connection plug
XPGM1	- Maximum gas pressure switch connector
XS	- Flame detectors connector
XSM	- Air and gas servomotors connector
VF	- Light oil operation valve
VR	- Light oil return valve
VR1	- Light oil return valve
VS	- Light oil safety valve

LÉGENDE SCHÉMAS ELECTRIQUE

A5	- Came électronique
AZL	- Unité d'affichage et de réglage
B1	- Régulateur de puissance RWF40 intérieur
B2	- Régulateur de puissance RWF40 extérieur
BA	- Sonde avec sortie en courant
BA1	- Dispositif avec sortie en courant pour décalage valeur de consigne à distance
BP	- Sonde de pression
BP1	- Sonde de pression
BR	- Potentiomètre valeur de consigne à distance
BT1	- Sonde avec thermocouple
BT2	- Sonde Pt100 à 2 fils
BT3	- Sonde Pt100 à 3 fils
BT4	- Sonde Pt100 à 3 fils
BTEXT	- Sonde externe pour la compensation climatique de la valeur de consigne
BV	- Sonde avec sortie en tension
BV1	- Dispositif avec sortie en tension pour décalage valeur de consigne à distance
F1	- Relais thermique moteur ventilateur
F2	- Relais thermique moteur pompe
F3	- Fusible auxiliaire
H1	- Signal lumineux présence réseau
H2	- Signal lumineux blocage moteur ventilateur et moteur pompe
KL1	- Contacteur de ligne démarreur étoile/triangle et démarrage direct (RLS 300)
KMP	- Contacteur moteur pompe
KT1	- Contacteur triangle démarreur étoile/triangle
KS1	- Contacteur étoile démarreur étoile/triangle
KSM	- Relais
KST1	- Temporisateur démarreur étoile/triangle
KSQF	- Relais séquence phase
K3	- Relais sortie contacts propres blocage brûleur
K4	- Relais sortie contacts propres fonctionnement fioul
K5	- Relais sortie contacts propres fonctionnement gaz
K6	- Relais sortie contacts propres brûleur allumé au gaz
K7	- Relais sortie contacts propres brûleur allumé au fioul
MP	- Moteur pompe
MV	- Moteur ventilateur
PA	- Pressostat air
PE	- Mise à la terre brûleur
PGMax	- Pressostat gaz maxi
PGMin	- Pressostat gaz mini
PGVP	- Pressostat gaz pour contrôle d'étanchéité
PO	- Pressostat fioul
PO1	- Pressostat huile maximum sur le retour
QRI	- Détecteur à infrarouges
RS	- Bouton de déblocage à distance
S1	- Bouton arrêt d'urgence
S2	- Sélecteur: éteint / automatique / manuel
S3	- Bouton de déblocage du brûleur
S4	- Sélecteur: augmentation / diminution puissance
S5	- Sélecteur combustible et accord au sélecteur combustible à distance
SH3	- Bouton de déblocage du brûleur et signal de blocage
SM1	- Servomoteur air
SM2	- Servomoteur gaz
T1	- Transformateur came électronique
TA	- Transformateur d'allumage
TL	- Thermostat/ pressostat de limite
TR	- Thermostat/ pressostat de réglage
TS	- Thermostat/ pressostat de sécurité
Y	- Vanne de réglage gaz + vanne de sécurité gaz
X1	- Plaque à bornes alimentation principale
X2	- Plaque à bornes pour kit RWF40
X4	- Bornier groupe fioul
XAUX	- Plaque à bornes auxiliaire
XAZL	- Fiche prévue pour AZL
XAZL1	- Connecteur pour AZL extérieur
XM	- Connecteur groupe fioul
XPA	- Connecteur pressostat air
XPGM	- Connecteur pressostat gaz maxi
XPGM1	- Connecteur pressostat gaz seuil maximum
XS	- Connecteur détecteurs flamme
XSM	- Connecteur servomoteurs air et gaz
VF	- Vanne fonctionnement fioul
VR	- Vanne retour fioul
VR1	- Vanne retour fioul
VS	- Vanne fioul de sécurité

RIELLO

RIELLO S.p.A.
I-37045 Legnago (VR)
Tel.: +39.0442.630111
[http:// www.riello.it](http://www.riello.it)
[http:// www.rielloburners.com](http://www.rielloburners.com)